叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 古代诗歌残篇(fragments Of Ancient Poetry) 000001

2. 古代诗歌残篇(fragments Of Ancient Poetry) 000002

3. 古代诗歌残篇(fragments Of Ancient Poetry) 000003

4. 古代诗歌残篇(fragments Of Ancient Poetry) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古代诗歌残篇(Fragments of Ancient Poetry)
第1/4页

['frægmənts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri]
FRAGMENTS **OF** **ANCIENT** **POETRY**
片段 的 古老的 诗

古代诗歌残篇

[baɪ][dʒeɪmz][mək'fɝ:sən, mək'fɪrsən]
By **James** **Macpherson**
经过 詹姆斯 麦克弗森

作者：詹姆斯·麦克弗森

[ðə; ðɪ] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][sə'saɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒɑ:n][dʒeɪ] . ['dʌn]
Introduction **By** **John** **J** **.** **Dunn**
介绍 经过 约翰 J . 邓恩

约翰·J·邓恩作序

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[noʊts] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
NOTES **TO** **THE** **INTRODUCTION**
笔记 到 这 介绍

引言注释

['frægmənts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri]
FRAGMENTS **OF** **ANCIENT** **POETRY**
片段 的 古老的 诗

古代诗歌残篇

['lu'kən]
LUCAN
卢坎

卢坎

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['frægmənt]
FRAGMENT
分段

分段

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒɑ:n][dʒeɪ] . ['dʌn]
Introduction By John J . Dunn
介绍 经过 约翰 J . 邓恩

约翰·J·邓恩作序

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL EDITORS
一般的 编辑

总编辑

[dʒɔ:rdʒ] ['rɑ:bərt] ['gʌfi] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
George Robert Guffey , University of California , Los Angeles
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ɜ:rl] ['maɪnər] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
Earl Miner , University of California , Los Angeles
伯爵 矿工 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][i:] . ['noʊvæk] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
Maximillian E . Novak , University of California , Los Angeles
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

['rɑ:bərt]['vɑ:spər] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]
Robert Vosper , William Andrews Clark Memorial Library
罗伯特 沃斯珀 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY EDITORS
咨询 编辑

顾问编辑

['ritʃəd] [si:] . [bɔɪz] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard C . Boys , University of Michigan
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
James L . Clifford , Columbia University
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
Ralph Cohen , University of California , Los Angeles
拉尔夫 科恩 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

拉尔夫·科恩，加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
Vinton A . Dearing , University of California , Los Angeles
文顿 一个 . 亲爱的 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑ:rθər] ['fri:dmən] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ]
Arthur Friedman , University of Chicago
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['lu:ɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
Louis A . Landa , Princeton University
路易斯 一个 . 兰达 , 普林斯顿 大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

Samuel	**H**	**.**	**Monk**	**,**	**University**	**of**	**Minnesota**
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [muə; mɔː] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Everett	**T**	**.**	**Moore**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɔːrəns] [klaːk]['pəuəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Lawrence	**Clark**	**Powell**	**,**	**William**	**Andrews**	**Clark**	**Memorial**	**Library**
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	**Sutherland**	**,**	**University**	**College**	**,**	**London**
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

H	**.**	**T**	**.**	**Swedenberg**	**,**	**Jr**	**.**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	**SECRETARY**
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Edna	**C**	**.**	**Davis**	**,**	**William**	**Andrews**	**Clark**	**Memorial**	**Library**
埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

['baɪrən][wʌz; wəz]['æktʃuəli][ðə; ði][θɜːrd]['skɑːtsmən][ɪn][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [huː] [ə'woʊk][ænd; ənd][faʊnd]

Byron	**was**	**actually**	**the**	**third**	**Scotsman**	**in**	**about**	**fifty**	**years**	**who**	**awoke**	**and**	**found**
拜伦	曾是	实际上	这	第三	苏格兰人	在	关于	五十	年	WHO	醒来	和	成立

[hɪm'self] ['feɪməs] ;

himself	**famous**	**;**
他自己	著名的	;

事实上，拜伦是近五十年来第三个一夜成名的苏格兰人；

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] [raɪz][frʌm; frəm][əb'skjʊrəti][tuː; tə][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [feɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪriənst]

the	**sudden**	**rise**	**from**	**obscurity**	**to**	**international**	**fame**	**had**	**been**	**experienced**
这	突然	上升	从	朦胧	到	国际的	名声	有	到过	经验丰富的

['ɜːrliər] [baɪ] [tuː] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] ,

earlier	**by**	**two**	**fellow**	**countrymen**	**,**
早些时候	经过	二	同伴	同胞们	,

从默默无闻到享誉国际的迅速崛起，此前已有两位同胞经历过。

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt][ænd; ənd][dʒeɪmz][mək'fɚːsən, mək'fɪrsən] .

Sir	**Walter**	**Scott**	**and**	**James**	**Macpherson**	**.**
先生	沃尔特	斯科特	和	詹姆斯	麦克弗森	.

沃尔特·斯科特爵士和詹姆斯·麦克弗森。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['raɪtɝz] ,

Considering	**the**	**greatness**	**of**	**the**	**reputation**	**of**	**the**	**two**	**younger**	**writers**	**,**
考虑	这	伟大	的	这	名声	的	这	二	年轻	作家	,

考虑到这两位年轻作家的卓越声誉，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][lɪŋk][ðer; ðər] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz] ,

it	**may**	**seem**	**strange**	**to**	**link**	**their**	**names**	**with**	**Macpherson's**	**,**
它	可能	似乎	奇怪的	到	关联	他们的	姓名	和	麦克弗森的	,

将他们的名字与麦克弗森的名字联系起来，或许会让人觉得很奇怪。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [soʊ] [ɑːd] .

but	**in**	**the**	**early**	**nineteenth**	**century**	**it**	**would**	**not**	**have**	**seemed**	**so**	**odd**	**.**
但	在	这	早期的	第十九	世纪	它	会	不是	有	似乎	所以	奇怪的	.

但在十九世纪初，这倒也不算奇怪。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[æz; əz] [jʌŋ] [men] [bəuθ] [skɔt] [ænd; ənd]['baɪrən] [wʊd] [hæv; həv]['prɑːbəbli][hæv; həv] [bɪn] ['flætərd]

as	**young**	**men**	**both**	**Scott**	**and**	**Byron**	**would**	**have**	**probably**	**have**	**been**	**flattered**
作为	年轻的	男人	两个都	斯科特	和	拜伦	会	有	大概	有	到过	受宠若惊

[baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

by	**such**	**an**	**association**	**.**
经过	这样的	一个	协会	.

年轻时的斯科特和拜伦或许都会为能与他相识而感到荣幸。

[skɔt] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] " [dɪ'vaʊəd] ['rædər][ðæn; ðən] [pə'ruːzd] " ['ɔsiən]

Scott	**tells**	**us**	**that**	**in**	**his**	**youth**	**he**	**"**	**devoured**	**rather**	**than**	**perused**	**"**	**Ossian**
斯科特	讲述	我们	那	在	他的	青年	他	"	吞噬	相当	比	仔细阅读	"	奥西安

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [hoʊl] " [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] " ;

and	**that**	**he**	**could**	**repeat**	**whole**	**duans**	**"**	**without**	**remorse**	**"**	**;**
和	那	他	可以	重复	所有的	段	"	没有	悔恨	"	;

斯科特告诉我们，他年轻时“如饥似渴地阅读”奥西安诗篇，而且他能“毫不犹豫地”背诵整段诗句；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] ['leɪtər] ,

and	**,**	**as**	**I**	**shall**	**discuss**	**later**	**,**
和	,	作为	我	将	讨论	之后	,

而且，正如我稍后将要讨论的那样，

['baɪrən] [peɪd] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][ðə; ði] [haɪ] ['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

Byron	**paid**	**Macpherson**	**the**	**high**	**compliment**	**of**	**writing**	**an**	**imitation**	**of**
拜伦	有薪酬的	麦克弗森	这	高的	赞扬	的	写作	一个	模仿	的

['ɔsiən] ,

Ossian	**,**
奥西安	,

拜伦对麦克弗森给予了极高的评价，称赞他创作了一首模仿《奥西安》的作品。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .

which	**he**	**published**	**in**	**Hours**	**of**	**Idleness**	**.**
哪个	他	已发布	在	小时	的	懒惰	.

他将这些内容发表在《闲暇时光》一书中。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdɪst][ænd; ənd] [ə'nɑːnɪməs] ['pæmflət] ,

The	**publication**	**of**	**the**	**modest**	**and**	**anonymous**	**pamphlet**	**,**
这	发布	的	这	谦虚的	和	匿名的	小册子	,

这本不起眼且匿名的宣传册的出版，

['frægmənts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri][ma:rks][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][mək'fɝ·sənz, mək'fɪrsənz][raɪz][tu:; tə]

Fragments	**of**	**Ancient**	**Poetry**	**marks**	**the**	**beginning**	**of**	**Macpherson's**	**rise**	**to**
片段	的	古老的	诗	标记	这	开始	的	麦克弗森的	上升	到

[feɪm] ,

fame	**,**
名声	,

《古代诗歌残篇》标志着麦克弗森成名之路的开始。

[ænd; ənd] [kən'kɑ:mɪtəntli] [ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ðæt] [ɪz] [ju'ni:k] [ɪn] ['lɪtəreri]

and	**concomitantly**	**the**	**start**	**of**	**a**	**controversy**	**that**	**is**	**unique**	**in**	**literary**
和	同时	这	开始	的	一个	争议	那	是	独特的	在	文学

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	**.**
历史	.

随之而来的是一场在文学史上独一无二的争议。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hæf] - ['sentʃəri] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,

For	**the**	**half**	**-**	**century**	**that**	**followed**	**,**
为了	这	一半	-	世纪	那	随后	,

在接下来的半个世纪里，

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [kə'lektɪd] [æz; əz][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɔsiən]

the	**body**	**of**	**poetry**	**that**	**was**	**eventually**	**collected**	**as**	**The**	**Poems**	**of**	**Ossian**
这	身体	的	诗	那	曾是	最终	集	作为	这	诗歌	的	奥西安

[prə'vəukt] [ðə; ði] ['kɑ:ment] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .

provoked	**the**	**comment**	**of**	**nearly**	**every**	**important**	**man**	**of**	**letters**	**.**
挑衅	这	评论	的	几乎	每一个	重要的	男人	的	信件	.

最终被收集成《奥西恩诗集》的这批诗歌，几乎引起了每一位重要文人的关注和评论。

[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['pɑ:rtəznʃɪp] [wɜ:r; wər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ma:ks] ,

Extravagance	**and**	**partisanship**	**were**	**characteristic**	**of**	**most**	**of**	**the**	**remarks**	**,**
奢侈	和	党派倾向	是	特征	的	最多	的	这	评论	,

[bʌt; bət] [fju:] ['lɪtəreri] [men] [wɜ:r; wər] [ɪn'dɪfrənt] .

but	**few**	**literary**	**men**	**were**	**indifferent**	**.**
但	很少	文学	男人	是	冷漠	.

大多数评论都带有夸张和偏袒的色彩，但很少有文人墨客对此漠不关心。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ɑ:r; ər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [haʊ] ['sɪriəsli]

The	**intensity**	**and**	**duration**	**of**	**the**	**controversy**	**are**	**indicative**	**of**	**how**	**seriously**
这	强度	和	期间	的	这	争议	是	指示性的	的	如何	严重地

[mək'fɝ·sənz, mək'fɪrsənz][wɜ:rk][wʌz; wəz]['teɪkən] ,

Macpherson's	**work**	**was**	**taken**	**,**
麦克弗森的	工作	曾是	已采取	,

这场争议的激烈程度和持续时间表明了人们对麦克弗森作品的重视程度。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['meni] ['ri:dɝ·z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['derɪŋ] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd]

for	**it**	**was**	**to**	**many**	**readers**	**of**	**the**	**day**	**daring**	**,**	**original**	**,**	**and**
为了	它	曾是	到	许多	读者	的	这	天	大胆	,	原来的	,	和

['pæʃənət] .

passionate	**.**
热情的	.

因为在当时的许多读者看来，这本书是大胆的、原创的、充满激情的。

['i:v(ə)n] ['mælkəm] ['lɑ:ɪŋ] , [hu:z] ['ɑ:rdər][ɪn][ɪk'spoʊzɪŋ][mək'fɝ·:sənz, mək'fɪrsənz] [ɪm'pɑ:stʃər] [ɪk'si:dɪd]

Even	**Malcolm**	**Laing**	**,**	**whose**	**ardor**	**in**	**exposing**	**Macpherson's**	**imposture**	**exceeded**
甚至	马尔科姆	莱恩	,	谁	热情	在	暴露	麦克弗森的	骗局	超出

[ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ·] . ['dʒɑ:nsən] ,

that	**of**	**Dr**	**.**	**Johnson**	**,**
那	的	博士	.	约翰逊	,

就连揭露麦克弗森骗局的热情也超过了约翰逊博士的马尔科姆·莱恩，

[ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] .

responded	to	the	literary	quality	of	the	poems	.
回应	到	这	文学	质量	的	这	诗歌	.

对诗歌的文学价值做出了回应。

[ɪn][ə; eɪ][noʊt][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] " ['frægmənts] " [ðə; ði][ɑ:rtʃ]['prɑ:sɪkju:tər][ʌv; əv]

In	a	note	on	the	fourth	and	fifth	"	Fragments	"	the	arch	prosecutor	of
在	一个	笔记	在	这	第四	和	第五	"	片段	"	这	拱	检察官	的

[mək'fɜ˞:sən, mək'fɪrsən] ['kɑ:mɛntəd] ,

Macpherson	commented	,
麦克弗森	评论	,

在对第四和第五篇"片段"的注释中，麦克弗森的主要检察官评论道：

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

"	From	a	singular	coincidence	of	circumstances	,	it	was	in	this	house	,
"	从	一个	单数	巧合	的	情况	,	它	曾是	在	这	房子	,

[wer] [aɪ] [naʊ] [raɪt] ,

where	I	now	write	,
在哪里	我	现在	写	,

"由于种种巧合，我才在这所房子里，也就是我现在写作的地方，写下了这些文字。"

[ðæt] [aɪ][fɜ:rst] [ri:d] [ðə; ði]['poʊəmz][ɪn][maɪ] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,

that	I	first	read	the	poems	in	my	early	youth	,
那	我	第一的	读	这	诗歌	在	我的	早期的	青年	,

我少年时期第一次读到这些诗歌，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][krɪ'du:ləti] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

with	an	ardent	credulity	that	remained	unshaken	for	many	years	of	my	life	;
和	一个	热心	轻信	那	剩余	坚定不移	为了	许多	年	的	我的	生活	;

我怀着一种热切的轻信，这种轻信在我生命中的许多年里都未曾动摇；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	with	a	pleasure	to	which	even	the	triumphant	satisfaction	of
和	和	一个	乐趣	到	哪个	甚至	这	凯	满意	的

[di'tektiŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:stʃər] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['nʌθɪŋ] .

detecting	the	imposture	is	comparatively	nothing	.
检测	这	骗局	是	比较	没有什么	.

而这种快乐，甚至比识破骗局的胜利满足感还要微不足道。

[ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ri:d] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði]['poʊəmz] , [ɪneɪbld] [ˌem 'i:]

The	enthusiasm	with	which	I	read	and	studied	the	poems	,	enabled	me
这	热情	和	哪个	我	读	和	研究	这	诗歌	,	已启用	我

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

我当时阅读和研究这些诗歌的热情，使我后来能够.....

[wen] [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər][wʌns] [ə'weɪkənd] , [tu:; tə] [treɪs] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n]

when	my	suspicions	were	once	awakened	,	to	trace	and	expose	the	deception
什么时候	我的	怀疑	是	一次	觉醒	,	到	痕迹	和	暴露	这	欺骗

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [sək'ses] .

with	greater	success	.
和	更大的	成功	.

一旦我的怀疑被唤醒，我就能更成功地追踪并揭露骗局。

[jet] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['krɪtɪsɪzəm] ,

Yet	,	notwithstanding	the	severity	of	minute	criticism	,
然而	,	虽然	这	严重性	的	分钟	批评	,

然而，尽管存在一些细微的批评，

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [pə'ruːz] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]

I	can	still	peruse	them	as	a	wild	and	wonderful	assemblage	of
我	能	仍然	仔细阅读	他们	作为	一个	荒野	和	精彩的	装配	的

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['fænsi][ɪz]['ɔːf(ə)n] [pliːzd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] ,

imitation	with	which	the	fancy	is	often	pleased	and	gratified	,
模仿	和	哪个	这	想要	是	经常	高兴	和	满意	,

我仍然可以把它们当作一系列奇妙而狂野的模仿作品来欣赏，这些作品常常能给人带来愉悦和满足的想象。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] [kən'demz] [ðem; ðəm][moʊst] . " [ˌtuː'tuː]

even	when	the	judgment	condemns	them	most	.	"	2
甚至	什么时候	这	判断	谴责	他们	最多	.	"	2

即使判决对他们最为严厉。"2

[iː]

II

三

二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn][hoʊm] , ['feɪməs] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twiːd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

It	was	John	Home	,	famous	on	both	sides	of	the	Tweed	as	the	author	of
它	曾是	约翰	家	,	著名的	在	两个都	侧面	的	这	粗花呢	作为	这	作者	的

['dʌgləs] ,

Douglas	,
道格拉斯	,

他是约翰·霍姆，因著有《道格拉斯》一书而闻名于特威德河两岸。

[huː] [fɜːrst] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

who	first	encouraged	Macpherson	to	undertake	his	translations	.
WHO	第一的	鼓励	麦克弗森	到	承担	他的	翻译	.

是谁最先鼓励麦克弗森从事翻译工作?

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][æt; ət]['mɑːfət][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːl][ʌv; əv] - ,

While	taking	the	waters	at	Moffat	in	the	fall	of	1759	,
尽管	采取	这	水	在	莫法特	在	这	落下	的	-	,

1759年秋季，在莫法特沐浴时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['haɪlənd] ['tuːtər] ,

he	was	pleased	to	meet	a	young	Highland	tutor	,
他	曾是	高兴	到	见面	一个	年轻的	高地	导师	,

他很高兴见到一位年轻的高地家庭教师。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['geilik]['poʊətri][bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]

who	was	not	only	familiar	with	ancient	Gaelic	poetry	but	who	had	in	his
WHO	曾是	不是	仅有的	熟悉的	和	古老的	盖尔语	诗	但	WHO	有	在	他的

[pə'zeʃn] ['sevrəl] [sʌtʃ] ['poʊəmz] .

possession	several	such	poems	.
拥有	一些	这样的	诗歌	.

他不仅熟悉古代盖尔语诗歌，而且还拥有几首这样的诗歌。

[hoʊm] , [laɪk] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['edɪnbərə] [ˌlɪtə'rɑːti] ,

Home	,	like	nearly	all	of	the	Edinburgh	literati	,
家	,	喜欢	几乎	全部	的	这	爱丁堡	文人墨客	,

和几乎所有爱丁堡文人墨客一样，家

[nuː] [noʊ]['geilik][ænd; ənd] [æskt] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][tuː; tə] [trænz'leɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

knew	no	Gaelic	and	asked	Macpherson	to	translate	one	of	them	.
知道	不	盖尔语	和	问	麦克弗森	到	翻译	一	的	他们	.

不懂盖尔语，于是请麦克弗森翻译其中一条。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][æt; ət][fɜ:rst][prəu'testid] [ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] " [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri]

The	younger	man	at	first	protested	that	a	translation	"	would	give	a	very
这	年轻	男人	在	第一的	抗议	那	一个	翻译	"	会	给	一个	非常

[ɪm'pɜ:rfɪkt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

imperfect	idea	of	the	original	,
不完善	主意	的	这	原来的	,

这位年轻人起初抗议说，翻译"会让人对原文产生非常不完美的印象"，

" [bʌt; bət] [hoʊm] " [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] " [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][traɪ] .

"	but	Home	"	with	some	difficulty	"	persuaded	him	to	try	.
"	但	家	"	和	一些	困难	"	被说服	他	到	尝试	.

但霍姆"费了一番功夫"才说服他尝试一下。

[ɪn][ə; eɪ] " [deɪ][ɔ:r] [tu:] " [mək'fɝ:sən, mək'fɪrsən] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['poʊəm] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə]

In	a	"	day	or	two	"	Macpherson	brought	him	the	poem	that	was	to
在	一个	"	天	或者	二	"	麦克弗森	带来	他	这	诗	那	曾是	到

[bɪ'kʌm] " ['frægmənt] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] " [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ;

become	"	Fragment	VII	"	in	this	collection	;
变得	"	分段	七	"	在	这	收藏	;

在一两天之内，麦克弗森给他带来了那首后来成为该诗集中"第七首残篇"的诗；

[hoʊm] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [ri'kwestid] [ə'dɪʃən(ə)l]

Home	was	so	much	pleased	with	it	that	he	requested	additional
家	曾是	所以	很多	高兴	和	它	那	他	请求	额外的

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] . [θri:]

translations	.	3
翻译	.	3

Home 对译文非常满意，于是要求翻译更多内容。3

" ['dʒu:pɪtər] " [kɑ:'lail] , [hu:z] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [ki:n] ['ɪntrəst] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn]

"	Jupiter	"	Carlyle	,	whose	autobiography	reflects	the	keen	interest	that	he	took	in
"	木星	"	凯雷集团	,	谁	自传	反映	这	敏锐的	兴趣	那	他	采取	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

"朱庇特"卡莱尔的自传反映了他对文学的浓厚兴趣。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɑ:fət] ['æftər] [hoʊm] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] " [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

arrived	at	Moffat	after	Home	had	seen	the	"	translations	.
到达的	在	莫法特	后	家	有	已见	这	"	翻译	.

在 Home 看过"翻译"之后，他来到了 Moffat 那里。

" [hoʊm] , [hi:; hi] [faʊnd] , " [hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	Home	,	he	found	,	"	had	been	highly	delighted	with	them	,
"	家	,	他	成立	,	"	有	到过	高度	高兴极了	和	他们	,

他发现，"家"对他们非常满意，

" [ænd; ənd] [wen] [kɑ:'lail] [ri:d] [ðem; ðəm][hi:; hi] " [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

"	and	when	Carlyle	read	them	he	"	was	perfectly	astonished	at	the
"	和	什么时候	凯雷集团	读	他们	他	"	曾是	完美	惊讶	在	这

[poʊ'etɪkl]['dʒi:niəs] " [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] .

poetical	genius	"	that	they	displayed	.
诗意的	天才	"	那	他们	显示	.

"卡莱尔读了这些诗后，对它们所展现的诗歌天赋感到无比惊讶。"

[ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [dɪ'skʌvəri] ,

They	agreed	that	"	it	was	a	precious	discovery	,
他们	同意	那	"	它	曾是	一个	宝贵的	发现	,

他们一致认为"这是一项宝贵的发现"，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] . "

and	that	as	soon	as	possible	it	should	be	published	to	the	world	.	"
和	那	作为	很快	作为	可能的	它	应该	是	已发布	到	这	世界	.	"

[fɔːr]

4
4

并应尽快向全世界公布。"4

[wen] [hoʊm] [left] ['mɑːfət] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][faɪnd][tuː; tə] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]

When	Home	left	Moffat	he	took	his	find	to	Edinburgh	and	showed	the
什么时候	家	左边	莫法特	他	采取	他的	寻找	到	爱丁堡	和	显示	这

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [ɜːrnd] [ðə; ði]['sɪti] ['smɑːlɪts] ['soʊbrɪkeɪ] ,

translations	to	the	men	who	earned	the	city	Smollett's	sobriquet	,
翻译	到	这	男人	WHO	获得	这	城市	斯莫利特的	绰号	,

当霍姆离开莫法特时，他带着他的发现去了爱丁堡，并将译文展示给了那些为这座城市赢得"斯莫利特"绰号的人。

[ə; eɪ] " ['hɑːtbed][ʌv; əv]['dʒiːniəs] " : ['rɔbətsn] ,

a	"	hotbed	of	genius	"	:	Robertson	,
一个	"	温床	的	天才	"	:	罗伯逊	,

"天才的摇篮"：罗伯逊

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['vɑːljəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd]

fresh	from	the	considerable	success	of	his	two	volume	History	of	Scotland
新鲜的	从	这	大量	成功	的	他的	二	体积	历史	的	苏格兰

(-) ;

(	1759	)	;
(	-	)	;

他的两卷本《苏格兰史》（1759 年）取得了相当大的成功；

['rɑːbərt] ['fɝːgəsən] , ['riːs(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] [prə'fesər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][ðə; ði]

Robert	Fergusson	,	recently	appointed	professor	of	natural	history	at	the
罗伯特	弗格森	,	最近	任命	教授	的	自然的	历史	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ;

University	of	Edinburgh	;
大学	的	爱丁堡	;

罗伯特·弗格森，近期被任命为爱丁堡大学自然历史学教授；

[lɔːrd]['ɛlɪˌbæŋk] , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'rɪstəkræt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪtrən][tuː; tə] [hoʊm] [ænd; ənd]

Lord	Elibank	,	a	learned	aristocrat	,	who	had	been	patron	to	Home	and
主	elibank	,	一个	学习	贵族	,	WHO	有	到过	赞助人	到	家	和

['rɔbətsn] ; [ænd; ənd] [hjuː] [bler] ,

Robertson	;	and	Hugh	Blair	,
罗伯逊	;	和	休	布莱尔	,

埃利班克勋爵是一位博学的贵族，曾是霍姆和罗伯逊的赞助人；还有休·布莱尔，

['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['səːmənz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz]['rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

famous	for	the	sermons	that	he	delivered	as	rector	of	the	High	Church	of
著名的	为了	这	布道	那	他	发表	作为	校长	的	这	高的	教会	的

[ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] .

St	.	Giles	.
英石	.	吉尔斯	.

他因担任圣吉尔斯高教堂牧师期间发表的布道而闻名。

[hoʊm] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] [ðæt] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] " [noʊ] [les] [pliːzd] " [wɪð; wɪθ]

Home	was	gratified	that	these	men	were	"	no	less	pleased	"	with
家	曾是	满意	那	这些	男人	是	"	不	较少的	高兴	"	和

[mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz][wɜːrk][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

Macpherson's	work	than	he	had	been	.
麦克弗森的	工作	比	他	有	到过	.

霍姆欣慰地看到，这些人对麦克弗森的作品"同样感到满意"。

['deɪvɪd] [hjuːm] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['dælrɪmpəl] (['leɪtər] [lɔːrd] ['heɪlz, 'haɪliːz]) [wɜːr; wər] [suːn] [ə'praɪzd] [ʌv; əv]

David	**Hume**	**and**	**David**	**Dalrymple**	**(**	**later**	**Lord**	**Hailes**	**)**	**were**	**soon**	**apprised**	**of**
大卫	休谟	和	大卫	达尔林普尔	(	之后	主	海尔斯	)	是	很快	已获知	的

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm]

the	**discovery**	**and**	**joined**	**in**	**the**	**chorus**	**of**	**approbation**	**that**	**emanated**	**from**
这	发现	和	加入	在	这	合唱	的	赞许	那	散发	从

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['kæpɪtl] .

the	**Scottish**	**capitol**	**.**
这	苏格兰	国会大厦	.

大卫·休谟和大卫·达尔林普尔（后来的海尔斯勋爵）很快得知了这一发现，并加入了从苏格兰首府传出的赞许之声。

[bler] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌlɪtə'rɑːti] ,

Blair	**became**	**the**	**spokesman**	**and**	**the**	**leader**	**for**	**the**	**Edinburgh**	**literati**	**,**
布莱尔	成为	这	发言人	和	这	领导者	为了	这	爱丁堡	文人墨客	,

布莱尔成为了爱丁堡文人阶层的发言人和领袖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['fɔːrti] ['jɪrz] [hiː; hi] ['læviʃt] [hɪz; ɪz]['enərdʒi][ɪn] ['preɪzɪŋ] [ænd; ənd]

and	**for**	**the**	**next**	**forty**	**years**	**he**	**lavished**	**his**	**energy**	**in**	**praising**	**and**
和	为了	这	下一个	四十	年	他	慷慨的	他的	活力	在	赞扬	和

[dɪ'fendɪŋ] [mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz][wɜːrk] .

defending	**Macpherson's**	**work**	**.**
防守	麦克弗森的	工作	.

在接下来的四十年里，他倾注了大量精力来赞扬和捍卫麦克弗森的作品。

[ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ]

The	**translations**	**came**	**to**	**him**	**at**	**the**	**time**	**that**	**he**	**was**	**writing**
这	翻译	来了	到	他	在	这	时间	那	他	曾是	写作

[hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ɑːn] [belz] ['lɛtrəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['fɔːmjuleitiŋ]

his	**lectures**	**on**	**belles**	**lettres**	**and**	**was**	**thus**	**in**	**the**	**process**	**of**	**formulating**
他的	讲座	在	美女	字母	和	曾是	因此	在	这	过程	的	制定

[hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] .

his	**theories**	**on**	**the**	**origins**	**of**	**poetry**	**and**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**sublime**	**.**
他的	理论	在	这	起源	的	诗	和	这	自然	的	这	升华	.

这些译作在他撰写关于美文学的讲稿时来到他面前，当时他正在形成关于诗歌起源和崇高本质的理论。

[bler] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] :

Blair	**lost**	**no**	**time**	**in**	**communicating**	**with**	**Macpherson**	**:**
布莱尔	丢失的	不	时间	在	沟通	和	麦克弗森	:

布莱尔立即与麦克弗森取得了联系：

" [aɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [strʌk] [æz; əz]['mɪstər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ]

"	**I**	**being**	**as**	**much**	**struck**	**as**	**Mr**	**Home**	**with**	**the**	**high**	**spirit**	**of**	**poetry**	**which**
"	我	存在	作为	很多	击	作为	先生	家	和	这	高的	精神	的	诗	哪个

[briːð] [ɪn][ðem; ðəm] ,

breathed	**in**	**them**	**,**
呼吸	在	他们	,

“我和霍姆先生一样，都被他们作品中洋溢的崇高诗歌精神所深深打动，”

['prez(ə)ntli] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wer] ['mɪstər] . [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

presently	**made**	**inquiry**	**where**	**Mr**	**.**	**Macpherson**	**was**	**to**	**be**	**found**
目前	制成	询问	在哪里	先生	.	麦克弗森	曾是	到	是	成立

;

;

;

立即打听麦克弗森先生的下落；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	having	sent	for	him	to	come	to	me	,	had	much	conversation
和	拥有	发送	为了	他	到	来	到	我	,	有	很多	对话

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] . " [faɪv]

with	him	on	the	subject	.	"	5
和	他	在	这	主题	.	"	5

我派人把他叫来，就此事与他进行了深入的交谈。"5

[mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] [toʊld] [bler] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] " ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Macpherson	told	Blair	that	there	were	"	greater	and	more	considerable
麦克弗森	讲述	布莱尔	那	那里	是	"	更大的	和	更多的	大量

['poʊəmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [streɪn] " [stɪl] [ɪk'stænt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['haɪləndz] ;

poems	of	the	same	strain	"	still	extant	in	the	Highlands	;
诗歌	的	这	相同的	拉紧	"	仍然	现存	在	这	高地	;

麦克弗森告诉布莱尔，高地地区仍然流传着"同类型的更伟大、更值得关注的诗歌"；

[bler] [laɪk] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [bʌt; bət] [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] [ə'gen] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]

Blair	like	Home	was	eager	for	more	,	but	Macpherson	again	declined	to
布莱尔	喜欢	家	曾是	渴望的	为了	更多的	,	但	麦克弗森	再次	拒绝	到

[trænz'leɪt] [ðem; ðəm] .

translate	them	.
翻译	他们	.

布莱尔和霍姆一样渴望得到更多，但麦克弗森再次拒绝翻译它们。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] ['rendər] " [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [fɔːrs] " [ʌv; əv]

He	said	that	he	felt	himself	inadequate	to	render	"	the	spirit	and	force	"	of
他	说	那	他	毛毡	他自己	不足	到	使成为	"	这	精神	和	力量	"	的

[ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒənəlz] [ænd; ənd] [ðæt] " [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪl] ['relɪʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [æz; əz] [soʊ]

the	originals	and	that	"	they	would	be	very	ill	relished	by	the	public	as	so
这	原件	和	那	"	他们	会	是	非常	患病的	津津有味	经过	这	民众	作为	所以

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [aɪ'diːəz] ,

very	different	from	the	strain	of	modern	ideas	,
非常	不同的	从	这	拉紧	的	现代的	想法	,

他说，他觉得自己无法传达原作的"精神和力量"，而且"这些作品与现代思想的脉络截然不同，公众不会喜欢它们"。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] , [kə'nektɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['poʊətri] .

and	of	modern	,	connected	,	and	polished	poetry	.
和	的	现代的	,	连接	,	和	抛光	诗	.

以及现代的、相互关联、精雕细琢的诗歌。

" [ðɪs] [hwetid] ['blɛrz] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['æftər] " [rɪ'piːtɪd] [ɪmpər'tjʊnəti] " [hiː; hi]

"	This	whetted	Blair's	interest	even	more	,	and	after	"	repeated	importunity	"	he
"	这	磨砺	布莱尔的	兴趣	甚至	更多的	,	和	后	"	重复	恳求	"	他

[pə'sweɪdɪd] [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [mɔːr] ['frægmənts] .

persuaded	Macpherson	to	translate	more	fragments	.
被说服	麦克弗森	到	翻译	更多的	片段	.

"这更加激起了布莱尔的兴趣，经过'反复恳求'，他终于说服麦克弗森翻译了更多片段。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] ,

The	result	was	the	present	volume	,
这	结果	曾是	这	展示	体积	,

最终形成了现在的这卷书。

[wɪtʃ] [bler] [sɔː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pres] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ðɪ] ['prefəs] " [ɪn]

which	Blair	saw	to	the	press	and	for	which	he	wrote	the	Preface	"	in
哪个	布莱尔	锯	到	这	按	和	为了	哪个	他	写道	这	前言	"	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] " [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] . [sɪks]

consequence	of	the	conversations	"	that	he	had	with	Macpherson	.	6
结果	的	这	对话	"	那	他	有	和	麦克弗森	.	6

布莱尔将此事告知了媒体，并"根据"他与麦克弗森的谈话，为该书撰写了序言。[6]

[moʊst][ʌv; əv] ['blɛrz] ['prefəs] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɑːn][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [baɪ]

Most	of	Blair's	Preface	does	seem	to	be	based	on	information	supplied	by
最多	的	布莱尔的	前言	做	似乎	到	是	基于	在	信息	供应	经过

[mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] ,

Macpherson	,
麦克弗森	,

布莱尔序言的大部分内容似乎都是基于麦克弗森提供的信息。

[fɔːr; fər] [bler] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][noʊ][fɜːrst] - [hænd] ['nɑːlɪdʒ] [ə'baʊt] ['haɪlənd] ['poʊətri][ɔːr][ɪts]

for	Blair	had	almost	no	first	-	hand	knowledge	about	Highland	poetry	or	its
为了	布莱尔	有	几乎	不	第一的	-	手	知识	关于	高地	诗	或者	它是

[trə'dɪʃnz] .

traditions	.
传统	.

因为布莱尔对高地诗歌及其传统几乎没有任何第一手了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] [ðen] ,

It	is	apparent	from	the	Preface	then	,
它	是	明显	从	这	前言	然后	,

从序言中可以明显看出：

[ðæt] [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'skraɪb][ðə; ði]['poʊəmz][tuː; tə][ə; eɪ]

that	Macpherson	had	not	yet	decided	to	ascribe	the	poems	to	a
那	麦克弗森	有	不是	然而	决定	到	归咎于	这	诗歌	到	一个

['sɪŋg(ə)l]['poʊət] ;

single	poet	;
单身的	诗人	;

麦克弗森当时还没有决定将这些诗歌归于哪位诗人名下；

['ɔsiən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['poʊəts][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['mɪrli]

Ossian	is	one	of	the	principal	poets	in	the	collection	but	the	whole	is	merely
奥西安	是	一	的	这	主要的	诗人	在	这	收藏	但	这	所有的	是	仅仅

[ə'skraɪbd] " [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːdz] " ([siː] [piː'piː] .

ascribed	"	to	the	bards	"	(	see	pp	.
归因于	"	到	这	吟游诗人	"	(	看	pp	.

奥西恩是该诗集中的主要诗人之一，但整部诗集仅仅被归于“吟游诗人”名下（见第 117 页）。

[viː] - ['vaɪ, 'viː]) .

v	-	vi	)	.
v	-	六	)	.

v-vi）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] [ðæt][mək'fɜːsən, mək'fɪrsən][wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ]

It	is	also	evident	from	the	Preface	that	Macpherson	was	shifting
它	是	还	明显	从	这	前言	那	麦克弗森	曾是	转变

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] " [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] " ['frægmənts] " [tuː; tə][ðə; ði]

from	the	reluctant	"	translator	"	of	a	few	"	fragments	"	to	the
从	这	不情愿的	"	翻译	"	的	一个	很少	"	片段	"	到	这

[prə'dʒektər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['epɪk] " [ɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]

projector	of	a	full	-	length	epic	"	if	enough	encouragement	were	given	for
投影仪	的	一个	满的	-	长度	史诗	"	如果	足够的	鼓励	是	给定	为了

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

such	an	undertaking	.
这样的	一个	承诺	.

从序言中也明显可以看出，麦克弗森正在从不情愿地翻译一些“片段”的“译者”转变为一部完整史诗的策划者，“如果能给予足够的鼓励，他就会着手进行这项事业”。

" [sɪns] [bler] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɔsiən]
" Since Blair became famous for his Critical Dissertation on the Poems of Ossian
" 自从 布莱尔 成为 著名的 为了 他的 批判的 论文 在 这 诗歌 的 奥西安
(['lʌndən] , -) ,
(London , 1763) ,
(伦敦 , -) ,

"自从布莱尔因其《奥西恩诗歌评论论文》（伦敦，1763 年）而闻名以来，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['frægmənts] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ]
it may seem strange that in the Preface to the Fragments he declined to say
它 可能 似乎 奇怪的 那 在 这 前言 到 这 片段 他 拒绝 到 说
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [poʊ'etɪkl] ['merɪt] " [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
anything of the " poetical merit " of the collection .
任何事物 的 这 " 诗意的 优点 " 的 这 收藏 .

奇怪的是，他在《残篇》的序言中拒绝谈论该诗集的"诗歌价值"。

[ðə; ði][fræŋk][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːŋgər] ['eseɪ] ,
The frank adulation of the longer essay ,
这 坦率 崇拜 的 这 更长 散文 ,

对这篇长文的坦率赞美，

[wɪtʃ] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔsiən] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] " [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
which concludes with the brave assertion that Ossian may be placed " among those
哪个 结束 和 这 勇敢的 断言 那 奥西安 可能 是 放置 " 之中 那些
[huːz] [wɜːrks][ɑːr; ər][tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,
whose works are to last for ages ,
谁 作品 是 到 最后的 为了 年龄 ,

最后，作者大胆断言，奥西恩的作品可以"列入那些作品将流传千古的作家之列"。

" ['sɛvən][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] ['griːtɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv]
" 7 was partially a reflection of the enthusiasm that greeted each of
" 7 曾是 部分 一个 反射 的 这 热情 那 问候 每个 的
[mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz] [sək'sesɪv] [prbli'keiʃnz] .
Macpherson's successive publications .
麦克弗森的 连续 出版物 .

"7"在某种程度上反映了麦克弗森每出版一本新书所受到的热烈欢迎。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
Part of the appeal of the Fragments was obviously based on the presumption
部分 的 这 上诉 的 这 片段 曾是 明显地 基于 在 这 假定
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
that they were ,
那 他们 是 ,

《碎片》的部分吸引力显然是基于这样的假设：

[æz; əz] [bler] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['riːdər] , " ['dʒenjuɪn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['skɑːtɪʃ]
as Blair hastened to assure the reader , " genuine remains of ancient Scottish
作为 布莱尔 加快 到 保证 这 读者 , " 真的 遗迹 的 古老的 苏格兰
['poʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

布莱尔连忙向读者保证，"这是古代苏格兰诗歌的真实遗迹"，

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] , ['prɪmətɪv] ['kʌltʃər] ;
" and therefore provided a remarkable insight into a remote , primitive culture ;
" 和 所以 假如 一个 卓越 洞察力 进入 一个 偏僻的 , 原始 文化 ;

因此，人们对遥远的原始文化有了非凡的了解；

[hɪr] [wɜːr; wər] ['meidnz] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [huː] [lɪvd] [ɪn][æn'tɪkwəti][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrʃ] , [wɪnd] - [swept]

here	were	maidens	and	warriors	who	lived	in	antiquity	on	the	harsh	,	wind	-	swept
这里	是	少女们	和	战士	WHO	居住地	在	古代	在	这	残酷的	,	风	-	扫荡

[weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

wastes	of	the	Highlands	,
废物	的	这	高地	,

这里曾居住着古代高地严酷、风沙肆虐的荒原上的少女和战士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['haɪli] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [griːf]

but	they	were	capable	of	highly	refined	and	sensitive	expressions	of	grief
但	他们	是	有能力的	的	高度	精制	和	敏感的	表达式	的	悲伤

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['nəublist]['sævidʒiz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

—	they	were	the	noblest	savages	of	them	all	.
—	他们	是	这	最高贵	野蛮人	的	他们	全部	.

但他们能够高度细腻、感性地表达悲伤——他们是所有野蛮人中最崇高的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːdɜ-z] [ðə; ði] ['ruːməz] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] [sɜːrvd] [tuː; tə]['dæmpən][ðer; ðər][ɪ'nɪʃ(ə)l]

For	some	readers	the	rumors	of	imposture	served	to	dampen	their	initial
为了	一些	读者	这	谣言	的	骗局	服务	到	挫伤	他们的	最初的

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

对于一些读者来说，有关冒名顶替的谣言打击了他们最初的热情。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [hjuːm] , ['wɔːlpəul] , [ænd; ənd]['bɔzwəl] ,

and	such	was	the	case	with	Hume	,	Walpole	,	and	Boswell	,
和	这样的	曾是	这	案件	和	休谟	,	沃尔波尔	,	和	博斯韦尔	,

休谟、沃尔波尔和博斯韦尔的情况就是如此。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ræptʃərəs] , [ɔː'θentɪk]

but	many	of	the	admirers	of	the	poems	found	them	rapturous	,	authentic
但	许多	的	这	仰慕者	的	这	诗歌	成立	他们	欣喜若狂	,	真正的

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

但无论真假，许多诗歌的仰慕者都觉得这些诗歌令人陶醉。

['æftər] [greɪ] [hæd; həd] [riːd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['frægmənts] " [ɪn]['mænjuskrɪpt][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]

After	Gray	had	read	several	of	the	"	Fragments	"	in	manuscript	he	wrote	to
后	灰色的	有	读	一些	的	这	"	片段	"	在	手稿	他	写道	到

['tɔməs] ['wɔːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [gɔːn] [mæd][ə'baʊt][ðem; ðəm] " ;

Thomas	Warton	that	he	had	"	gone	mad	about	them	"	;
托马斯	沃顿	那	他	有	"	已消失	疯狂的	关于	他们	"	;

格雷读过几篇手稿版的《残篇》后，写信给托马斯·沃顿说，他"为之疯狂"；

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

他补充道：

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] , [soʊ] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] , [ðæt]

"	I	was	so	struck	,	so	extasié	with	their	infinite	beauty	,	that
"	我	曾是	所以	击	,	所以	-	和	他们的	无限	美丽	,	那

"我被它们无穷的美丽深深震撼，欣喜若狂，以至于

[aɪ] [rɪt] ['ɪntuː]['skɑːtlənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɪn'kwaɪəriz] . . . .

I	writ	into	Scotland	to	make	a	thousand	enquiries	.	.	.	.
我	写	进入	苏格兰	到	制作	一个	千	查询	.	.	.	.

我写信到苏格兰，询问了许多问题.....

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [bɪ'liːv]
The whole external evidence would make one believe
这 所有的 外部的 证据 会 制作 一 相信

所有外部证据都会让人相信

[ðiːz] ['frægmənts] ([fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][kɔːlz][ðem; ðəm] , [ðoʊ] - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]
these fragments (for so he calls them , tho ' nothing can
这些 片段 (为了 所以 他 呼叫 他们 , 虽然 - 没有什么 能

这些碎片（他如此称呼它们，尽管没有什么能……）

[biː; bi] [mɔːr] [ɪn'taɪər])
be more entire)
是 更多的 全部的)

更完整）

['kaʊntərfɪt] : [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][ɪz][soʊ] [strɔːŋ]
counterfeit : but the internal is so strong
伪造 : 但 这 内部的 是 所以 强的

假冒产品：但其内部结构非常坚固

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm]['dʒenjuɪn]
on the other side , that I am resolved to believe them genuine
在 这 其他 边 , 那 我 是 已解决 到 相信 他们 真的

另一方面，我决心相信他们是真诚的。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] & [ðə; ði][kɜːrk] .
spite of the Devil & the Kirk .
尽管如此 的 这 魔鬼 & 这 柯克 .

尽管有魔鬼和教会的阻挠。

" [greɪ] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] " [ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['diːmən]
" Gray concluded his remarks with the assertion that " this Man is the very Demon
" 灰色的 结束 他的 评论 和 这 断言 那 " 这 男人 是 这 非常 恶魔
[ʌv; əv]['poʊətri] ,
of Poetry ,
的 诗 ,

格雷在发言结束时断言："这个人就是诗歌界的魔鬼。"

[ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['treʒər] [hɪd][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] . " [eɪt]
or he has lighted on a treasure hid for ages . " 8
或者 他 有 照明 在 一个 宝藏 隐藏 为了 年龄 . " 8

或者他发现了隐藏了几个世纪的宝藏。"8

['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər]['baɪrən] [roʊt] [ə; eɪ] " ['hʌmb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] " [ʌv; əv] ['ɔsiən] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Nearly fifty years later Byron wrote a " humble imitation " of Ossian for the
几乎 五十 年 之后 拜伦 写道 一个 " 谦逊的 模仿 " 的 奥西安 为了 这
[əd'maɪərəz][ʌv; əv][mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz][wɜːrk][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
admirers of Macpherson's work and presented it as evidence of
仰慕者 的 麦克弗森的 工作 和 呈现 它 作为 证据 的
[hɪz; ɪz] " [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] ,
his " attachment to their favorite author ,
他的 " 依恋 到 他们的 最喜欢的 作者 ,

近五十年后，拜伦为麦克弗森作品的仰慕者们写了一首"拙劣的模仿之作"《奥西恩》，并将其作为他"对他们最喜欢的作家的依恋"的证据。

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] .
" even though he was aware of the imposture .
" 甚至 尽管 他 曾是 意识到的 的 这 骗局 .

即使他明知这是个骗局。

[ɪn][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] " [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['kælmɑːr][ænd; ənd]['ɔrlə] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ,
In a note to " The Death of Calmar and Orla , " he commented ,
在 一个 笔记 到 " 这 死亡 的 卡尔马 和 奥拉 , " 他 评论 ,

他在《卡尔玛和奥拉之死》的注释中评论道:

" [aɪ] [fɪr] [leɪŋz] [leɪt] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'θroʊn] ['evri] [hoʊp] [ðæt]
" I fear Laing's late edition has completely overthrown every hope that
" 我 害怕 莱恩的 晚的 版 有 完全地 被推翻 每一个 希望 那
[məkˈfɜːsənz, məkˈfɪrsənz] ['ɔsiən] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['poʊəmz]
Macpherson's Ossian might prove the translation of a series of poems
麦克弗森的 奥西安 可能 证明 这 翻译 的 一个 系列 的 诗歌
[kəm'pliːt] [ɪn] [ðəm'selvz] ;
complete in themselves ;
完全的 在 他们自己 ;

“我担心莱恩的后期版本彻底粉碎了麦克弗森的《奥西恩》译本能够成为一系列完整诗歌的希望;

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] , [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd]
but while the imposture is discovered , the merit of the work remains undisputed
但 尽管 这 骗局 是 发现 , 这 优点 的 这 工作 遗迹 无可争议
,
,
,

但是,即便骗局被揭穿,作品本身的价值依然无可争议。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlts] — [pər'tɪkjələrli] , [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] , ['tɜːrdʒɪd][ænd; ənd][bɑːm'bæstɪk]
though not without faults — particularly , in some parts , turgid and bombastic
尽管 不是 没有 故障 — 特别 , 在 一些 部分 , 膨胀的 和 夸张的
['dɪkʃ(ə)n] . " [naɪn]
diction . " 9
措辞 . " 9

虽然并非完美无缺——尤其是在某些部分,用词冗长浮夸。9

[ɪn] - ['hæzlɪt] [felt] [ðæt] ['ɔsiən] [ɪz] " [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi]
In 1819 Hazlitt felt that Ossian is " a feeling and a name that can never be
在 - 哈兹利特 毛毡 那 奥西安 是 " 一个 感觉 和 一个 姓名 那 能 绝不 是
[dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ,
destroyed in the minds of his readers ,
损毁 在 这 思想 的 他的 读者 ,

1819年,哈兹利特认为奥西恩“是一种感觉,也是一个名字,永远不会在他的读者心中消失”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['klæst] [ðə; ði][wɜːrk][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['prəutətaip][ʌv; əv]['poʊətri] [ə'lɔːŋ]
" and he classed the work as one of the four prototypes of poetry along
" 和 他 分类 这 工作 作为 一 的 这 四 原型 的 诗 沿着
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
with the Bible ,
和 这 圣经 ,

他还把这部作品与《圣经》并列为诗歌的四大原型之一。

['hoʊmər] , [ænd; ənd]['dænti] .
Homer , and Dante .
荷马 , 和 但丁 .

荷马和但丁。

[ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌɔːθen'tɪsəti] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
On the question of authenticity he observed ,
在 这 问题 的 真实性 他 观察到 ,

关于真实性问题,他评论道:

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
" If it were indeed possible to shew that this writer was nothing ,
" 如果 它 是 的确 可能的 到 展示 那 这 作家 曾是 没有什么 ,

“如果真的有可能证明这位作家一无是处,

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ˌmjuːtəˈbɪləti] , [əˈnʌðər] [blæŋk] [meɪd] , [əˈnʌðər] [vɔɪd] [left]

it	would	be	another	instance	of	mutability	,	another	blank	made	,	another	void	left
它	会	是	其他	实例	的	可变性	,	其他	空白的	制成	,	其他	空白	左边

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,

in	the	heart	,
在	这	心	,

那将是又一次变化，又一片空白，心中又留下一个空缺。

[əˈnʌðər] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [kəmˈpleɪn] , - [roʊl][ɑːn]

another	confirmation	of	that	feeling	which	makes	him	so	often	complain	,	'	Roll	on
其他	确认	的	那	感觉	哪个	制作	他	所以	经常	抱怨	,	-	卷	在

,

,

,

这再次印证了他经常抱怨的那种感觉："快点儿，

[jiː; ji][dɑːrk] [braʊn] [ˈjɪrz] , [jiː; ji] [brɪŋ] [noʊ][dʒɔɪ][ɑːn][jʊr; jər] [wɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔsiən] ! - " -

ye	dark	brown	years	,	ye	bring	no	joy	on	your	wing	to	Ossian	!	'	"	10
是的	黑暗的	棕色的	年	,	是的	带来	不	喜悦	在	你的	翼	到	奥西安	!	-	"	-

你们这些枯黄的岁月啊，你们的羽翼未给奥西安带来一丝欢乐！"10

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˈdʒʌstɪs][ɪn][məkˈfɜːsənz, məkˈfɪrsənz] [raɪ] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] " [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

There	is	some	justice	in	Macpherson's	wry	assertion	that	"	those	who	have
那里	是	一些	正义	在	麦克弗森的	讽刺	断言	那	"	那些	WHO	有

[ˈdaʊtɪd] [maɪ][vəˈræsəti][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːmplɪmənt][tuː; tə][maɪ][ˈdʒiːniəs] . " -

doubted	my	veracity	have	paid	a	compliment	to	my	genius	.	"	11
怀疑	我的	真实性	有	有薪酬的	一个	赞扬	到	我的	天才	.	"	-

麦克弗森略带讽刺地断言："那些质疑我诚实的人，实际上是在赞扬我的才华。"11

[baɪ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈbriːfli] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋktɪv] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈfrægmənts] , " [ðer; ðər][ˈdɪkʃ(ə)n] ,

By	examining	briefly	the	distinctive	form	of	the	"	Fragments	,	"	their	diction	,
经过	检查	简要地	这	独特的	形式	的	这	"	片段	,	"	他们的	措辞	,

[ðer; ðər] [ˈsetɪŋ] ,

their	setting	,
他们的	环境	,

通过简要考察《残篇》的独特形式、用词和背景，

[ðer; ðər][toʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈstrʌktʃər] ,

their	tone	,	and	their	structure	,
他们的	语气	,	和	他们的	结构	,

它们的语气和结构，

[wiː; wi] [meɪ] [sens] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]

we	may	sense	something	of	the	qualities	of	the	poems	that	made	them
我们	可能	感觉	某物	的	这	品质	的	这	诗歌	那	制成	他们

[əˈtræktɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [greɪ] ,

attractive	to	such	men	as	Gray	,
吸引人的	到	这样的	男人	作为	灰色的	,

我们或许能感受到这些诗歌的某些特质，正是这些特质吸引了像格雷这样的人。

['baɪrən] , [ænd; ənd] ['hæzlɪt] .

Byron	,	and	Hazlitt	.
拜伦	,	和	哈兹利特	.

拜伦和哈兹利特。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[pər'hæps][mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz][wɜːrk]

Perhaps	Macpherson's	most	important	innovation	was	to	cast	his	work
也许	麦克弗森的	最多	重要的	创新	曾是	到	投掷	他的	工作

['ɪntuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [kɔːld] " ['meʒərd] [proʊz] ,

into	what	his	contemporaries	called	"	measured	prose	,
进入	什么	他的	同时代人	称为	"	测量	散文	,

或许麦克弗森最重要的创新在于将他的作品写成了同时代人所称的"有节奏的散文"。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] ['ɜːrli] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [fɔːrm] [kən'trɪbjuːtɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər]

"	and	it	was	recognized	early	that	this	new	form	contributed	greatly	to	their
"	和	它	曾是	认可	早期的	那	这	新的	形式	贡献	非常	到	他们的

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

人们很早就认识到，这种新形式极大地提升了它们的吸引力。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] , ['ræmzi] [ʌv; əv] - ['kɑːmɛntəd] ,

In	discussing	the	Fragments	,	Ramsey	of	Ochtertyre	commented	,
在	讨论	这	片段	,	拉姆齐	的	-	评论	,

在讨论《碎片》时，奥赫特泰尔的拉姆齐评论道：

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['hæpi] [ɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][træns'leitiŋ][ɪn] ['meʒərd]

"	Nothing	could	be	more	happy	or	judicious	than	his	translating	in	measured
"	没有什么	可以	是	更多的	快乐的	或者	明智的	比	他的	翻译	在	测量

[proʊz] ;

prose	;
散文	;

"没有什么比他用沉稳的散文进行翻译更令人欣喜或明智的了；

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [vɜːrs] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

for	had	he	attempted	it	in	verse	,	much	of	the	spirit	of	the	original
为了	有	他	尝试过	它	在	诗	,	很多	的	这	精神	的	这	原来的

[wʊd] [hæv; həv] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,

would	have	evaporated	,
会	有	蒸发	,

如果他用诗歌的形式来表达，原作的许多精神就会消失殆尽。

[sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['tælənts][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðæt] ['veri]

supposing	him	to	have	had	talents	and	industry	to	perform	that	very
假如	他	到	有	有	天赋	和	行业	到	履行	那	非常

['ɑːrdʒuəs][tæsk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] .

arduous	task	upon	a	great	scale	.
艰巨	任务	之上	一个	伟大的	规模	.

假设他有能力和勤奋去大规模地完成这项非常艰巨的任务。

[ðɪs] [smɔːl] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz]

This	small	publication	drew	the	attention	of	the	literary	world	to	a	new	species
这	小的	发布	画	这	注意力	的	这	文学	世界	到	一个	新的	物种

[ʌv; əv]['poʊətri] . " -

of	poetry	.	"	12
的	诗	.	"	-

这本小册子引起了文学界对一种新型诗歌的关注。[12]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['poʊətri][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [druː] [ə'pɑːn][ðə; ði][staɪ'lɪstɪk]

For	his	new	species	of	poetry	Macpherson	drew	upon	the	stylistic
为了	他的	新的	物种	的	诗	麦克弗森	画	之上	这	风格

[tek'niːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

techniques	of	the	King	James	Version	of	the	Bible	,
技术	的	这	国王	詹姆斯	版本	的	这	圣经	,

麦克弗森在他的新诗歌类型中借鉴了《圣经》钦定版的风格技巧。

[dʒʌst][æz; əz] [bleɪk] [ænd; ənd]['(h)witmən][wɜːr; wər][tuː; tə][duː]['leɪtər] .

just	as	Blake	and	Whitman	were	to	do	later	.
只是	作为	布莱克	和	惠特曼	是	到	做	之后	.

就像布莱克和惠特曼后来所做的那样。

[æz; əz] ['bɪʃəp] [loʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , ['pærəlelɪzəm][ɪz][ðə; ði]['beɪsɪk] ['strʌktʃərəl] [tek'niːk] .

As	Bishop	Lowth	was	the	first	to	point	out	,	parallelism	is	the	basic	structural	technique	.
作为	主教	低	曾是	这	第一的	到	观点	出去	,	平行	是	这	基本的	结构	技术	.

正如洛斯主教最早指出的那样，平行结构是基本的结构技巧。

[mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l][fɔːrmz][ʌv; əv]['pærəlelɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz] : [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

Macpherson	incorporated	two	principal	forms	of	parallelism	in	his	poems	:	repetition	,
麦克弗森	公司	二	主要的	表格	的	平行	在	他的	诗歌	:	重复	,

麦克弗森在他的诗歌中运用了两种主要的平行形式：重复、

[ə; eɪ] ['pætərn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekənd] [laɪn] ['nɪrli] [riː'steɪts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

a	pattern	in	which	the	second	line	nearly	restates	the	sense	of	the	first	,
一个	图案	在	哪个	这	第二	线	几乎	重述	这	感觉	的	这	第一的	,

这种模式的特点是第二行几乎重复了第一行的意思。

[ænd; ənd] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekənd] [laɪn] ['pɪks] [ʌp] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst][laɪn][ænd; ənd] [ædz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	completion	in	which	the	second	line	picks	up	part	of	the	sense	of	the	first	line	and	adds	to	it	.
和	完成	在	哪个	这	第二	线	精选	向上	部分	的	这	感觉	的	这	第一的	线	和	添加	到	它	.

并且第二行承接第一行的部分含义并加以补充。

[ðiːz] [ɑːr; ər][bəuθ] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['frægmənts] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

These	are	both	common	in	the	Fragments	,	but	a	few	examples	may	be	useful	.
这些	是	两个都	常见的	在	这	片段	,	但	一个	很少	示例	可能	是	有用	.

这些在《碎片》中都很常见，但举几个例子或许会有帮助。

[aɪ][hæv; həv] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]['baɪnəri]['kwɑːləti][ʌv; əv][mək'fɜːsənz, mək'fɪrsənz] [vɜːrs] :

I	have	rearranged	the	following	lines	and	in	the	other	passages	relating	to	the	structure	of	the	poems	in	order	to	call	attention	to	the	binary	quality	of	Macpherson's	verse	:
我	有	重新排列	这	下列的	线条	和	在	这	其他	段落	相关	到	这	结构	的	这	诗歌	在	命令	到	称呼	注意力	到	这	二进制	质量	的	麦克弗森的	诗	:

我重新排列了以下几行以及其他与诗歌结构相关的段落，以突出麦克弗森诗歌的二元性：

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

Repetition
重复

重复

[huː] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðaɪ] [reɪs] , [oʊ] ['kɑːnəl] ?

Who	can	reach	the	source	of	thy	race	,	O	Connal	?
WHO	能	抵达	这	来源	的	你的	种族	,	哦	康纳尔	?

康纳尔啊，谁能探寻你种族的起源?

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈkaʊnt] [ðaɪ] [ˈfɑːðəz] ?
And **who** **recount** **thy** **Fathers** **?**
和 WHO 叙事 你的 父亲们 ?

谁能述说你的先祖?

(" [ˈfrægmənt] [viː] ")
(" Fragment V ")
(" 分段 V ")

(《片段五》)

- [maɪ] [sʌn] [keɪm] [daʊn] ;
Oscur my son came down ;
- 我的 儿子 来了 向下 ;

我的儿子奥斯库尔下来了;

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] [dɪˈsendɪd] .
The mighty in battle descended .
这 强大的 在 战斗 下降 .

战场上的强者降临。

(" [ˈfrægmənt] [ˈvaɪ, ˈviː] ")
(" Fragment VI ")
(" 分段 六年级 ")

(《片段六》)

- [stʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;
Oscur stood forth to meet him ;
- 站立 前进 到 见面 他 ;

奥斯库尔上前迎接他;

[maɪ] [sʌn] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [foʊ] .
My son would meet the foe .
我的 儿子 会 见面 这 敌人 .

我的儿子将与敌人交战。

(" [ˈfrægmənt] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ")
(" Fragment VIII ")
(" 分段 八 ")

(《残篇八》)

[ˈfjuːtʃər] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiː] ;
Future times shall hear of thee ;
未来 时代 将 听到 的 你 ;

后世必将听闻你的事迹;

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [məˈrɑːr] .
They shall hear of the fallen Morar .
他们 将 听到 的 这 倒下 莫拉尔 .

他们将会听到莫拉尔阵亡的消息。

(" [ˈfrægmənt] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] ")
(" Fragment XII ")
(" 分段 十二 ")

(《残篇十二》)

[kəmˈpliːʃ(ə)n]
Completion
完成

完成

[wʌt] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?
What voice is that I hear ?
什么 嗓音 是 那 我 听到 ?

我听到的是谁的声音?

[ðæt] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] .
That voice like the summer wind .
那 嗓音 喜欢 这 夏天 风 .

那声音如同夏日微风。

(" ['frægmənt][aɪ] ")
(" Fragment I ")
(" 分段 我 ")

(《片段一》)

[ðə; ði] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [lʌvd] ;
The warriours saw her , and loved ;
这 战士们 锯 她 , 和 喜爱 ;

战士们看见了她，都爱上了她;

[ðer; ðər][soʊlz][wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][meɪd] .
Their souls were fixed on the maid .
他们的 灵魂 是 固定的 在 这 女佣 .

他们的心都系在了那位女仆身上。

[i:tʃ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪm] ;
Each loved her , as his fame ;
每个 喜爱 她 , 作为 他的 名声 ;

他们都爱她，就像爱自己的名声一样;

[i:tʃ] [mʌst; məst] [pə'zes] [hɜ:r; hər][ɔ:r][daɪ] .
Each must possess her or die .
每个 必须 具有 她 或者 死 .

每个人都必须拥有她，否则就会死亡。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][soʊl][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] - ;
But her soul was fixed on Oscur ;
但 她 灵魂 曾是 固定的 在 - ;

但她的心却始终牵挂着奥斯库尔;

[maɪ][sʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] .
My son was the youth of her love .
我的 儿子 曾是 这 青年 的 她 爱 .

我的儿子是她挚爱的青春。

(" ['frægmənt][ˌvi:ˌaɪ'aɪ] ")
(" Fragment VII ")
(" 分段 七 ")

(《残篇 VII》)

[mək'fɜ:sən, mək'fɪrsən]['ɔ:lsoʊ] [ju:st] [grə'mætɪkl] ['pærəlelɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] ['strʌktʃərəl] [dɪ'vaɪs] ;
Macpherson also used grammatical parallelism as a structural device ;
麦克弗森 还 用过的 语法 平行 作为 一个 结构 设备 ;

麦克弗森还运用了语法平行结构作为结构手段;

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['sentənsɪz] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] :
a series of simple sentences is often used to describe a landscape :
一个 系列 的 简单的 句子 是 经常 用过的 到 描述 一个 景观 :

人们常常用一系列简单的句子来描述风景:

['ɔ:təm] [ɪz][dɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] ;
Autumn is dark on the mountains ;
秋天 是 黑暗的 在 这 山脉 ;

秋日的山峦一片昏暗;

[greɪ] [mɪst] [rests] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] .
Grey mist rests on the hills .
灰色的 薄雾 休息 在 这 丘陵 .

灰色的薄雾笼罩着山峦。

[ðə; ðɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ɪz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hiːθ] .
The whirlwind is heard on the heath .
这 旋风 是 听到 在 这 希思 .

荒野上空传来旋风声。

[dɑːrk][roʊlz][ðə; ðɪ]['rɪvər] [θruː] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [pleɪn] .
Dark rolls the river through the narrow plain .
黑暗的 卷 这 河 通过 这 狭窄的 清楚的 .

黑暗笼罩着河流，流经狭窄的平原。

(" ['frægmənt] [viː] ")
(" Fragment V ")
(" 分段 V ")

(《片段五》)

[ðə; ðɪ]['poʊəmz]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ['rɪðmɪkl] ['pætərn] ;
The poems also have a discernible rhythmical pattern ;
这 诗歌 还 有 一个 可辨别的 有节奏的 图案 ;

这些诗歌也具有明显的节奏模式;

[ðə; ðɪ] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪnz][tuː; tə][fɔːrm] [perz] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] [wen] [ðer; ðər][ɪz][sɪ'mæntɪk]
the tendency of the lines to form pairs is obvious enough when there is semantic
这 趋势 的 这 线条 到 形式 对 是 明显的 足够的 什么时候 那里 是 语义
[ɔːr] [grə'mætɪkl] ['pærəlelɪzəm] ,
or grammatical parallelism ,
或者 语法 平行 ,

当存在语义或语法上的平行关系时，诗行成对出现的趋势就非常明显了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['baɪnəri] ['pætərn] [θruː'aʊt] .
but there is a general binary pattern throughout .
但 那里 是 一个 一般的 二进制 图案 自始至终 .

但整体上存在一种二元模式。

['tɪpɪkli] , [ðə; ðɪ][fɜːrst]['juːnɪt][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sentəns] , [ðə; ðɪ]['sekənd]['ɔːlmoʊst]['eni] [grə'mætɪkl]
Typically , the first unit is a simple sentence , the second almost any grammatical
通常 , 这 第一的 单元 是 一个 简单的 句子 , 这 第二 几乎 任何 语法
['strʌktʃər] — [æn; ən] [ə'pɑːzətɪv] ,
structure — an appositive ,
结构 — 一个 同位语 ,

通常，第一个单元是简单句，第二个单元几乎可以是任何语法结构——同位语，

[ə; eɪ] [ˌprepə'zɪʃənl] [freɪz] , [ə; eɪ] ['pɑːrtɪsɪpl] , [ðə; ðɪ]['sekənd] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][vɜːrb] ,
a prepositional phrase , a participle , the second element of a compound verb ,
一个 介词 短语 , 一个 分词 , 这 第二 元素 的 一个 化合物 动词 ,
[ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [klɔːz] .
a dependent clause .
一个 依赖 条款 .

介词短语、分词、复合动词的第二个成分、从句。

[ə; eɪ]['sɪməli] — [ɪn] [grə'mætɪkl] [tɜːrmz] , [æn; ən][æd'vɜːrbiəl] [freɪz] — ['sʌmtaɪmz] ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ðɪ]
A simile — in grammatical terms , an adverbial phrase — sometimes constitutes the
一个 明喻 — 在 语法 条款 , 一个 状语 短语 — 有时 构成 这
['sekənd] ['elɪmənt] .
second element .
第二 元素 .

明喻（从语法角度来说，是一种状语短语）有时构成第二个要素。

[ðiːz] [perz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['bæləns] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ðɪ]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] , [θriː] ,
These pairs are often balanced roughly by the presence of two , three ,
这些 对 是 经常 均衡 大致 经过 这 在场 的 二 , 三 ,

这些配对通常通过两个、三个、

[ɔːr] [fɔːr] ['æksənts][ɪn] [iːtʃ] [kən'stɪtʃuənt] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪm'bedɪd]

or	four	accents	in	each	constituent	;	there	are	a	large	number	of	imbedded
或者	四	口音	在	每个	组分	;	那里	是	一个	大的	数字	的	嵌入式

[aɪ'æmbɪk][ænd; ənd][ˌænə'pestik] [fiːt] ,

iambic	and	anapestic	feet	,
抑扬格	和	抑扬格	脚	,

或者每个音节包含四个重音；其中包含大量的抑扬格和扬抑格音步。

[wɪtʃ] [gɪv] [ðə; ði] ['rɪðəm] [æn; ən] [ə'sendɪŋ] ['kwɑːləti] :

which	give	the	rhythm	an	ascending	quality	:
哪个	给	这	韵律	一个	上升	质量	:

这使得节奏呈现出上升的趋势：

[ðə; ði][ˌdiː 'eɪ] / - [ʌv; əv][ɑːr] / ['ɪnˌvæl][wʌz; wəz][en] / [ɪr] ;

The	da	/	ughter	of	R	/	inval	was	n	/	ear	;
这	达	/	-	的	拉	/	价值	曾是	n	/	耳朵	;

R/inval 的女儿就在附近；

[krɪm] / ['ɔːrə] , [biː'ɑːr] / [aɪt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] / ['aʊər; ɑːr][ʌv; əv][em] / [æn; ən] ;

Crim	/	ora	,	br	/	ight	in	the	arm	/	our	of	m	/	an	;
犯罪	/	奥拉	,	br	/	光线	在	这	手臂	/	我们的	的	米	/	一个	;

Crim/ora，br/ight in the arm/our of m/an;

[hɜːr; hər][hɑː] / [ɪr] [luːs] [bɛ] / [ɪnd] ,

Her	ha	/	ir	loose	beh	/	ind	,
她	哈	/	红外	松动的	后面	/	印度	,

她的头发/它们松散地垂在后面，

[hɜːr; hər][biː] / [aʊ] [ɪn][hɜːr; hər][eɪtʃ] / [ænd; ənd] .

Her	b	/	ow	in	her	h	/	and	.
她	b	/	现在	在	她	h	/	和	.

她手里拿着她的蝴蝶结。

[ʃiː; ʃi][ef] / - [ðə; ði][waɪ] / [aʊθ] [tuː; tə]['dʌbljuː] / [ˌeɪ 'ɑːr] ,

She	f	/	ollowed	the	y	/	outh	to	w	/	ar	,
她	f	/	-	这	是	/	南方	到	西	/	ar	,

她跟着年轻人去了.....

[ˌsiː 'oʊ] / [næl] [hɜːr; hər][em] / [ʊtʃ] [bel] / [oʊ'vɛd] .

Co	/	nnal	her	m	/	uch	bel	/	oved	.
合作	/	NNAL	她	米	/	uch	贝尔	/	已搬走	.

Co/nnal 她非常喜爱。

[ʃiː; ʃi]['draɪv, 'dɑːktɚ] / [ˌiː'dʌbəljuː][ðə; ði][ˌes 'tiː] / [rɪŋ] [ɑːn][diː] / ['ɑːrgoʊ] ;

She	dr	/	ew	the	st	/	ring	on	D	/	argo	;
她	博士	/	新	这	英石	/	戒指	在	D	/	阿尔戈	;

她把戒指挂在了D/argo上；

[bʌt; bət][iː] / - [paɪ] / - [hɜːr; hər][siː] / - .

But	e	/	rring	pi	/	erced	her	C	/	onnal	.
但	e	/	-	π	/	-	她	C	/	-	.

但 e/rring pi/erced her C/onnal。

(" ['frægmənt] [viː] ")

(	"	Fragment	V	"	)
(	"	分段	V	"	)

（《片段五》）

[æz; əz][iː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt]

As	E	.	H	.	W	.	Meyerstein	pointed	out	,	"	Macpherson	can	,	without
作为	E	.	H	.	W	.	-	尖	出去	,	"	麦克弗森	能	,	没有

[ɪk'strævəgəns] ,

extravagance	,
奢侈	,

正如 EHW Meyerstein 指出的那样，“麦克弗森可以毫不铺张地……”

[biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][meɪn][ə'rɪdʒɪneɪtər] (['æftər][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd]

be	regarded	as	the	main	originator	(	after	the	translators	of	the	Authorized
是	认为	作为	这	主要的	鼻祖	(	后	这	译者	的	这	授权

['vɜːrʒ(ə)n]) [ʌv; əv] [wɒts] [noʊn] [æz; əz] - [friː] [vɜːrs] . " -

Version	)	of	what's	known	as	'	free	verse	.	"	13
版本	)	的	是什么	已知	作为	-	自由的	诗	.	"	-

被认为是（继钦定版圣经译者之后）所谓“自由诗”的主要创始人。[13]

[mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz][wɜːrk]['sɜːrt(ə)nli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [prə'sɑːdɪk] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ['dʊrɪŋ]

Macpherson's	work	certainly	served	to	stimulate	prosodic	experimentation	during
麦克弗森的	工作	当然	服务	到	刺激	韵律	实验	期间

[ðə; ði][nekst][hæf] ['sentʃəri] ;

the	next	half	century	;
这	下一个	一半	世纪	;

麦克弗森的作品无疑在接下来的半个世纪里激发了韵律实验;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst] ['ɪnəveɪtə(r)] , [bleɪk] [ænd; ənd]

it	is	certainly	no	coincidence	that	two	of	the	boldest	innovators	,	Blake	and
它	是	当然	不	巧合	那	二	的	这	最勇敢的	创新者	,	布莱克	和

['kəulridʒ] ,

Coleridge	,
柯尔律治	,

布莱克和柯勒律治这两位最具创新精神的先驱者，绝非巧合。

[wɜːr; wər][əd'maɪərəz][ʌv; əv][mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz][wɜːrk] .

were	admirers	of	Macpherson's	work	.
是	仰慕者	的	麦克弗森的	工作	.

他们是麦克弗森作品的仰慕者。

[mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz]['dɪkʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [teɪst]

Macpherson's	diction	must	have	also	appealed	to	the	growing	taste
麦克弗森的	措辞	必须	有	还	上诉	到	这	生长	品尝

[fɔːr; fər]['poʊətri] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ɔːr'neɪt] [ænd; ənd] ['stʌdid] .

for	poetry	that	was	less	ornate	and	studied	.
为了	诗	那	曾是	较少的	华丽	和	研究	.

麦克弗森的用词也一定迎合了当时人们对不那么华丽和晦涩的诗歌日益增长的喜爱。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [wɜːrdz][ʌv; əv]

His	practice	was	to	use	a	large	number	of	concrete	monosyllabic	words	of
他的	实践	曾是	到	使用	一个	大的	数字	的	具体的	单音	字	的

['æŋgloʊ] - ['sæksn]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]['fɔːrsɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə]['rʊrəl][laɪf] .

Anglo	-	Saxon	origin	to	describe	objects	and	forces	common	to	rural	life	.
盎格鲁	-	撒克逊	起源	到	描述	对象	和	力量	常见的	到	乡村的	生活	.

他的做法是使用大量源自盎格鲁-撒克逊语的具体单音节词来描述乡村生活中常见的事物和力量。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [naʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] " ['frægmənt][aɪ] "

A	simple	listing	of	the	common	nouns	from	the	opening	of	"	Fragment	I	"
一个	简单的	列表	的	这	常见的	名词	从	这	开幕	的	"	分段	我	"

[wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['tendənsi] :

will	serve	to	illustrate	this	tendency	:
将要	服务	到	阐明	这	趋势	:

简单列举一下“片段一”开头出现的常用名词，就能说明这种趋势:

[lʌv] , [sʌn] , [hɪl] , [dɪr] , [dɔ:gz] , [baʊ; boʊ] - [strɪŋ] , [wɪnd] , [stri:m] , ['rʌʃɪz] , [mɪst] , [oʊk] ,

love	,	son	,	hill	,	deer	,	dogs	,	bow	-	string	,	wind	,	stream	,	rushes	,	mist	,	oak	,
爱	,	儿子	,	爬坡道	,	鹿	,	狗	,	弓	-	细绳	,	风	,	溪流	,	冲刺	,	薄雾	,	橡木	,

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

爱，儿子，山，鹿，狗，弓弦，风，溪流，芦苇，薄雾，橡树，朋友。

[sʌtʃ] ['dɪkʃ(ə)n] [berz] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['kɪnʃɪp] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['steɪp(ə)l]

Such	diction	bears	an	obvious	kinship	to	what	was	to	become	the	staple
这样的	措辞	熊	一个	明显的	亲属关系	到	什么	曾是	到	变得	这	主食

['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['lɪrɪk] ;

diction	of	the	romantic	lyric	;
措辞	的	这	浪漫的	歌词	;

这种措辞与后来成为浪漫抒情诗主要措辞的措辞有着明显的亲缘关系；

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ]['sɪmələr] ['lɪstɪŋ] [frʌm; frəm] " [ə; eɪ] ['slʌmbər] [dɪd][maɪ]['spɪrɪt] [si:l] " [wʊd]

for	example	,	a	similar	listing	from	"	A	Slumber	Did	My	Spirit	Seal	"	would
为了	例子	,	一个	相似的	列表	从	"	一个	睡眠	做过	我的	精神	海豹	"	会

[bi:; bi] [ðɪs] :

be	this	:
是	这	:

例如，《沉睡封印了我的灵魂》中类似的条目如下：

['slʌmbər] , ['spɪrɪt] , [fɪrz] , [θɪŋ] , [tʌtʃ] , ['jɪrz] , ['moʊʃ(ə)n] , [fɔ:rs] , [kɔ:rs] , ['rɑ:ks] , [stoʊnz] ,

slumber	,	spirit	,	fears	,	thing	,	touch	,	years	,	motion	,	force	,	course	,	rocks	,	stones	,
睡眠	,	精神	,	恐惧	,	事物	,	触碰	,	年	,	运动	,	力量	,	课程	,	岩石	,	石头	,

[tri:z] .

trees	.
树木	.

睡眠，精神，恐惧，事物，触摸，岁月，运动，力量，过程，岩石，石头，树木。

[ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['paʊər] [ʌv; əv][mək'fɝ:sənz, mək'fɪrsənz][waɪld]['nætʃ(ə)rəl] ['sɛtɪŋz] [ɪz]['ɔ:lsoʊ]['straɪkɪŋ] .

The	untamed	power	of	Macpherson's	wild	natural	settings	is	also	striking	.
这	未驯服的	力量	的	麦克弗森的	荒野	自然的	设置	是	还	引人注目	.

麦克弗森笔下狂野自然风光的原始力量也令人印象深刻。

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wel] :

Samuel	H	.	Monk	has	made	the	point	well	:
塞缪尔	H	.	僧	有	制成	这	观点	出色地	:

塞缪尔·H·蒙克已经很好地阐述了这一点：

" - [streɪndʒ][ɪg'zɑ:tɪk]['waɪldnəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] , ['terəb(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['si:nəri]

"	Ossian's	strange	exotic	wildness	and	his	obscure	,	terrible	glimpses	of	scenery
"	-	奇怪的	异域风情	野性	和	他的	朦胧	,	糟糕的	惊鸿一瞥	的	风景

[wɜ:r; wər][ɪn] ['es(ə)ns] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [nu:] . . . .

were	in	essence	something	quite	new	.	.	.	.
是	在	本质	某物	相当	新的	.	.	.	.

“奥西安身上那种奇异的异域野性，以及他眼中那些晦涩而可怕的风景，本质上都是一些全新的事物……”

- ['ɪmɪdʒɪz][wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] " ['neɪtʃər] ['mɛθəˌdaɪzd] .

Ossian's	images	were	far	from	"	nature	methodized	.
-	图片	是	远的	从	"	自然	有条不紊	.

奥西安的影像与“自然的条理化”相去甚远。

" [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [i'lju:mind] ['fɪtfəli] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ænd; ənd]['blæstɪd] [hi:θ] ,

"	His	imagination	illumined	fitfully	a	scene	of	mountains	and	blasted	heaths	,
"	他的	想像力	照明	断断续续地	一个	场景	的	山脉	和	炸毁	石楠	,

“他的想象力断断续续地描绘出一幅群山和荒芜之地的景象，

[æz; əz] [ˌɑːrtɪˈfɪʃəli] [waɪld][æz; əz][hɪz; ɪz]['herəwənz][wɜːr; wər] [ˌɑːrtɪˈfɪʃəli] ['sensətɪv] ;

as	artificially	wild	as	his	heroines	were	artificially	sensitive	;
作为	人为地	荒野	作为	他的	女英雄们	是	人为地	敏感的	;

就像他笔下的女主角们刻意表现得狂野不羁一样，她们也刻意表现得敏感细腻；

[tuː; tə]['mɑːdərn] ['riːdɚz] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv]['melədrɑːmə] .

to	modern	readers	they	resemble	too	much	the	stage	-	settings	of	melodrama	.
到	现代的	读者	他们	类似	也	很多	这	阶段	-	设置	的	情节剧	.

在现代读者看来，它们太像通俗剧的舞台布景了。

[bʌt; bət][ɪn] - , [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn]

But	in	1760	,	his	descriptions	carried	with	them	the	thrill	of	the	genuine
但	在	-	,	他的	描述	携带	和	他们	这	刺激	的	这	真的

[ænd; ənd][ʌv; əv] [nɑːˈiːvli] [ɑːr'keɪɪk] .

and	of	naïvely	archaic	.
和	的	天真地	古老的	.

但在 1760 年，他的描述充满了真实感和天真古朴的魅力。

" [ænd; ənd] [mʌŋk] [ædz] , " [ˌɪmpər'septəbli] [ðə; ði] [ɔʃi'ænik] ['poʊəmz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tɔːrd] [kən'vəːtiŋ]

"	And	Monk	adds	,	"	imperceptibly	the	Ossianic	poems	contributed	toward	converting
"	和	僧	添加	,	"	不易察觉地	这	奥西阿尼克	诗歌	贡献	朝向	转换

['brɪtnz] , [neɪ] , [ˌjʊərə'piːənz] ,

Britons	,	nay	,	Europeans	,
英国人	,	不	,	欧洲人	,

蒙克补充道，"奥西恩诗歌在不知不觉中促成了英国人，乃至欧洲人的皈依，

['ɪntuː] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərəz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər]['wɪldər]['moʊmənts] . " -

into	enthusiastic	admirers	of	nature	in	her	wilder	moments	.	"	14
进入	热情的	仰慕者	的	自然	在	她	更狂野	时刻	.	"	-

成为自然界狂野时刻的热情仰慕者。"14

['goʊsts] [ɑːr; ər] [hə'bɪtʃuəli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['poʊəmz] ,

Ghosts	are	habitually	present	in	the	poems	,
鬼魂	是	习惯性地	展示	在	这	诗歌	,

诗歌中经常出现鬼魂的形象。

[ænd; ənd][mək'fɚːsən, mək'fɪrsən][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] [kən'vɪnsɪŋli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

and	Macpherson	is	able	to	present	them	convincingly	because	they
和	麦克弗森	是	有能力的	到	展示	他们	令人信服地	因为	他们

[ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ]['poʊət] [huː] [triːts] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv]

are	described	by	a	poet	who	treats	them	as	though	they	were	part	of
是	描述	经过	一个	诗人	WHO	款待	他们	作为	尽管	他们	是	部分	的

[hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːdiːənsəz, 'ɔdiːənsəz][hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spɪriəns] .

his	and	his	audience's	habitual	experience	.
他的	和	他的	观众的	习惯性的	经验	.

麦克弗森能够令人信服地呈现这些事物，是因为诗人将它们描述得如同他和听众的日常经验的一部分。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wɜːrld][ɪz][soʊ] [fə'mɪliər] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [tuː; tə]

The	supernatural	world	is	so	familiar	,	in	fact	,	that	it	can	be	used	to
这	超自然	世界	是	所以	熟悉的	,	在	事实	,	那	它	能	是	用过的	到

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ;

describe	the	natural	;
描述	这	自然的	;

事实上，超自然世界是如此熟悉，以至于它可以用来描述自然世界；

[ðʌs] - [ɪn] " ['frægmənt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] " [ɪz] [kɔːld] [æz; əz] [fer] " [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

thus	Minvane	in	"	Fragment	VII	"	is	called	as	fair	"	as	the	spirits	of	the	hill
因此	-	在	"	分段	七	"	是	称为	作为	公平的	"	作为	这	烈酒	的	这	爬坡道

[wen] [æt; ət]['saɪlənt] [nuːn] [ðeɪ] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hiːθ] .

when	at	silent	noon	they	glide	along	the	heath	.
什么时候	在	沉默的	中午	他们	滑行	沿着	这	希思	.

因此，《残篇 VII》中的敏瓦内被形容为"像山上的精灵一样美丽，当寂静的正午时分，它们沿着荒原滑行"。

" [æz; əz] [pə'trɪʃə] [em] . [spæks] [hæz; həz] [əb'zɜːrvd] ,

"	As	Patricia	M	.	Spacks	has	observed	,
"	作为	帕特里夏	M	.	斯帕克斯	有	观察到	,

正如帕特里夏·M·斯帕克斯所观察到的那样，

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " ['dʒenjuɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk]['tekstʃər] " ;

the	supernatural	seems	to	be	a	"	genuine	part	of	the	poetic	texture	"	;
这	超自然	似乎	到	是	一个	"	真的	部分	的	这	诗意的	质地	"	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ædz] [ðæt]

and	she	adds	that
和	她	添加	那

超自然元素似乎是"诗歌肌理中真实存在的组成部分"；她还补充说，

" [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [poʊ'etɪk]['kɑːntekst] , [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [siːmz] [kən'vɪnsɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bi'liːvd] [ɪn] :

"	within	this	poetic	context	,	the	supernatural	seems	convincing	because	believed	in	:
"	之内	这	诗意的	语境	,	这	超自然	似乎	令人信服的	因为	相信	在	:

在这种诗意的语境下，超自然现象似乎令人信服，因为人们相信：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

it	is	part	of	the	fabric	of	life	for	the	characters	of	the	poem	.
它	是	部分	的	这	织物	的	生活	为了	这	人物	的	这	诗	.

它是诗中人物生活的一部分。

['goʊsts] [ɪn][ðə; ði] [ɔʃi'ænik] ['poʊəmz] , ['ɔːlmoʊst] [juː'niːkli] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [siːm]

Ghosts	in	the	Ossianic	poems	,	almost	uniquely	in	the	mid	-	eighteenth	century	,	seem
鬼魂	在	这	奥西阿尼克	诗歌	,	几乎	独一无二	在	这	中	-	第十八	世纪	,	似乎

['dʒenjuɪnli] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ;

genuinely	to	belong	;
真的	到	属于	;

奥西恩诗歌中的鬼魂，几乎是十八世纪中期独有的，似乎真的属于这个群体；

[tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][poʊ'etɪk][kən'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪk'streɪniəs] . " -

to	this	particular	poetic	conception	the	supernatural	does	not	seem	extraneous	.	"	15
到	这	特别的	诗意的	概念	这	超自然	做	不是	似乎	无关的	.	"	-

在这种特殊的诗歌观念中，超自然现象似乎并非无关紧要。[15]

[ðə; ði] ['frægmənts] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ə'piːl]

The	Fragments	was	also	a	cause	and	a	reflection	of	the	rising	appeal
这	片段	曾是	还	一个	原因	和	一个	反射	的	这	上升	上诉

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌsensə'bɪləti] ,

of	the	hero	of	sensibility	,
的	这	英雄	的	感性	,

《碎片》也是感伤主义英雄形象日益流行的原因和体现。

[huːz] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [mɔːr] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

whose	principal	characteristic	was	that	he	could	feel	more	intensely	than	the
谁	主要的	特征	曾是	那	他	可以	感觉	更多的	强烈地	比	这

[mæs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

mass	of	humanity	.
大量的	的	人类	.

他的主要特点是比大多数人感受得更强烈。

[ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [ə'kjuːtli] [ˌempə'θetɪk] ['hɪroʊz] [felt][wʌz; wəz] [griːf] ,

The	most	common	emotion	that	these	acutely	empathetic	heroes	felt	was	grief	,
这	最多	常见的	情感	那	这些	急性	同理心	英雄	毛毡	曾是	悲伤	,

这些极富同情心的英雄们最常感受到的情绪是悲伤。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæt] ['pə:mieits] [ðə; ði]['frægmənts][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mək'fɝ:sənz, mək'fɪrsənz]
the emotion that permeates the Fragments and the rest of Macpherson's
这 情感 那 渗透 这 片段 和 这 休息 的 麦克弗森的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

贯穿《碎片》以及麦克弗森其他作品的情感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv][mək'fɝ:sənz, mək'fɪrsənz] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz]
It was the exquisite sensibility of Macpherson's heroes and heroines
它 曾是 这 精美的 感性 的 麦克弗森的 英雄 和 女英雄们
[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [goʊθ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ;
that the young Goethe was struck by ;
那 这 年轻的 歌德 曾是 击 经过 ;

麦克弗森笔下英雄和女主角们细腻的情感深深打动了年轻的歌德;

['wɝ:ðɝ] , [æn; ən] [ɔʃi'ænik] ['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [weɪ] , ['kɑ:ments] ,
Werther , an Ossianic hero in his own way , comments ,
维特 , 一个 奥西阿尼克 英雄 在 他的 自己的 方式 , 评论 ,

维特，这位以他自身方式堪称奥西恩式英雄的人，评论道:

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['fɪgjər] [aɪ][kʌt] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][sə'saɪəti] !
" You should see what a silly figure I cut when she is mentioned in society !
" 你 应该 看 什么 一个 愚蠢的 数字 我 切 什么时候 她 是 提及 在 社会 !

“你应该看看当她在社交场合被提及时，我表现得多么滑稽可笑！”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['i:v(ə)n] [æskt] [haʊ] [aɪ][laɪk][hɜ:r; hər] — [laɪk] !
And then if I am even asked how I like her — Like !
和 然后 如果 我 是 甚至 问 如何 我 喜欢 她 — 喜欢 !

如果有人问我对她的感觉如何——喜欢!

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [wɜ:rd][laɪk] [deθ] .
I hate that word like death .
我 恨 那 单词 喜欢 死亡 .

我恨透了这个词。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][mʌst; məst][ðæt][bi:; bi] [hu:] [laɪks] ['lɑ:t] , [ɪn] [hu:m] [ɔ:l] ['sensɪz] ,
What sort of person must that be who likes Lotte , in whom all senses ,
什么 种类 的 人 必须 那 是 WHO 点赞 乐天 , 在 谁 全部 感官 ,

喜欢洛特的人究竟是怎样的人？在所有方面，

[ɔ:l][i'məuʃənz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kəm'pli:tli] [fɪld] [ʌp][baɪ][hɜ:r; hər] !
all emotions are not completely filled up by her !
全部 情绪 是 不是 完全地 已填 向上 经过 她 !

她无法完全填满所有的情感!

[laɪk] !
Like !
喜欢 !

喜欢!

['ri:s(ə)ntli] ['sʌmwʌn] [æskt] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ][laɪk] ['ɔsiən] ! " -
Recently someone asked me how I like Ossian ! " 16
最近 某人 问 我 如何 我 喜欢 奥西安 ! " -

最近有人问我对奥西安（Ossian）的印象如何！“16

[ðæt] [mək'fɝ:sən, mək'fɪrsən] [tʃoʊz] [tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz]['poʊəmz] " ['frægmənts] " [ɪz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]
That Macpherson chose to call his poems " fragments " is indicative of
那 麦克弗森 选择 到 称呼 他的 诗歌 " 片段 " 是 指示性的 的
[ə'nʌðər] ['kwɑ:ləti][ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðer; ðər][deɪ] .
another quality that made them unusual in their day .
其他 质量 那 制成 他们 异常 在 他们的 天 .

麦克弗森选择称他的诗歌为“片段”，这表明他的诗歌在当时具有另一种不同寻常的特质。

[ðə; ði]['poʊəmz][hæv; həv][ə; eɪ][ˌspɑːntə'neɪəti][ðæt][ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði]['poʊəts]

The	poems	have	a	spontaneity	that	is	suggested	by	the	fact	that	the	poets
这	诗歌	有	一个	自发性	那	是	建议	经过	这	事实	那	这	诗人

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [æz; əz][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l]

seem	to	be	creating	their	songs	as	the	direct	reflection	of	an	emotional
似乎	到	是	创建	他们的	歌曲	作为	这	直接的	反射	的	一个	情绪

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

这些诗歌有一种自发性，这体现在诗人似乎在创作诗歌时直接反映了他们的情感体验。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrdərər] , [ðə; ði]['kræftsmən] ,

In	contrast	to	the	image	of	the	poet	as	the	orderer	,	the	craftsman	,
在	对比	到	这	图像	的	这	诗人	作为	这	订购者	,	这	工匠	,

与诗人作为秩序缔造者、工匠的形象相反，

[ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['aːtlisnis] ([tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] ['veri]

the	poets	of	the	Fragments	have	a	kind	of	artlessness	(	to	us	a	very
这	诗人	的	这	片段	有	一个	种类	的	纯真	(	到	我们	一个	非常

['stʌdid] [wʌn] ,

studied	one	,
研究	一	,

《残篇》的诗人有一种质朴的（在我们看来，这是一种经过精心雕琢的）风格，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]) [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

to	be	sure	)	that	gave	them	an	aura	of	sincerity	and	honesty	.
到	是	当然	)	那	给予	他们	一个	灵气	的	诚意	和	诚实	.

当然）这让他们显得真诚坦率。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər] ['frægməntəri] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['fɑːloʊ] ['eni] ['ɔːrdərli] ,

The	poems	are	fragmentary	in	the	sense	that	they	do	not	follow	any	orderly	,
这	诗歌	是	片段	在	这	感觉	那	他们	做	不是	跟随	任何	秩序	,

这些诗歌是片段式的，因为它们没有遵循任何有序的结构。

['ræʃ(ə)nəl][plæn][bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]

rational	plan	but	seem	to	take	the	form	that	corresponds	to	the	development
合理的	计划	但	似乎	到	拿	这	形式	那	对应	到	这	发展

[ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

of	an	emotional	experience	.
的	一个	情绪	经验	.

理性的计划，但其形式似乎与情感体验的发展相对应。

[æz; əz][mək'fɜːsən, mək'fɪrsən][toʊld] [bler] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] " ['mɑːdərn] ,

As	Macpherson	told	Blair	they	are	very	different	from	"	modern	,
作为	麦克弗森	讲述	布莱尔	他们	是	非常	不同的	从	"	现代的	,

[kə'nektɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['poʊətri] .

connected	,	and	polished	poetry	.
连接	,	和	抛光	诗	.

正如麦克弗森告诉布莱尔的那样，它们与"现代的、连贯的、精雕细琢的诗歌"截然不同。

" [viː]

"	V
"	V

"\/

[ðə; ði] ['frægmənts] [pru:vd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [sək'ses] [ænd; ənd][mək'fɜ:sənz, mək'fɪrsənz] ['edɪnbərə]
The Fragments proved an immediate success and Macpherson's Edinburgh
这 片段 已证实 一个 即时 成功 和 麦克弗森的 爱丁堡
['peitrənz] [mu:vd] ['swɪftli] [tu:; tə] [reɪz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] ['haɪləndər] [tu:; tə]
patrons moved swiftly to raise enough money to enable the young Highlander to
顾客 已搬 迅速地 到 增加 足够的 钱 到 使能够 这 年轻的 高地人 到
[rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['tu:tər][ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self][tu:; tə] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]
resign his position as tutor and to devote himself to collecting and
辞职 他的 位置 作为 导师 和 到 奉献 他自己 到 收集 和
[træns'leitiŋ][ðə; ði]['geilik]['poʊətri] [stɪl] [ɪk'stænt][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] .
translating the Gaelic poetry still extant in the Highlands .
翻译 这 盖尔语 诗 仍然 现存 在 这 高地 .

《碎片》一经出版便大获成功，麦克弗森在爱丁堡的赞助人迅速筹集了足够的资金，使这位年轻的高地人能够辞去家庭教师的职务，全身心投入到收集和翻译高地现存的盖尔语诗歌的工作中。

[bler] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [lɔ:rd] ['ɛlɪˌbæŋk][wɜ:r; wər][ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [kən'vi:nɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər]
Blair recalled that he and Lord Elibank were instrumental in convening a dinner
布莱尔 召回 那 他 和 主 elibank 是 乐器演奏 在 召集 一个 晚餐
['mi:tɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] " ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [teɪst]
meeting that was attended by " many of the first persons of rank and taste
会议 那 曾是 参加 经过 " 许多 的 这 第一的 人 的 秩 和 品尝
[ɪn] ['edɪnbərə] ,
in Edinburgh ,
在 爱丁堡 ,

布莱尔回忆说，他和埃利班克勋爵曾积极促成了一次晚宴，出席晚宴的有“爱丁堡许多有地位和品味的人士”。

" [ɪn'klu:dɪŋ] ['rɔbətsn] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['fɜ:gəsən] . - ['rɑ:bərt] ['tʃɑ:mɜ-z] ['æktɪd][æz; əz]
" including Robertson , Home , and Fergusson . 17 Robert Chalmers acted as
" 包括 罗伯逊 , 家 , 和 弗格森 . - 罗伯特 查尔默斯 行动 作为
['treʒərər] ;
treasurer ;
财务主管 ;

“其中包括 Robertson、Home 和 Fergusson。17 Robert Chalmers 担任财务主管；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔ:rti] [ɑ:d] [səb'skraɪbɜ-z] [hu:] [kən'trɪbju:tɪd] 60£ , [wɜ:r; wər][dʒeɪmz]['bɔzwəl][ænd; ənd]
among the forty odd subscribers who contributed 60£ , were James Boswell and
之中 这 四十 奇怪的 订阅者 WHO 贡献 60£ , 是 詹姆斯 博斯韦尔 和
['deɪvɪd] [hju:m] . -
David Hume . 18
大卫 休谟 . -

在捐款共计60英镑的四十多位订户中，包括詹姆斯·博斯韦尔和大卫·休谟。[18]

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənts] (['ɔ:lsoʊ][ɪn] -) ,
By the time of the second edition of the Fragments (also in 1760) ,
经过 这 时间 的 这 第二 版 的 这 片段 (还 在 -) ,

到《残篇集》第二版出版时（同样是在1760年），

[bler] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['laɪkli] [mək'fɜ:sən, mək'fɪrsən][hɪm'self] ,
Blair , or more likely Macpherson himself ,
布莱尔 , 或者 更多的 可能 麦克弗森 他自己 ,

布莱尔，或者更可能是麦克弗森本人，

[kʊd; kəd][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] " [ˌædvər'taɪzmənt] "
could inform the public in the " Advertisement "
可以 通知 这 民众 在 这 " 广告 "

可以在“广告”中告知公众

" [ðæt] ['meʒərz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
" that measures are now taken for making a full collection of the remaining
" 那 措施 是 现在 已采取 为了 制作 一个 满的 收藏 的 这 其余的
['skɑːtɪʃ] [bɑːdz] ;
Scottish bards ;
苏格兰 吟游诗人 ;

"目前正在采取措施，全面收集剩余苏格兰吟游诗人的作品；

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [fɔːr; fər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd][træns'leitiŋ][ðə; ði][hə'roʊɪk]['poʊəm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]
in particular , for recovering and translating the heroic poem mentioned in the
在 特别的 , 为了 恢复中 和 翻译 这 英勇 诗 提及 在 这
['prefəs] .
preface .
前言 .

特别是，他找回并翻译了序言中提到的那首英雄史诗。

" [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] , [ə; eɪ]['fruːg(ə)l][mæn] , [ɪn'kluːdɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['frægmənts] " [ɪn][hɪz; ɪz]
" Macpherson , a frugal man , included many of the " Fragments " in his
" 麦克弗森 , 一个 节俭 男人 , 包括 许多 的 这 " 片段 " 在 他的
['leɪtər][wɜːrk] .
later work .
之后 工作 .

"麦克弗森是个节俭的人，他把许多'片段'都收录到他后来的作品中。"

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [noʊts] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['leɪtər][ðæn; ðən] ['ɔsiən]
Sometimes he introduced them into the notes as being later than Ossian
有时 他 介绍 他们 进入 这 笔记 作为 存在 之后 比 奥西安
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ;
but in the same spirit ;
但 在 这 相同的 精神 ;

有时他在笔记中将它们介绍为比奥西安晚，但精神相同；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][æz; əz]['ɛpɪˌsoʊdz][ɪn][ðə; ði][lɔːŋgər] ['nærətɪvz] .
at other times he introduced them as episodes in the longer narratives .
在 其他 时代 他 介绍 他们 作为 剧集 在 这 更长 叙事 .

有时他还会将它们作为较长叙事中的插曲引入。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [leɪŋz] [ɪ'dɪʃn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][set] [ɔːf] , [haʊ'evər] ,
With the exception of Laing's edition , they are not set off , however ,
和 这 例外 的 莱恩的 版 , 他们 是 不是 放 离开 , 然而 ,

除了莱恩的版本之外，它们并没有被分开标注。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɔʃi'ænik] ['fɜːrvər][mʌst; məst]
and anyone who wishes to see what caused the initial Ossianic fervor must
和 任何人 WHO 愿望 到 看 什么 导致 这 最初的 奥西阿尼克 热情 必须
[kən'sʌlt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɑːljəm] .
consult the original volume .
咨询 这 原来的 体积 .

任何想要了解最初奥西恩狂热的起因的人都必须查阅原著。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][wʌz; wəz] [ˌrevə'luːʃəneri]
When we have to remind ourselves that a work of art was revolutionary
什么时候 我们 有 到 提醒 我们自己 那 一个 工作 的 艺术 曾是 革命性的
[ɪn][ɪts] [deɪ] ,
in its day ,
在 它是 天 ,

当我们不得不提醒自己，一件艺术作品在当时是革命性的，

[wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə]['kʌltʃərəl]

we	can	be	sure	that	we	are	dealing	with	something	closer	to	cultural
我们	能	是	当然	那	我们	是	处理	和	某物	更近	到	文化

['ɑ:rtɪfækt][ðæn; ðən][tu:; tə][ɑ:rt] ,

artifact	than	to	art	,
人工制品	比	到	艺术	,

我们可以肯定，我们所面对的更像是文化遗物，而不是艺术品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['græntɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv][mək'fɜ˞:sənz, mək'fɪrsənz][wɜ:rk] ;

and	it	must	be	granted	that	this	is	true	of	Macpherson's	work	;
和	它	必须	是	的确	那	这	是	真的	的	麦克弗森的	工作	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

必须承认，麦克弗森的作品确实如此；然而，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɔsiən] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['meɪdʒər][men][ʌv; əv] ['letərz] [fɔ:r; fər] ['fɪfti]

the	fact	that	Ossian	aroused	the	interest	of	major	men	of	letters	for	fifty
这	事实	那	奥西安	被唤醒	这	兴趣	的	主要的	男人	的	信件	为了	五十

['jɪrz] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][æz; əz][æn; ən] ['ɪnəveɪtər] .

years	is	suggestive	of	his	importance	as	an	innovator	.
年	是	暗示性的	的	他的	重要性	作为	一个	创新者	.

奥西恩的作品在五十年间引起了众多文坛名流的兴趣，这表明他作为一位创新者的重要性。

[ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ] ,

In	a	curious	way	,
在	一个	好奇的	方式	,

以一种奇特的方式，

[mək'fɜ˞:sənz, mək'fɪrsənz] [ə'tʃi:vmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni]

Macpherson's	achievement	has	been	overshadowed	by	the	fact	that	many
麦克弗森的	成就	有	到过	黯然失色	经过	这	事实	那	许多

['greɪtər] ['raɪtɜ˞z] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [hi:; hi]

greater	writers	followed	him	and	developed	the	artistic	direction	that	he
更大的	作家	随后	他	和	发达	这	艺术	方向	那	他

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [teɪk] .

was	among	the	first	to	take	.
曾是	之中	这	第一的	到	拿	.

麦克弗森的成就被许多更伟大的作家所掩盖，这些作家后来发展出了他率先采用的艺术方向。

[noʊts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

NOTES	TO	THE	INTRODUCTION
笔记	到	这	介绍

引言注释

[wʌn] ([rɪ'tɜ:rn])

1	(	return	)
1	(	返回	)

1（返回）

[[si:] ['skɑ:ts] ['letər] [tu:; tə] ['ʌnə] ['su:ɜ˞d] [ɪn][dʒeɪ] . [dʒi:] . ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] , ['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər]

[	See	Scott's	letter	to	Anna	Seward	in	J	.	G	.	Lockhart	,	Memoirs	of	Sir	Walter
[	看	斯科特的	信	到	安娜	西沃德	在	J	.	G	.	洛克哈特	,	回忆录	的	先生	沃尔特

[skɔt] (['lʌndən] ,

Scott	(	London	,
斯科特	(	伦敦	,

[参见斯科特写给安娜·西沃德的信，载于J·G·洛克哈特所著《沃尔特·斯科特爵士回忆录》（伦敦，

-) , [aɪ] , - - - .]

1900	)	,	I	,	410	-	15	.	]
-	)	,	我	,	-	-	-	.	]

1900 年），第一卷，410-15 页。

[ˌtuːˈtuː] ([rɪˈtɜːrn])
2 (return)
2 (返回)

2（返回）

[[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɔsiən] , [ed] .
[The Poems of Ossian , ed .
[这 诗歌 的 奥西安 , 编辑 .

[奥西安诗集，编者：

['mælkəm] ['lɑːɪŋ] (['edɪnbərə] , -) , [aɪ] , - .]
Malcolm Laing (Edinburgh , 1805) , I , 441 .]
马尔科姆 莱恩 (爱丁堡 , -) , 我 , - .]

马尔科姆·莱恩（爱丁堡，1805 年），第一卷，第 441 页。

[θriː] ([rɪˈtɜːrn])
3 (return)
3 (返回)

3（返回）

[[siː] ['hoʊmz] ['letər] [tuː; tə] [məˈkenzi] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]
[See Home's letter to Mackenzie in the Report of the Committee of the
[看 家的 信 到 麦肯齐 在 这 报告 的 这 委员会 的 这
['haɪlənd] [səˈsaɪəti][ʌv; əv]['skɑːtlənd] (['edɪnbərə] ,
Highland Society of Scotland (Edinburgh ,
高地 社会 的 苏格兰 (爱丁堡 ,

[参见苏格兰高地协会委员会报告（爱丁堡,）中霍姆写给麦肯齐的信，

-) , [əˈpendɪks] , [piːˈpiː] . - - - .]
1805) , Appendix , pp . 68 - 69 .]
-) , 附录 , pp . - - - .]

1805 年），附录，第 68-69 页。

[fɔːr] ([rɪˈtɜːrn])
4 (return)
4 (返回)

4（返回）

[[kɑːˈlail][tuː; tə] [məˈkenzi] , ['ɪbɪd] . , [piː] . - .]
[Carlyle to Mackenzie , ibid . , p . 66 .]
[凯雷集团 到 麦肯齐 , 同上 . , p . - .]

[卡莱尔致麦肯齐，同上，第66页。]

[faɪv] ([rɪˈtɜːrn])
5 (return)
5 (返回)

5（返回）

[[bler] [tuː; tə] [məˈkenzi] , ['ɪbɪd] . , [piː] . - .]
[Blair to Mackenzie , ibid . , p . 57 .]
[布莱尔 到 麦肯齐 , 同上 . , p . - .]

[布莱尔致麦肯齐，同上，第57页。]

[sɪks] ([rɪˈtɜːrn])
6 (return)
6 (返回)

6（返回）

[['ɪbɪd] . , [piː] . - .]
[Ibid . , p . 58 .]
[同上 . , p . - .]

[同上，第58页。]

['sɛvən] ([rɪ'tɜːrn])
7 (return)
7 (返回)

7（返回）

[['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɔsiən] (['lʌndən] , -) , [aɪ] , - .
[Quoted from The Poems of Ossian (London , 1807) , I , 222 .
[引 从 这 诗歌 的 奥西安 (伦敦 , -) , 我 , - .

[引自《奥西安诗集》（伦敦，1807 年），第一卷，第 222 页。

['æftər][ɪts][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['seprət] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , ['blɛrz] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ]
After its initial separate publication , Blair's dissertation was regularly included with
后 它是 最初的 分离 发布 , 布莱尔的 论文 曾是 经常 包括 和
[ðə; ði] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .]
the collected poems .]
这 集 诗歌 .]

布莱尔的博士论文最初单独出版后，后来经常被收录在诗集中。

[eɪt] ([rɪ'tɜːrn])
8 (return)
8 (返回)

8（返回）

[[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] ['tɔməs] [greɪ] , [ed] .
[Correspondence of Thomas Gray , ed .
[一致 的 托马斯 灰色的 , 编辑 .

[托马斯·格雷的通信集，编辑。

['pædʒɪt] ['tɔinbi] [ænd; ənd] ['lenərd] ['wɪbli] (['ɑːksfərd] , -) , [iː] , - - - .]
Paget Toynbee and Leonard Whibley (Oxford , 1935) , II , 679 - 80 .]
佩吉特 汤因比 和 伦纳德 惠布利 (牛津 , -) , 二 , - - - .]

Paget Toynbee 和 Leonard Whibley（牛津，1935 年），第二卷，679-80 页。

[naɪn] ([rɪ'tɜːrn])
9 (return)
9 (返回)

9（返回）

[[ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][lɔːrd]['baɪrən] , ['poʊətri] , [ed] .
[The Works of Lord Byron , Poetry , ed .
[这 作品 的 主 拜伦 , 诗 , 编辑 .

[拜伦勋爵作品集，诗歌，编辑。

['ɜːrnɪst] ['hɑːrtli] ['kəulridʒ] (['lʌndən] , -) , [aɪ] , - .]
Ernest Hartley Coleridge (London , 1898) , I , 183 .]
欧内斯特 哈特利 柯尔律治 (伦敦 , -) , 我 , - .]

欧内斯特·哈特利·柯勒律治（伦敦，1898 年），第一卷，第 183 页。

- ([rɪ'tɜːrn])
10 (return)
- (返回)

10（返回）

[" [ɑːn]['poʊətri][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['hæzlɪt] , [ed] .
[" On Poetry in General , " The Complete Works of William Hazlitt , ed .
[" 在 诗 在 一般的 , " 这 完全的 作品 的 威廉 哈兹利特 , 编辑 .

[《论诗歌概论》，威廉·哈兹利特全集，编者：

[piː] . [piː] . [haʊ] (['lʌndən] , -) , [viː] , - .]
P . P . Howe (London , 1930) , V , 18 .]
P . P . 豪 (伦敦 , -) , V , - .]

PP Howe（伦敦，1930 年），第五卷，第 18 页。

- ([rɪˈtɜːrn])
11 (return)
- (返回)

11（返回）

[['kwoʊtɪd][ɪn] ['henri] [greɪ] ['greɪəm] , ['skɑːtɪʃ] [men][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] (
[Quoted in Henry Grey Graham , Scottish Men of Letters in the Eighteenth Century (
[引 在 亨利 灰色的 格雷厄姆 , 苏格兰 男人 的 信件 在 这 第十八 世纪 (
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

[引自亨利·格雷·格雷厄姆，《十八世纪苏格兰文人》（伦敦，

-) , [piː] . - .]
1908) , p . 240 .]
-) , p . - .]

1908 年），第 240 页。

- ([rɪˈtɜːrn])
12 (return)
- (返回)

12（返回）

[['skɑːtlənd][ænd; ənd]['skɑːtsmən][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ed] .
[Scotland and Scotsmen in the Eighteenth Century , ed .
[苏格兰 和 苏格兰人 在 这 第十八 世纪 , 编辑 .

[十八世纪的苏格兰和苏格兰人，编者：

[ˌælɪg'zændər] ['ɑːləˌdaɪs] (['edɪnbərə] , -) , [aɪ] , - .]
Alexander Allardyce (Edinburgh , 1888) , I , 547 .]
亚历山大 阿勒代斯 (爱丁堡 , -) , 我 , - .]

Alexander Allardyce（爱丁堡，1888 年），第一卷，第 547 页。

- ([rɪˈtɜːrn])
13 (return)
- (返回)

13（返回）

[" [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ɔsiən] , " ['ɪŋglɪʃ] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] (-) , - .]
[" The Influence of Ossian , " English , VII (1948) , 96 .]
[" 这 影响 的 奥西安 , " 英语 , 七 (-) , - .]

[《奥西安的影响》，《英语》，第七卷（1948 年），第 96 页。]

- ([rɪˈtɜːrn])
14 (return)
- (返回)

14（返回）

[[ðə; ði] [sə'blaɪm] ([æn] ['ɑːrbər] , -) , [piː] . - .]
[The Sublime (Ann Arbor , 1960) , p . 126 .]
[这 升华 (安 乔木 , -) , p . - .]

[《崇高》（安娜堡，1960 年），第 126 页。]

- ([rɪˈtɜːrn])
15 (return)
- (返回)

15（返回）

[[ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] (['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , -) , [piː'piː] . - - - .]
[The Insistence of Horror (Cambridge , Mass . , 1962) , pp . 86 - 87 .]
[这 坚持 的 恐怖 (剑桥 , 大量的 . , -) , pp . - - - .]

[《恐怖的坚持》（马萨诸塞州剑桥，1962 年），第 86-87 页。]

- ([rɪˈtɜːrn])
16 (return)
- (返回)

16（返回）

[[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɝːðɝ] , [trænz] .
[The Sufferings of Young Werther , trans .
[这 苦难 的 年轻的 维特 , 翻译 .

《少年维特的苦难》，译者：

['beərd] ['mɔːrgən] ([nuː] [jɔːk] , -) , [piː] . - .]
Bayard Morgan (New York , 1957) , p . 51 .]
巴亚德 摩根 (新的 约克 , -) , p . - .]

Bayard Morgan（纽约，1957 年），第 51 页。

- ([rɪˈtɜːrn])
17 (return)
- (返回)

17（返回）

[[rɪˈpɔːrt] , [əˈpendɪks] , [piː] . - .]
[Report , Appendix , p . 58 .]
[报告 , 附录 , p . - .]

[报告，附录，第58页。]

- ([rɪˈtɜːrn])
18 (return)
- (返回)

18（返回）

[[siː] ['rɑːbərt][em] . ['ʃmɪts] , [hjuː] [bler] ([nuː] [jɔːk] , -) , [piː] . - .]
[See Robert M . Schmitz , Hugh Blair (New York , 1948) , p . 48 .]
[看 罗伯特 M . 施密茨 , 休 布莱尔 (新的 约克 , -) , p . - .]

[参见罗伯特·M·施密茨，《休·布莱尔》（纽约，1948 年），第 48 页。]

['frægmənts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri]
FRAGMENTS OF ANCIENT POETRY
片段 的 古老的 诗

古代诗歌残篇

[kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
Collected in the Highlands of Scotland ,
集 在 这 高地 的 苏格兰 ,

采集于苏格兰高地，

[ænd; ənd]
and
和

和

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['gælɪk][ɔːr] [ɜːrs] ['læŋgwɪdʒ]
Translated from the Galic or Erse Language
翻译 从 这 加利克语或者厄尔塞 语言

译自加利克语或厄尔斯语

" ['vɑːs][k'wəʊkwiː][,kju ju 'aɪ]['fɔːtiːz] ['ænɪmə] , - -
" Vos quoque qui fortes animas , belloque peremtas
" 沃斯 也 qui 强 灵魂 , - -

"Vos quoque qui fortes animas，belloque peremtas

['laʊdɪbəs] [ɪn] ['lɔŋgəm] ['veɪtiːz] - - ,
Laudibus in longum vates dimittitis aevuin ,
赞美 在 长 瓦茨 - - ,

Laudibus in longum vates dimititis aevuin，

- ['sɛkjʊˌraɪ] - ['kɑːrmənə]['bɑːrdi] .
Plurima securi fudistis carmina Bardi .
- 安全 - 卡米娜 巴尔迪 .

Plurima securi fudistis carmina Bardi。

" ['luˈkən]
" LUCAN
" 卢坎

“卢坎

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['frægmənts][æz; əz]['dʒenjuɪn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
The public may depend on the following fragments as genuine remains of ancient
这 民众 可能 依赖 在 这 下列的 片段 作为 真的 遗迹 的 古老的
['skɑːtɪʃ] ['poʊətri] .
Scottish poetry .
苏格兰 诗 .

公众可以将以下残篇视为古代苏格兰诗歌的真实遗存。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]['kænɑːt][biː; bi][ɪg'zæktli] [æsə'teind] .
The date of their composition cannot be exactly ascertained .
这 日期 的 他们的 作品 不能 是 确切地 已确定 .

它们的创作日期无法确切确定。

[trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,
Tradition , in the country where they were written ,
传统 , 在 这 国家 在哪里 他们 是 书面 ,

在这些诗歌创作的国家里，这是传统。

[ri'fəːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] :
refers them to an æra of the most remote antiquity :
指 他们 到 一个 时代 的 这 最多 偏僻的 古代 :

将它们归类为极其古老的时代：

[ænd; ənd] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]
and this tradition is supported by the spirit and strain of the poems
和 这 传统 是 有 经过 这 精神 和 拉紧 的 这 诗歌
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

而这种传统也体现在诗歌本身的精神和韵律之中；

[wɪtʃ] [ə'baʊnd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][peɪnt] [ðoʊz] ['mænərz] ,
which abound with those ideas , and paint those manners ,
哪个 盛产 和 那些 想法 , 和 画 那些 礼仪 ,

其中充满了这些思想，描绘了这些风俗，

[ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrli] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
that belong to the most early state of society .
那 属于 到 这 最多 早期的 状态 的 社会 .

属于社会最早期阶段。

[ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] [tuː] , [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪz] ['veri] [ˌɑːbsə'liːt] ;
The diction too , in the original , is very obsolete ;
这 措辞 也 , 在 这 原来的 , 是 非常 过时的 ;

原文的措辞也非常过时；

[ænd; ənd] ['difəz] ['waɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

and	differs	widely	from	the	style	of	such	poems	as	have	been	written	in
和	不同	广泛	从	这	风格	的	这样的	诗歌	作为	有	到过	书面	在

[ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

the	same	language	two	or	three	centuries	ago	.
这	相同的	语言	二	或者	三	几个世纪	前	.

与两三个世纪前用同一种语言创作的诗歌风格大相径庭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [kəm'poʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['klæn,ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn]

They	were	certainly	composed	before	the	establishment	of	clanship	in	the	northern
他们	是	当然	由	前	这	建立	的	氏族	在	这	北方

[pɑːrt][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

part	of	Scotland	,
部分	的	苏格兰	,

它们肯定是在苏格兰北部氏族制度建立之前创作的。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪt'self] ['veri] ['eɪnʃənt] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][klænz] [bɪn] [ðen] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [noʊn] ,

which	is	itself	very	ancient	;	for	had	clans	been	then	formed	and	known	,
哪个	是	本身	非常	古老的	;	为了	有	氏族	到过	然后	形成	和	已知	,

这本身就非常古老；因为如果当时已经形成并了解了氏族，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] [bɑːrd]

they	must	have	made	a	considerable	figure	in	the	work	of	a	Highland	Bard
他们	必须	有	制成	一个	大量	数字	在	这	工作	的	一个	高地	诗人

;
;
;

它们在一位高地吟游诗人的作品中一定扮演了相当重要的角色；

[ˌwer'æz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz] .

whereas	there	is	not	the	least	mention	of	them	in	these	poems	.
然而	那里	是	不是	这	至少	提到	的	他们	在	这些	诗歌	.

然而，这些诗歌中却丝毫没有提到他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm][noʊ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən]

It	is	remarkable	that	there	are	found	in	them	no	allusions	to	the	Christian
它	是	卓越	那	那里	是	成立	在	他们	不	暗示	到	这	基督教

[rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] ['wɜːrʃɪp] ;

religion	or	worship	;
宗教	或者	崇拜	;

令人惊讶的是，其中没有任何关于基督教宗教或崇拜的暗示；

[ɪn'diːd] , [fjuː] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

indeed	,	few	traces	of	religion	of	any	kind	.
的确	,	很少	痕迹	的	宗教	的	任何	种类	.

确实，几乎没有任何宗教痕迹。

[wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [siːmz] [tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['ɪnfənsi]

One	circumstance	seems	to	prove	them	to	be	coeval	with	the	very	infancy
一	环境	似乎	到	证明	他们	到	是	同时期	和	这	非常	婴儿期

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn]['skɑːtlənd] .

of	Christianity	in	Scotland	.
的	基督教	在	苏格兰	.

有一点似乎可以证明，它们与基督教在苏格兰的萌芽时期是同时期的。

[ɪn][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['poʊəmz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][hæz; həz] [siːn] ,

In	a	fragment	of	the	same	poems	,	which	the	translator	has	seen	,
在	一个	分段	的	这	相同的	诗歌	,	哪个	这	翻译	有	已见	,

译者曾看过同一首诗的片段，

[ə; eɪ] ['kʌldi:] [ɔ:r] [mʌŋk] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm]

a	Culdee	or	Monk	is	represented	as	desirous	to	take	down	in	writing	from
一个	库尔迪	或者	僧	是	代表	作为	渴望	到	拿	向下	在	写作	从

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] - ,

the	mouth	of	Oscian	,
这	嘴	的	-	,

一位库尔德教徒或僧侣被描绘成渴望将奥斯坎口中的话记录下来。

[hu:] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['frægmənts] ,

who	is	the	principal	personage	in	several	of	the	following	fragments	,
WHO	是	这	主要的	人士	在	一些	的	这	下列的	片段	,

在以下几个片段中，谁是主要人物?

[hɪz; ɪz]['wɔ:rlaɪk] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	warlike	atchievements	and	those	of	his	family	.
他的	好战	成就	和	那些	的	他的	家庭	.

他及其家族在战争中的功绩。

[bʌt; bət] - [tri:ts] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

But	Oscian	treats	the	monk	and	his	religion	with	disdain	,	telling	him	,
但	-	款待	这	僧	和	他的	宗教	和	蔑视	,	讲述	他	,

但奥西恩对这位僧侣及其宗教嗤之以鼻，并告诉他:

[ðæt] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [men] [wɜ:r; wər]['sʌbdʒekts] [tu:] [haɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ]

that	the	deeds	of	such	great	men	were	subjects	too	high	to	be	recorded	by
那	这	契约	的	这样的	伟大的	男人	是	主题	也	高的	到	是	记录	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他认为，这些伟人的功绩太过高尚，不适合他记录下来。

[ɔ:r][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] :

or	by	any	of	his	religion	:
或者	经过	任何	的	他的	宗教	:

或通过他的任何宗教信仰:

[ə; eɪ] [fʊl] [pru:f] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

A	full	proof	that	Christianity	was	not	as	yet	established	in	the	country	.
一个	满的	证明	那	基督教	曾是	不是	作为	然而	已确立的	在	这	国家	.

这充分证明基督教当时尚未在该国扎根。

[ðoʊ] [ðə; ði]['poʊəmz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [ə'pɪr] [æz; əz] [dɪ'tætʃt] ['pi:sɪz] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Though	the	poems	now	published	appear	as	detached	pieces	in	this	collection	,
尽管	这	诗歌	现在	已发布	出现	作为	分离的	件	在	这	收藏	,

尽管目前已发表的诗歌在这本诗集中看起来像是彼此独立的篇章，

[ðer; ðər][ɪz] [graʊnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ə'rɪdʒənəli]['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv]

there	is	ground	to	believe	that	most	of	them	were	originally	episodes	of
那里	是	地面	到	相信	那	最多	的	他们	是	起初	剧集	的

[ə; eɪ] ['greɪtər] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv]['fɪŋgəl] .

a	greater	work	which	related	to	the	wars	of	Fingal	.
一个	更大的	工作	哪个	有关的	到	这	战争	的	芬格尔	.

有理由相信，它们中的大多数原本是与芬格尔战争有关的一部更宏大作品中的几个章节。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['hɪroʊ][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [rɪ'meɪn] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz]

Concerning	this	hero	innumerable	traditions	remain	,	to	this	day	,	in	the	Highlands
有关	这	英雄	无数	传统	保持	,	到	这	天	,	在	这	高地

[ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

of	Scotland	.
的	苏格兰	.

关于这位英雄，至今在苏格兰高地仍流传着无数传说。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] - , [hɪz; ɪz][sʌn] , [ɪz][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

The	story	of	Oscian	,	his	son	,	is	so	generally	known	,
这	故事	的	-	,	他的	儿子	,	是	所以	一般来说	已知	,

他的儿子奥斯坎的故事广为人知。

[ðæt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli]['ɛndz] ,

that	to	describe	one	in	whom	the	race	of	a	great	family	ends	,
那	到	描述	一	在	谁	这	种族	的	一个	伟大的	家庭	结束	,

用来形容一个显赫家族血脉终结之人

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] ; " - [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] .

it	has	passed	into	a	proverb	;	"	Oscian	the	last	of	the	heroes	.
它	有	通过了	进入	一个	谚语	;	"	-	这	最后的	的	这	英雄	.

它已成为一句谚语："奥西恩是最后的英雄。"

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði]

"	There	can	be	no	doubt	that	these	poems	are	to	be	ascribed	to	the
"	那里	能	是	不	怀疑	那	这些	诗歌	是	到	是	归因于	到	这

[bɑːdz] ;

Bards	;
吟游诗人	;

毫无疑问，这些诗歌应归功于吟游诗人；

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][men] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [θruː'aʊt] ['meni] ['eɪdʒɪz][ɪn]['aɪərlənd]

a	race	of	men	well	known	to	have	continued	throughout	many	ages	in	Ireland
一个	种族	的	男人	出色地	已知	到	有	持续	自始至终	许多	年龄	在	爱尔兰

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

and	the	north	of	Scotland	.
和	这	北	的	苏格兰	.

这是爱尔兰和苏格兰北部一个世代繁衍的著名民族。

['evri] [tʃiːf] [ɔːr] [greɪt] [mæn][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ə; eɪ][bɑːrd][ɔːr]['poʊət] ,

Every	chief	or	great	man	had	in	his	family	a	Bard	or	poet	,
每一个	首席	或者	伟大的	男人	有	在	他的	家庭	一个	诗人	或者	诗人	,

每个酋长或伟人家中都有吟游诗人或诗人。

[huːz] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [vɜːrs] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðæt]

whose	office	it	was	to	record	in	verse	,	the	illustrious	actions	of	that
谁	办公室	它	曾是	到	记录	在	诗	,	这	杰出	行动	的	那

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他的职责是用诗歌记录这个家族的辉煌事迹。

[baɪ][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːdz] , [sʌtʃ] ['poʊəmz][wɜːr; wər]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [reɪs]

By	the	succession	of	these	Bards	,	such	poems	were	handed	down	from	race
经过	这	演替	的	这些	吟游诗人	,	这样的	诗歌	是	递交	向下	从	种族

[tuː; tə] [reɪs] ;

to	race	;
到	种族	;

通过这些吟游诗人的传承，这类诗歌得以在各个种族间流传下去；

[sʌm; səm][ɪn]['mænjuskrɪpt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [baɪ]['ɔːrəl][trə'dɪʃ(ə)n] .

some	in	manuscript	,	but	more	by	oral	tradition	.
一些	在	手稿	,	但	更多的	经过	口服	传统	.

有些记载于手稿中，但更多是通过口头传承流传下来的。

[ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] [friː] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] ,

And	tradition	,	in	a	country	so	free	of	intermixture	with	foreigners	,
和	传统	,	在	一个	国家	所以	自由的	的	混合	和	外国人	,

在一个几乎没有与外国人通婚的国家，传统.....

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz]

and	among	a	people	so	strongly	attached	to	the	memory	of	their	ancestors
和	之中	一个	人们	所以	强烈	随附的	到	这	记忆	的	他们的	祖先

,

,

,

在一个如此重视祖先记忆的民族中，

[hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ˌinkə'rʌpt;-rʌptid][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

has	preserved	many	of	them	in	a	great	measure	incorrupted	to	this	day	.
有	保存完好	许多	的	他们	在	一个	伟大的	措施	廉洁的	到	这	天	.

其中许多文物至今仍保存完好，基本未受损坏。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][set][tu:; tə]['mju:zɪk] , [nɔ:r] [sʌŋ] .

They	are	not	set	to	music	,	nor	sung	.
他们	是	不是	放	到	音乐	,	也不	唱	.

它们既没有配乐，也没有歌唱。

[ðə; ði][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz]['sɪmp(ə)l] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]

The	verification	in	the	original	is	simple	;	and	to	such	as	understand	the
这	确认	在	这	原来的	是	简单的	;	和	到	这样的	作为	理解	这

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

原文的验证很简单；对于理解这种语言的人来说，

['veri] [smu:ð] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ; [raɪm] [ɪz]['seldəm] [ju:st] : [bʌt; bət][ðə; ði]['keɪd(ə)ns] ,

very	smooth	and	beautiful	;	Rhyme	is	seldom	used	:	but	the	cadence	,
非常	光滑的	和	美丽的	;	韵	是	很少	用过的	:	但	这	节奏	,

非常流畅优美；韵律很少使用：但节奏，

[ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ['verid] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][su:t][ðə; ði] [sens] .

and	the	length	of	the	line	varied	,	so	as	to	suit	the	sense	.
和	这	长度	的	这	线	多种多样	,	所以	作为	到	套装	这	感觉	.

句子的长度也随之变化，以符合句子的意思。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['lɪtərəl] .

The	translation	is	extremely	literal	.
这	翻译	是	极其	文字	.

翻译非常直译。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ;

Even	the	arrangement	of	the	words	in	the	original	has	been	imitated	;
甚至	这	安排	的	这	字	在	这	原来的	有	到过	模仿	;

就连原文的词语排列方式也被模仿了；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪm'pju:tɪd][sʌm; səm] [ɪn'vɜ:ʒənz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] , [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd]

to	which	must	be	imputed	some	inversions	in	the	style	,	that	otherwise	would
到	哪个	必须	是	估算	一些	倒置	在	这	风格	,	那	否则	会

[nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] .

not	have	been	chosen	.
不是	有	到过	选定	.

由此必然会产生一些风格上的颠倒，否则就不会选择这些颠倒。

[ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪkl]['merɪt][ʌv; əv] [ði:z] ['frægmənts] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [bi:; bi] [sed] .

Of	the	poetical	merit	of	these	fragments	nothing	shall	here	be	said	.
的	这	诗意的	优点	的	这些	片段	没有什么	将	这里	是	说	.

这些片段的诗歌价值在此无需赘述。

[let] [ðə; ði]['pʌblɪk] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] .

Let	the	public	judge	,	and	pronounce	.
让	这	民众	法官	,	和	发音	.

让公众来评判和表态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] , [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]['kerf(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['meni] [mɔːr] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
It **is** **believed** **,** **that** **,** **by** **a** **careful** **inquiry** **,** **many** **more** **remains** **of** **ancient**
它 是 相信 , 那 , 经过 一个 小心 询问 , 许多 更多的 遗迹 的 古老的
['dʒiːniəs] ,
genius **,**
天才 ,

人们相信，通过仔细研究，还能发现更多古代天才的遗迹。

[noʊ] [les] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
no **less** **valuable** **than** **those** **now** **given** **to** **the** **world** **,**
不 较少的 有价值的 比 那些 现在 给定 到 这 世界 ,

其价值丝毫不逊于如今世人所拥有的那些。

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [wer] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] .
might **be** **found** **in** **the** **same** **country** **where** **these** **have** **been** **collected** **.**
可能 是 成立 在 这 相同的 国家 在哪里 这些 有 到过 集 .

可能在采集这些标本的同一国家找到。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðer; ðər] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [wʌn] [wɜːrk] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ,
In **particular** **there** **is** **reason** **to** **hope** **that** **one** **work** **of** **considerable** **length** **,**
在 特别的 那里 是 原因 到 希望 那 一 工作 的 大量 长度 ,

尤其有理由希望，一部篇幅相当长的作品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [staɪld] [æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] , [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd]
and **which** **deserves** **to** **be** **styled** **an** **heroic** **poem** **,** **might** **be** **recovered**
和 哪个 值得 到 是 风格 一个 英勇 诗 , 可能 是 恢复
[ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
and **translated** **,**
和 翻译 ,

这部堪称英雄史诗的作品或许能够被发掘和翻译。

[ɪf] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
if **encouragement** **were** **given** **to** **such** **an** **undertaking** **.**
如果 鼓励 是 给定 到 这样的 一个 承诺 .

如果鼓励开展这样的事业。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] , [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aɪərlənd][baɪ] - [kɪŋ] [ʌv; əv] [lɑːklɪn] ;
The **subject** **is** **,** **an** **invasion** **of** **Ireland** **by** **Swarthan** **King** **of** **Lochlyn** **;**
这 主题 是 , 一个 入侵 的 爱尔兰 经过 - 国王 的 洛克林 ;

主题是洛赫林国王斯瓦坦入侵爱尔兰；

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['denmɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ɜːrs] ['læŋgwɪdʒ] .
which **is** **the** **name** **of** **Denmark** **in** **the** **Erse** **language** **.**
哪个 是 这 姓名 的 丹麦 在 这 厄尔塞 语言 .

这是丹麦在厄尔斯语中的名称。

- , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔːr] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [traɪbz] , [ə'pɑːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Cuchulaid **,** **the** **General** **or** **Chief** **of** **the** **Irish** **tribes** **,** **upon** **intelligence** **of** **the**
- , 这 一般的 或者 首席 的 这 爱尔兰 部落 , 之上 智力 的 这
[ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ə'semblz] [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] .
invasion **,** **assembles** **his** **forces** **.**
入侵 , 组装 他的 力量 .

爱尔兰部落的将军或首领库丘莱德得知入侵的消息后，立即集结军队。

['kaunslz] [ɑːr; ər][held] ; [ænd; ənd] ['bætlz] [fɔːt] .
Councils **are** **held** **;** **and** **battles** **fought** **.**
议会 是 握住 ; 和 战斗 战斗 .

召开议会；打仗。

[bʌt; bət]['æftər] ['sevrəl] - [en'geɪdʒmənts] , [ðə; ði]['aɪrɪʃ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][səb'mɪt] .
But **after** **several** **unsuccescful** **engagements** **,** **the** **Irish** **are** **forced** **to** **submit** **.**
但 后 一些 - 订婚 , 这 爱尔兰 是 强制 到 提交 .

但经过几次失败的交战后，爱尔兰人被迫投降。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fɪŋgəl] [kɪŋ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [kɔːld] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm] , " [ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv][ðə; ði]

At	length	,	Fingal	King	of	Scotland	,	called	in	this	poem	,	"	The	Desert	of	the
在	长度	,	芬格尔	国王	的	苏格兰	,	称为	在	这	诗	,	"	这	沙漠	的	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

最后，苏格兰国王芬格尔在这首诗中称之为"山丘的沙漠"，

" [ə'raivz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [tuː; tə] [ə'sɪst] - .

"	arrives	with	his	ships	to	assist	Cuchulaid	.
"	到达	和	他的	船舶	到	协助	-	.

他率领船只前来援助库丘莱德。

[hiː; hi][iks'pelz][ðə; ði] [deɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [vɪk'tɔːriəs] .

He	expels	the	Danes	from	the	country	;	and	returns	home	victorious	.
他	驱逐	这	丹麦人	从	这	国家	;	和	返回	家	胜利者	.

他将丹麦人驱逐出境，凯旋而归。

[ðɪs] ['poʊəm][ɪz][held][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['greɪtər] [æn'tɪkwəti][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][rest] [ðæt]

This	poem	is	held	to	be	of	greater	antiquity	than	any	of	the	rest	that
这	诗	是	握住	到	是	的	更大的	古代	比	任何	的	这	休息	那

[ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] .

are	preserved	.
是	保存完好	.

这首诗被认为比现存的其他任何诗歌都更为古老。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɪŋgəl] .

And	the	author	speaks	of	himself	as	present	in	the	expedition	of	Fingal	.
和	这	作者	说话	的	他自己	作为	展示	在	这	远征	的	芬格尔	.

作者还提到自己曾参与芬格尔探险。

[ðə; ði] [θriː] [læst]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['frægmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər]

The	three	last	poems	in	the	collection	are	fragments	which	the	translator
这	三	最后的	诗歌	在	这	收藏	是	片段	哪个	这	翻译

[əb'teɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪk]['poʊəm] ;

obtained	of	this	epic	poem	;
获得	的	这	史诗	诗	;

诗集中的最后三首诗是译者从这首史诗中获得的片段；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌdʒd][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [in'səːtid] .

and	though	very	imperfect	,	they	were	judged	not	unworthy	of	being	inserted	.
和	尽管	非常	不完善	,	他们	是	评判	不是	不配	的	存在	插入	.

虽然非常不完美，但它们被认为值得收录。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərd] ,

If	the	whole	were	recovered	,
如果	这	所有的	是	恢复	,

如果全部都能找回，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [θroʊ] - [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [æn'tɪkwətiːz]

it	might	serve	to	throw	confiderable	light	upon	the	Scottish	and	Irish	antiquities
它	可能	服务	到	扔	-	光	之上	这	苏格兰	和	爱尔兰	古董

.

:

.

它或许能为研究苏格兰和爱尔兰的古代文物提供可靠的线索。

['frægmənt]

FRAGMENT

分段

分段

[aɪ]
I
我

我

- , - .
SHILRIC , VINVELA .
- , - .

SHILRIC，VINVELA。

-
VINVELA
-

温维拉

[maɪ] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] .
My love is a son of the hill .
我的 爱 是 一个 儿子 的 这 爬坡道 .

我的爱人是山丘之子。

[hiː; hɪ] [pə'sjuːz] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [dɪr] .
He pursues the flying deer .
他 追寻 这 飞行 鹿 .

他追逐着飞鹿。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [dɔːgz][ɑːr; ər] ['pæntɪŋ]
His grey dogs are panting
他的 灰色的 狗 是 喘息

他的灰狗们气喘吁吁。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] [saʊndz] [ɪn]
around him ; his bow - string sounds in
大约 他 ; 他的 弓 - 细绳 声音 在

他周围；他的弓弦发出声响

[ðə; ðɪ][wɪnd] .
the wind .
这 风 .

风。

['weðər] [baɪ][ðə; ðɪ] [faʊnt] [ʌv; əv]
Whether by the fount of
无论 经过 这 喷泉 的

无论是在泉水边

[ðə; ðɪ] [rɑːk] , [ɔːr][baɪ][ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the rock , or by the stream of the
这 岩石 , 或者 经过 这 溪流 的 这

岩石旁，或溪流旁

['maʊnt(ə)n] [ðaʊ] [laɪ] ; [wen] [ðə; ðɪ] ['rʌʃɪz] [ɑːr; ər]
mountain thou liest ; when the rushes are
山 你 谎言 ; 什么时候 这 冲刺 是

山啊，你躺卧着；当芦苇丛.....

['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɪst]
nodding with the wind , and the mist
点头 和 这 风 , 和 这 薄雾

随风摇曳，薄雾缭绕

[ɪz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [ðiː] , [let][ˌem 'iː] [ə'proʊtʃ]
is flying over thee , let me approach
是 飞行 超过 你 , 让 我 方法

飞过你头顶，让我靠近。

[maɪ] [lʌv] [ˌʌnpər'sivd] , [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm]
my **love** **unperceived** **,** **and** **see** **him**
我的 爱 未被察觉的 , 和 看 他

我的爱未被察觉，而我却看到了他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] .
from **the** **rock** **.**
从 这 岩石 .

从岩石上。

['lʌvli] [aɪ] [sɔ:] [ði:]
Lovely **I** **saw** **thee**
迷人的 我 锯 你

我看见你真美

[fɜ:rst][baɪ][ðə; ði][eɪdʒd][oʊk] ; [ðaʊ] [wɜ:rt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
first **by** **the** **aged** **oak** **;** **thou** **wert** **returning**
第一的 经过 这 老年人 橡木 ; 你 沃特 返回

首先是那棵古老的橡树；你正返回

[tɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeis] ; [ðə; ði] ['fɛrɪst]
tall **from** **the** **chace** **;** **the** **fairest**
高的 从 这 追逐 ; 这 最公平

高挑的猎犬；最美丽的

[ə'mʌŋ] [ðaɪ] [frendz] .
among **thy** **friends** **.**
之中 你的 朋友们 .

高挑的猎犬；最美丽的

- .
SHILRIC **.**
- .

SHILRIC。

[wʌt] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?
What **voice** **is** **that** **I** **hear** **?**
什么 嗓音 是 那 我 听到 ?

我听到的是谁的声音?

[ðæt]
that
那

那

[vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] ['sʌmər] - [wɪnd] . — [aɪ][sɪt]
voice **like** **the** **summer** **-** **wind** **.** **—** **I** **sit**
嗓音 喜欢 这 夏天 - 风 . — 我 坐

声音像夏日的微风。——我坐着

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['rʌʃɪz] ; [aɪ] [hɪr] [nɑ:t]
not **by** **the** **nodding** **rushes** **;** **I** **hear** **not**
不是 经过 这 点头 冲刺 ; 我 听到 不是

不是靠摇曳的芦苇；我听不到

[ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .
the **fount** **of** **the** **rock** **.**
这 喷泉 的 这 岩石 .

岩石之泉。

[ə'fɑ:r] , - ,
Afar **,** **Vinvela** **,**
远方 , - ,

阿法尔，文维拉，

[əˈfɑːr][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔrz][ʌv; əv][ˈfɪŋgəl] .

afar	I	go	to	the	wars	of	Fingal	.
远方	我	去	到	这	战争	的	芬格尔	.

我远赴芬格尔的战场。

[maɪ]

My
我的

我的

[dɔːgz] [əˈtend] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] .

dogs	attend	me	no	more	.
狗	出席	我	不	更多的	.

狗不再陪伴我了。

[noʊ] [mɔːr]

No	more
不	更多的

不再

[aɪ] [tred] [ðə; ði] [hɪl] .

I	tread	the	hill	.
我	踏	这	爬坡道	.

我攀登这座山丘。

[noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ɑːn]

No	more	from	on
不	更多的	从	在

不再有

[haɪ] [aɪ] [siː] [ðiː] , [fer] - [ˈmuːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

high	I	see	thee	,	fair	-	moving	by	the
高的	我	看	你	,	公平的	-	移动	经过	这

我高高地看见你，美丽的移动在

[striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ; [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]

stream	of	the	plain	;	bright	as	the
溪流	的	这	清楚的	;	明亮的	作为	这

平原上的溪流；明亮如

[baʊ; boʊ][ʌv; əv][ˈhev(ə)n] ; [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði]

bow	of	heaven	;	as	the	moon	on	the
弓	的	天堂	;	作为	这	月亮	在	这

天上的弓；如同月亮在.....

[ˈwestərn] [weɪv] .

western	wave	.
西	海浪	.

西风。

-	.
VINVELA	.
-	.

维维拉。

[ðen] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , [oʊ] - !

Then	thou	art	gone	,	O	Shilric	!
然后	你	艺术	已消失	,	哦	-	!

那么，你已经走了，哦，希尔里克!

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

and	I	am	alone	on	the	hill	.
和	我	是	独自的	在	这	爬坡道	.

我独自一人站在山顶上。

[ðə; ði]
The
这

这

[dɪr] [ɑːr; ər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ; [vɔɪd][ʌv; əv]
deer are seen on the brow ; void of
鹿 是 已见 在 这 眉头 ; 空白 的

额头上可见鹿的图案；空无一物

[fɪr] [ðeɪ] [greɪz] [ə'lɔːŋ] .
fear they graze along .
害怕 他们 轻擦 沿着 .

害怕它们会沿着路吃草。

[noʊ] [mɔːr] [ðeɪ]
No more they
不 更多的 他们

他们不再是了

[dred] [ðə; ði][wɪnd] ; [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ]
dread the wind ; no more the rustling
恐惧 这 风 ; 不 更多的 这 沙沙声

惧怕风；不再有沙沙声

[triː] .
tree .
树 .

树。

[ðə; ði] ['hʌntər] [ɪz][fɑːr] [rɪ'muːvd] ;
The hunter is far removed ;
这 猎人 是 远的 已移除 ;

猎人离得很远；

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] .
he is in the field of graves .
他 是 在 这 场地 的 坟墓 .

他身处坟场之中。

[st'reɪndʒəz] !
Strangers !
陌生人 !

陌生人！

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] !
sons of the waves !
儿子们 的 这 波浪 !

海浪之子！

[sper] [maɪ]
spare my
空闲的 我的

饶了我吧

['lʌvli] - .
lovely Shilric .
迷人的 - .

可爱的希尔里克。

- .
SHILRIC .
- .

SHILRIC。

[ɪf] [fɔːl] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [reɪz] [haɪ]
If fall I must in the field , raise high
如果 落下 我 必须 在 这 场地 , 增加 高的

若我必倒在田野，也要高举双手

[maɪ] [greɪv] , - .
my grave , Vinvela .
我的 严重 , - .

我的坟墓，Vinvela。

[greɪ] [stoʊnz] , [ænd; ənd]
Grey stones , and
灰色的 石头 , 和

灰色的石头，以及

[hiːpt] - [ʌp] [ɜːrθ] , [ʃæl; ʃəl] [mɑːrk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈfjuːtʃər]
heaped - up earth , shall mark me to future
堆积如山 - 向上 地球 , 将 标记 我 到 未来

堆积的泥土，将为我留下未来的印记

[taɪmz] .
times .
时代 .

次数。

[wen] [ðə; ði] [ˈhʌntər] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [baɪ]
When the hunter shall sit by
什么时候 这 猎人 将 坐 经过

当猎人坐在旁边

[ðə; ði] [maʊnd] , [ænd; ənd] [prəˈduːs] [hɪz; ɪz] [fuːd] [æt; ət]
the mound , and produce his food at
这 冢 , 和 生产 他的 食物 在

土堆上，并在那里生产食物

[nuːn] , " [sʌm; səm] [ˈwɔːriər] [rests] [hɪr] , " [hiː; hi]
noon , " some warrior rests here , " he
中午 , " 一些 战士 休息 这里 , " 他

中午时分，"这里有位战士休息，"他说道。

[wɪl] [seɪ] ; [ænd; ənd] [maɪ] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz]
will say ; and my fame shall live in his
将要 说 ; 和 我的 名声 将 居住 在 他的

他会说；我的名声将永存于他心中

[preɪz] .
praise .
称赞 .

称赞。

[rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , - , [wen]
Remember me , Vinvela , when
记住 我 , - , 什么时候

文维拉，请记住我。

[loʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [laɪ] !
low on earth I lie !
低的 在 地球 我 说谎 !

我躺在地上，低垂着！

- .
VINVELA .
- .

维维拉。

[jes] ! — [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðiː] — [ɪn'diːd]
Yes ! — I will remember thee — indeed
是的 ！ — 我 将要 记住 你 — 的确

是的！——我会记住你——真的。

[maɪ] - [wɪl] [fɔːl] .
my Shilric will fall .
我的 - 将要 落下 .

我的希尔里克将会倒下。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ,
What shall I do ,
什么 将 我 做 ,

我该怎么办?

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的!

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] ?
when thou art gone for ever ?
什么时候 你 艺术 已消失 为了 曾经 ?

你何时才能永远离开?

[θruː] [ðiːz] [hɪlz] [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət] [nuːn] :
Through these hills I will go at noon :
通过 这些 丘陵 我 将要 去 在 中午 :

我将于正午时分穿过这些山丘:

[oʊ]
O
哦

哦

[wɪl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [hiːθ] .
will go through the silent heath .
将要 去 通过 这 沉默的 希思 .

将穿过寂静的荒原。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[aɪ] [wɪl] [siː] [wer] ['ɔːf(ə)n] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
I will see where often thou sattest returning
我 将要 看 在哪里 经常 你 卫星测试 返回

我会看看你经常在哪里坐下返回。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeis] .
from the chace .
从 这 追逐 .

从追逐中。

[ɪn'diːd] , [maɪ] -
Indeed , my Shilric
的确 , 我的 -

确实，我的希尔里克

[wɪl] [fɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'membər]
will fall ; but I will remember
将要 落下 ; 但 我 将要 记住

终将陨落；但我会铭记

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他。

[iː]

II

二

二

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古代诗歌残篇(Fragments of Ancient Poetry)

[aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['mɔːsi] ['faʊnt(ə)n] ; [ɑːn][ðə; ði]

I	sit	by	the	mossy	fountain	;	on	the
我	坐	经过	这	苔藓	喷泉	;	在	这

我坐在长满青苔的喷泉旁；在

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]['waɪndz] .

top	of	the	hill	of	winds	.
顶部	的	这	爬坡道	的	风	.

风之山顶。

[wʌn] [triː] [ɪz]

One	tree	is
一	树	是

一棵树是

['rʌslɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

rustling	above	me	.
沙沙声	多于	我	.

我头顶上方传来沙沙声。

[dɑːrk] [weɪvz] [roʊl]

Dark	waves	roll
黑暗的	波浪	卷

暗潮翻涌

['oʊvər][ðə; ði] [hiːθ] .

over	the	heath	.
超过	这	希思	.

在荒原上。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['trʌbld]

The	lake	is	troubled
这	湖	是	麻烦

湖泊受到干扰

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

以下。

[ðə; ði] [dɪr] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	deer	descend	from	the
这	鹿	下降	从	这

鹿群从……下来

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

爬坡道。

[noʊ] ['hʌntər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪz] [siːn] ;

No	hunter	at	a	distance	is	seen	;
不	猎人	在	一个	距离	是	已见	;

远处没有看到猎人；

[noʊ] ['wɪslɪŋ] [kaʊ] - [hɜːrd][ɪz] [naɪ] .

no	whistling	cow	-	herd	is	nigh	.
不	吹口哨	奶牛	-	一群	是	夜	.

附近没有吹口哨的牧牛人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[mɪd] - [deɪ] : [bʌt; bət][ɔːl][ɪz]['saɪlənt] .

mid	-	day	:	but	all	is	silent	.
中	-	天	:	但	全部	是	沉默的	.

正午时分：一片寂静。

[sæd][ɑːr; ər][maɪ]

Sad	are	my
伤心	是	我的

悲伤的是我

[θɔːts] [æz; əz][aɪ][sɪt][ə'loʊn] .

thoughts	as	I	sit	alone	.
想法	作为	我	坐	独自的	.

独自一人坐着，思绪万千。

[dɪdst] [ðaʊ]

Didst	thou
迪斯特	你

你.....

[bʌt; bət] [ə'pɪr] , [oʊ][maɪ] [lʌv] , [ə; eɪ]['wɑːndərər][ɑːn]

but	appear	,	O	my	love	,	a	wanderer	on
但	出现	,	哦	我的	爱	,	一个	流浪者	在

但请你出现，哦，我的爱人，一个流浪者

[ðə; ði] [hiːθ] !

the	heath	!
这	希思	!

荒原!

[ðaɪ] [her] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

thy	hair	floating	on	the
你的	头发	漂浮的	在	这

你的头发漂浮在.....

[wɪnd][bɪ'haɪnd] [ðiː] ; [ðaɪ]['bʊzəm] ['hiːvɪŋ]

wind	behind	thee	;	thy	bosom	heaving
风	在后面	你	;	你的	怀	起伏

风在你身后吹拂；你的胸膛起伏

[ɑːn][ðə; ði] [saɪt] ; [ðaɪn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz]

on	the	sight	;	thine	eyes	full	of	tears
在	这	视线	;	你的	眼睛	满的	的	眼泪

看到这一幕，你的眼中充满了泪水

[fɔːr; fər][ðaɪ] [frendz] , [huːm] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

for	thy	friends	,	whom	the	mist	of	the
为了	你的	朋友们	,	谁	这	薄雾	的	这

为了你的朋友们，那些身处迷雾中的人们

[hɪl] [hæd; həd] [kən'siːld] !

hill	had	concealed	!
爬坡道	有	暗	!

山丘隐藏着什么!

[ðiː] [aɪ] [wʊd] ['kʌmfərt] ,
Thee **I** **would** **comfort** **,**
汝 我 会 舒适 ,

我会安慰你，

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ]
my **love** **,** **and** **bring** **thee** **to** **thy**
我的 爱 , 和 带来 你 到 你的

我的爱人，带你到你的

['fɑːðɚz] [haʊs] .
father's **house** **.**
父亲的 房子 .

父亲的房子。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] , [laɪk]
But **is** **it** **she** **that** **there** **appears** **,** **like**
但 是 它 她 那 那里 出现 , 喜欢

但出现的真的是她吗?

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːθ] ?
a **beam** **of** **light** **on** **the** **heath** **?**
一个 光束 的 光 在 这 希思 ?

荒野上的一束光?

[braɪt]
bright
明亮的

明亮的

[æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['ɔːtəm] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn]
as **the** **moon** **in** **autumn** **,** **as** **the** **sun** **in**
作为 这 月亮 在 秋天 , 作为 这 太阳 在

如同秋天的月亮，如同……的太阳

[ə; eɪ] ['sʌmər] - [stɔːrm] ? — [ʃiː; ʃi] [spiːks] : [bʌt; bət]
a **summer** **-** **storm** **?** **—** **She** **speaks** **:** **but**
一个 夏天 - 风暴 ? — 她 说话 : 但

一场夏日风暴？——她开口说道：但是

[haʊ] [wiːk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] !
how **weak** **her** **voice** **!**
如何 虚弱的 她 嗓音 !

她的声音好虚弱啊!

[laɪk] [ðə; ði] [briːz]
like **the** **breeze**
喜欢 这 微风

就像微风

[ɪn] [ðə; ði] [riːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] .
in **the** **reeds** **of** **the** **pool** **.**
在 这 芦苇 的 这 水池 .

在池塘边的芦苇丛中。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðaʊ] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] ?
Returnest **thou** **safe** **from** **the** **war** **?**
返回 你 安全的 从 这 战争 ?

你平安从战场归来了吗?

" [wer] [ɑːr; ər][ðaɪ] [frendz] , [maɪ] [lʌv] ?
" Where are thy friends , my love ?
" 在哪里 是 你的 朋友们 , 我的 爱 ?

“亲爱的，你的朋友们在哪里？”

[aɪ]
I
我

我

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðaɪ] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ; [aɪ] [hɜːrd]
heard of thy death on the hill ; I heard
听到 的 你的 死亡 在 这 爬坡道 ; 我 听到

我听说了你在山上的死讯；我听说

[ænd; ənd] [mɔːnd] [ðiː] , - !
and mourned thee , Shilric !
和 哀悼 你 , - !

我们为你哀悼，希尔里克！

" [jes] , [maɪ] [fer] , [aɪ] [rɪˈtɜːrn] ; [bʌt; bət][aɪ][əˈloʊn]
" Yes , my fair , I return ; but I alone
" 是的 , 我的 公平的 , 我 返回 ; 但 我 独自的

“是的，我的美人，我回来了；但我独自一人。”

[ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .
of my race .
的 我的 种族 .

我的种族。

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðem; ðəm][noʊ]
Thou shalt see them no
你 应 看 他们 不

你将不会再见到他们

[mɔːr] : [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][aɪ] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .
more : their graves I raised on the plain .
更多的 : 他们的 坟墓 我 提高 在 这 清楚的 .

更多：我在平原上为他们筑起了坟墓。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [ɑːn][ðə; ði]['dezərt] [hɪl] ?
But why art thou on the desert hill ?
但 为什么 艺术 你 在 这 沙漠 爬坡道 ?

但你为何在沙漠之丘上?

[waɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [əˈloʊn] ?
why on the heath , alone ?
为什么 在 这 希思 , 独自的 ?

为什么独自一人在荒野上?

[əˈloʊn][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [oʊ] - !
Alone I am , O Shilric !
独自的 我 是 , 哦 - !

我是孤身一人，哦，希尔里克！

[əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]
alone in the
独自的 在 这

独自一人

['wɪntər] - [haʊs] .
winter - house .
冬天 - 房子 .

冬屋。

[wɪð; wɪθ] [griːf] [fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ]
With **grief** **for** **thee** **I**
和 悲伤 为了 你 我

我怀着悲痛之心为你

[ɪk'spaɪərd] .
expired **.**
已到期 .

已到期。

- , [aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuːm] .
Shilric **,** **I** **am** **pale** **in** **the** **tomb** **.**
- , 我 是 苍白 在 这 墓 .

希尔里克，我在坟墓里脸色苍白。

[ʃiː; ʃɪ] [fliːts] , [ʃiː; ʃɪ][seɪlz] [ə'weɪ] ; [æz; əz] [greɪ]
She **fleets** **,** **she** **sails** **away** **;** **as** **grey**
她 舰队 , 她 帆 离开 ; 作为 灰色的

她疾驰而去，她扬帆远航；如同灰色

[mɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɪnd] ! — [ænd; ənd] , [wɪlt] [ðaʊ]
mist **before** **the** **wind** **!** **—** **and** **,** **wilt** **thou**
薄雾 前 这 风 ! — 和 , 枯萎 你

风前的薄雾！——你愿意吗?

[nɑːt] [steɪ] , [maɪ] [lʌv] ?
not **stay** **,** **my** **love** **?**
不是 停留 , 我的 爱 ?

不留下来吗，我的爱人?

[steɪ] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld]
Stay **and** **behold**
停留 和 看哪

驻足观赏

[maɪ] [terz] ?
my **tears** **?**
我的 眼泪 ?

我的眼泪?

[fer] [ðaʊ] [ə'pɪə] , [maɪ] [lʌv] !
fair **thou** **appearest** **,** **my** **love** **!**
公平的 你 出现 , 我的 爱 !

我的爱人，你看起来真美!

[fer] [ðaʊ] [wɑːst] , [wen] [ə'laɪv] !
fair **thou** **wast** **,** **when** **alive** **!**
公平的 你 浪费 , 什么时候 活 !

你生前真是美丽动人!

[baɪ][ðə; ðɪ] ['mɔːsi] ['faʊnt(ə)n][aɪ] [wɪl] [sɪt] ; [ɑːn]
By **the** **mossy** **fountain** **I** **will** **sit** **;** **on**
经过 这 苔藓 喷泉 我 将要 坐 ; 在

我将坐在长满青苔的喷泉旁;

[ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [ʌv; əv]['waɪndz] .
the **top** **of** **the** **hill** **of** **winds** **.**
这 顶部 的 这 爬坡道 的 风 .

风之山顶。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[mɪd] - [deɪ] [ɪz]['saɪlənt] [ə'raʊnd] , [kən'vɜːrs] , [oʊ]
mid - day is silent around , converse , O
中 - 天 是 沉默的 大约 , 交谈 , 哦

中午时分，周围一片寂静，交谈，O

[maɪ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
my love , with me !
我的 爱 , 和 我 !

我的爱人，和我在一起!

[kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz]
come on the wings
来 在 这 翅膀

飞向翅膀

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] !
of the gale !
的 这 大风 !

狂风!

[ɑːn][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
on the blast of the mountain ,
在 这 爆炸 的 这 山 ,

在山体爆炸时，

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] , [æz; əz]
Let me hear thy voice , as
让 我 听到 你的 嗓音 , 作为

让我听到你的声音，就像

[ðaʊ] [pɑːs; pæs] , [wen] [mɪd] - [deɪ] [ɪz]['saɪlənt] [ə'raʊnd] .
thou passest , when mid - day is silent around .
你 帕斯特 , 什么时候 中 - 天 是 沉默的 大约 .

你路过，正午时分，四周一片寂静。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['iːvnɪŋ] [ɪz] [greɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .
Evening is grey on the hills .
晚上 是 灰色的 在 这 丘陵 .

傍晚的山丘一片灰蒙蒙的。

[ðə; ði]
The
这

这

[nɔːrθ] [wɪnd] [rɪ'zaʊndz] [θruː] [ðə; ði]
north wind resounds through the
北 风 回响 通过 这

北风呼啸而过

[wʊdz] .
woods .
树林 .

树林。

[waɪt] [klaʊdz] [raɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [skaɪ] : [ðə; ði]
White clouds rise on the sky : the
白色的 云 上升 在 这 天空 : 这

白云升腾在天空中：

['tremblɪŋ] [snoʊ] [dɪ'sendz] .
trembling snow descends .
发抖 雪 下降 .

颤抖的雪花飘落。

[ðə; ði] ['rɪvər] [haulz]
The river howls
这 河 嚎叫

河水咆哮

[ə'fɑːr] , [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] .
afar , along its winding course .
远方 , 沿着 它是 绕线 课程 .

远远地，沿着它蜿蜒的路线。

[sæd] ,
Sad ,
伤心 ,

伤心，

[baɪ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [rɑːk] , [ðə; ði] [greɪ] - - [kærɪl]
by a hollow rock , the grey - hair'd Carryl
经过 一个 空洞的 岩石 , 这 灰色的 - - 卡里尔

在一块空心岩石旁，白发苍苍的卡里尔

[sæt] .
sat .
卫星 .

星期六

[draɪ] [fɜːrn] [weɪvz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz]
Dry fern waves over his head ; his
干燥 蕨类 波浪 超过 他的 头 ; 他的

枯萎的蕨类植物在他头顶摇曳；他的

[siːt] [ɪz] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒd] [bɜːrtʃ] .
seat is in an aged birch .
座位 是 在 一个 老年人 桦木 .

座椅是一棵老桦木。

[klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði]
Clear to the
清除 到 这

清晰可见

['rɔːrɪŋ] ['waɪndz] [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] [woʊ] .
roaring winds he lifts his voice of woe .
咆哮 风 他 电梯 他的 嗓音 的 悲哀 .

狂风怒吼，他发出悲恸的声音。

[tɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] ['weɪvi] ['oʊʃ(ə)n] [ɪz] [hiː; hi] ,
Tossed on the wavy ocean is He ,
抛掷 在 这 波浪状 海洋 是 他 ,

他被抛在波涛汹涌的大海上，

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ailz] ; ['mælkəm] , [ðə; ði]
the hope of the isles ; Malcolm , the
这 希望 的 这 岛屿 ; 马尔科姆 , 这

群岛的希望；马尔科姆，

[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ; [foʊ][tuː; tə][ðə; ði] [praʊd]
support **of** **the** **poor** **;** **foe** **to** **the** **proud**
支持 的 这 贫穷的 ; 敌人 到 这 自豪的

扶助穷人；与骄傲者为敌

[ɪn][ɑːrmz] !
in **arms** **!**
在 武器 !

拿起武器!

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [left] [ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd] ?
Why **hast** **thou** **left** **us** **behind** **?**
为什么 哈斯特 你 左边 我们 在后面 ?

你为何抛下我们?

[waɪ] [lɪv; laɪv][wiː; wi][tuː; tə] [mɔːrn] [ðaɪ] [feɪt] ?
why **live** **we** **to** **mourn** **thy** **fate** **?**
为什么 居住 我们 到 哀悼 你的 命运 ?

我们为何活着只是为了哀悼你的命运?

[wiː; wi]
We
我们

我们

[maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðə; ði] [vɔɪs]
might **have** **heard** **,** **with** **thee** **,** **the** **voice**
可能 有 听到 , 和 你 , 这 嗓音

或许你曾听见那声音

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ; [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['uːzi] [rɑːk] .
of **the** **deep** **;** **have** **seen** **the** **oozy** **rock** **.**
的 这 深的 ; 有 已见 这 黏糊糊的 岩石 .

深海；见过黏糊糊的岩石。

[sæd][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [biːt] [ʃɔːr] [ðaɪ] [spaʊs]
Sad **on** **the** **sea** **-** **beat** **shore** **thy** **spouse**
伤心 在 这 海 - 打 支撑 你的 配偶

在海浪拍打的岸边，你的配偶感到悲伤

['lʊkəθ] [fɔːr; fər][ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] .
looketh **for** **thy** **return** **.**
看看 为了 你的 返回 .

盼望你的归来。

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
The **time** **of**
这 时间 的

时间

[ðaɪ] ['prɑːmɪs][ɪz] [kʌm] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['gæðərɪŋ]
thy **promise** **is** **come** **;** **the** **night** **is** **gathering**
你的 承诺 是 来 ; 这 夜晚 是 采集

你的承诺已实现；夜幕正在降临。

[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

大约。

[bʌt; bət][noʊ] [waɪt] [seɪl][ɪz]
But **no** **white** **sail** **is**
但 不 白色的 帆 是

但并没有白帆

[ɑːn][ðə; ði] [siː] ; [noʊ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [ɪk'sept]
on **the** **sea** **;** **no** **voice** **is** **heard** **except**
在 这 海 ; 不 嗓音 是 听到 除了

在海上；除了海面，听不到任何声音。

[ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['waɪndz] .
the **blustering** **winds** **.**
这 虚张声势 风 .

呼啸的狂风。

[loʊ] [ɪz][ðə; ði][soʊl]
Low **is** **the** **soul**
低的 是 这 灵魂

灵魂低落

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] !
of **the** **war** **!**
的 这 战争 !

战争!

[wet] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] [juːθ] !
Wet **are** **the** **locks** **of** **youth** **!**
湿的 是 这 锁 的 青年 !

青春的秀发湿润了!

[baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɑːk] [ðaʊ] [laɪ] ;
By **the** **foot** **of** **some** **rock** **thou** **liest** **;**
经过 这 脚 的 一些 岩石 你 谎言 ;

你躺在某块岩石脚下;

[wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
washed **by** **the** **waves** **as** **they** **come** **.**
洗过 经过 这 波浪 作为 他们 来 .

被涌来的海浪冲刷着。

[waɪ] , [jiː; ji]['waɪndz] , [dɪd][jiː; ji] [ber] [hɪm; ɪm][ɑːn]
Why **,** **ye** **winds** **,** **did** **ye** **bear** **him** **on**
为什么 , 是的 风 , 做过 是的 熊 他 在

风啊，你们为何将他带走?

[ðə; ði]['dezərt] [rɑːk] ?
the **desert** **rock** **?**
这 沙漠 岩石 ?

沙漠岩石?

[waɪ] , [jiː; ji] [weɪvz] , [dɪd]
Why **,** **ye** **waves** **,** **did**
为什么 , 是的 波浪 , 做过

为什么啊，波浪啊，

[jiː; ji][roʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ?
ye **roll** **over** **him** **?**
是的 卷 超过 他 ?

你们把他翻过来了吗?

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But **,** **Oh** **!**
但 , 哦 !

但是，哦!

[wʌt] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] ?
what **voice** **is** **that** **?**
什么 嗓音 是 那 ?

那是什么声音?

[huː] [raɪdz] [ɑːn] [ðæt] ['miːtiər] [ʌv; əv] ['faɪər] !

Who	**rides**	**on**	**that**	**meteor**	**of**	**fire**	**!**
WHO	骑行	在	那	流星	的	火	!

谁骑着那颗燃烧的流星!

[griːn]

Green
绿色的

绿色的

[ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['eri] [lɪmz] .

are	**his**	**airy**	**limbs**	**.**
是	他的	轻盈的	四肢	.

他四肢轻盈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] !

It	**is**	**he**	**!**
它	是	他	!

是他!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]

it	**is**	**the**
它	是	这

它是

[goʊst] [ʌv; əv] ['mælkəm] ! — [rest] , ['lʌvli] [soʊl] ,

ghost	**of**	**Malcolm**	**!**	**—**	**Rest**	**,**	**lovely**	**soul**	**,**
鬼	的	马尔科姆	!	—	休息	,	迷人的	灵魂	,

马尔科姆的亡灵啊! ——安息吧，可爱的灵魂。

[rest] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðaɪ]

rest	**on**	**the**	**rock**	**;**	**and**	**let**	**me**	**hear**	**thy**
休息	在	这	岩石	;	和	让	我	听到	你的

安息在磐石上；让我听听你的声音

[vɔɪs] ! — [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]

voice	**!**	**—**	**He**	**is**	**gone**	**,**	**like**	**a**	**dream**	**of**
嗓音	!	—	他	是	已消失	,	喜欢	一个	梦	的

声音! ——他走了，就像一场梦。

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

夜晚。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

I	**see**	**him**	**through**	**the**	**trees**	**.**
我	看	他	通过	这	树木	.

我透过树丛看到了他。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['renəld] !

Daughter	**of**	**Reynold**	**!**
女儿	的	雷诺兹	!

雷诺的女儿!

[hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] .

he	**is**	**gone**	**.**
他	是	已消失	.

他走了。

[ðaɪ] [spaʊs] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

Thy	**spouse**	**shall**	**return**	**no**	**more**	**.**
你的	配偶	将	返回	不	更多的	.

你的配偶将不再回来。

[noʊ]
No
不

不

[mɔːr] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [haʊndz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
more **shall** **his** **hounds** **come** **from** **the**
更多的 将 他的 猎犬 来 从 这

他的猎犬还会从那里更多地而来。

[hɪl] , ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] .
hill **,** **forerunners** **of** **their** **master** **.**
爬坡道 , 先驱者 的 他们的 掌握 .

山丘，是他们主人的先驱。

[noʊ]
No
不

不

[mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] [rɑːk] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz]
more **from** **the** **distant** **rock** **shall** **his**
更多的 从 这 遥远 岩石 将 他的

来自远处岩石的更多内容将是他的

[vɔɪs] [griːt] [ðaɪn] [ɪr] .
voice **greet** **thine** **ear** **.**
嗓音 迎接 你的 耳朵 .

一个声音传入你的耳中。

['saɪlənt][ɪz][hiː; hi][ɪn]
Silent **is** **he** **in**
沉默的 是 他 在

他沉默不语

[ðə; ði] [diːp] , [ʌn'hæpi] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['renəld] !
the **deep** **,** **unhappy** **daughter** **of** **Reynold** **!**
这 深的 , 不开心 女儿 的 雷诺兹 !

雷诺德深沉、不幸的女儿!

[aɪ] [wɪl] [sɪt][baɪ][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] .
I **will** **sit** **by** **the** **stream** **of** **the** **plain** **.**
我 将要 坐 经过 这 溪流 的 这 清楚的 .

我将坐在平原的小溪边。

[jiː; ji] ['rɑːks] !
Ye **rocks** **!**
叶 岩石 !

你太棒了!

[hæŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
hang **over** **my** **head** **.**
悬挂 超过 我的 头 .

悬在我头上。

[hɪr]
Hear
听到

听到

[maɪ] [vɔɪs] , [jiː; ji] [triːz] !
my **voice** **,** **ye** **trees** **!**
我的 嗓音 , 是的 树木 !

我的声音，树木啊!

[æz; əz][ji:; ji][bend][ɑ:n][ðə; ði]

as	ye	bend	on	the
作为	是的	弯曲	在	这

当你们弯腰时

['ʃægi] [hɪl] .

shaggy	hill	.
毛茸茸	爬坡道	.

毛茸茸的小山。

[maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜ:rv]

My	voice	shall	preserve
我的	嗓音	将	保存

我的声音将永存

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

the	praise	of	him	,	the	hope	of	the
这	称赞	的	他	,	这	希望	的	这

对他的赞扬，以及……的希望

[ailz] .

isles	.
岛屿	.

岛屿。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

['kɑ:nəl] , [krɪ'mɔ:rə] ,

CONNAL	,	CRIMORA	,
康纳尔	,	克里莫拉	,

康纳尔，克里莫拉

[krɪ'mɔ:rə] .

CRIMORA	.
克里莫拉	.

克里莫拉。

[hu:] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [laɪk]

Who	cometh	from	the	hill	,	like
WHO	到来	从	这	爬坡道	,	喜欢

谁从山上下来，就像

[ə; eɪ][klaʊd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:m]

a	cloud	tinged	with	the	beam
一个	云	带点色调	和	这	光束

一朵被光束染成淡淡色的云

[ʌv; əv][ðə; ði][west] ?

of	the	west	?
的	这	西方	?

西方的?

[hu:z] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] , [laʊd]

Whose	voice	is	that	,	loud
谁	嗓音	是	那	,	大声

那是谁的声音？好响亮。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][hɑ:rp][ʌv; əv]

as	the	wind	,	but	pleasant	as	the	harp	of
作为	这	风	,	但	令人愉快的	作为	这	竖琴	的

像风一样，却又像竖琴一样悦耳动听

[kærɪl] ?
Carryl ?
卡里尔 ?

卡里尔?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
It is my love in the light of
它 是 我的 爱 在 这 光 的

这是我在光芒下的爱

[stiːl] ; [bʌt; bət][sæd][ɪz][hɪz; ɪz] ['daːkənd] [braʊ] .
steel ; but sad is his darkened brow .
钢 ; 但 伤心 是 他的 变暗 眉头 .

钢铁般的意志；但他黝黑的眉宇间却透着一丝忧伤。

[lɪv; laɪv][ðə; ði] ['maɪti] [reɪs] [ʌv; əv]['fɪŋgəl] ?
Live the mighty race of Fingal ?
居住 这 强大的 种族 的 芬格尔 ?

亲眼见证芬格尔族的强大力量?

[ɔːr]
or
或者

或者

[wʌt] [di'stəːbz] [maɪ] ['kɑːnəl] ?
what disturbs my Connal ?
什么 扰乱 我的 康纳尔 ?

什么事让我的康纳尔心烦意乱?

['kɑːnəl] .
CONNAL .
康纳尔 .

康纳尔。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
They live .
他们 居住 .

他们还活着。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]
I saw them return from
我 锯 他们 返回 从

我看到他们回来了

[ðə; ði] [tʃeis] , [laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] .
the chace , like a stream of light .
这 追逐 , 喜欢 一个 溪流 的 光 .

追逐，如同一道光束。

[ðə; ði]
The
这

这

[sʌn][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [ʃiːldz] :
sun was on their shields :
太阳 曾是 在 他们的 盾牌 :

阳光照耀着他们的盾牌:

[ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ðeɪ]
In a line they
在 一个 线 他们

他们排成一列

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .
descended the hill .
下降 这 爬坡道 .

下了山。

[laʊd] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
Loud is the voice of
大声 是 这 嗓音 的

响亮的声音

[ðə; ði] [juːθ] ; [ðə; ði][wɔːr] , [maɪ] [lʌv] , [ɪz] [nɪr] .
the youth ; the war , my love , is near .
这 青年 ; 这 战争 , 我的 爱 , 是 靠近 .

年轻人啊；我的爱人，战争即将到来。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['dɑːrgoʊ] [kʌmz]
To - morrow the enormous Dargo comes
到 - 明天 这 巨大的 达戈 来

明天，巨大的达戈号就要来了。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .
to try the force of our race .
到 尝试 这 力量 的 我们的 种族 .

试探我们种族的力量。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]
The race of
这 种族 的

比赛

['fɪŋgəl][hiː; hi] [di'faiz] ; [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]
Fingal he defies ; the race of battle and
芬格尔 他 反抗 ; 这 种族 的 战斗 和

他蔑视芬格尔；战斗的竞赛和

['wuːndz] .
wounds .
伤口 .

伤口。

[krɪ'mɔːrə] .
CRIMORA .
克里莫拉 .

克里莫拉。

['kɑːnəl] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][seɪlz] [laɪk] [greɪ] [mɪst]
Connal , I saw his sails like grey mist
康纳尔 , 我 锯 他的 帆 喜欢 灰色的 薄雾

康纳尔，我看到他的帆像灰色的雾气一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['seɪbl] [weɪv] .
on the sable wave .
在 这 黑貂 海浪 .

在暗色的波浪上。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lænd] .
They came to land .
他们 来了 到 土地 .

他们登陆了。

- , ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv]
Connnal , many are the warriors of
- , 许多 是 这 战士 的

康纳尔，许多人都是战士

['dɑ:rgoʊ] !
Dargo **!**
达戈 !

达戈!

['kɑ:nəl] .
CONNAL **.**
康纳尔 .

康纳尔。

[brɪŋ] [ˌem 'i:] [ðaɪ] ['fɑ:ðɚz] [ʃi:ld] ; [ðə; ði] ['aɪərn]
Bring **me** **thy** **father's** **shield** **;** **the** **iron**
带来 我 你的 父亲的 盾 ; 这 铁

把你父亲的盾牌拿来给我；铁

[ʃi:ld] [ʌv; əv] - ; [ðæt] [ʃi:ld] [laɪk] [ðə; ði]
shield **of** **Rinval** **;** **that** **shield** **like** **the**
盾 的 - ; 那 盾 喜欢 这

林瓦尔的盾牌；那面盾牌就像

[fʊl] [mu:n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['da:kənd] [ɪn] [ðə; ði]
full **moon** **when** **it** **is** **darkened** **in** **the**
满的 月亮 什么时候 它 是 变暗 在 这

当夜幕降临，月亮就圆了。

[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

天空。

[krɪ'mɔ:rə] .
CRIMORA **.**
克里莫拉 .

克里莫拉。

[ðæt] [ʃi:ld] [aɪ] [brɪŋ] , [oʊ] ['kɑ:nəl] ; [bʌt; bət]
That **shield** **I** **bring** **,** **O** **Connal** **;** **but**
那 盾 我 带来 , 哦 康纳尔 ; 但

康纳尔，我带来了那面盾牌；但是

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'fend] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
it **did** **not** **defend** **my** **father** **.**
它 做过 不是 保卫 我的 父亲 .

它没有为我父亲辩护。

[baɪ] [ðə; ði]
By **the**
经过 这

由

[spɪr] [ʌv; əv] - [hi:; hi] [fel] .
spear **of** **Gauror** **he** **fell** **.**
矛 的 - 他 跌倒 .

他倒在了高罗尔的长矛下。

[ðaʊ] [meist]
Thou **mayst**
你 五月

你可以

[fɔ:l] , [oʊ] ['kɑ:nəl] !
fall **,** **O** **Connal** **!**
落下 , 哦 康纳尔 !

康纳尔，倒下吧!

['kɑːnəl] .
CONNAL .
康纳尔 .

康纳尔。

[fɔːl] [ɪn'diːd] [aɪ] [meɪ] : [bʌt; bət] [reɪz] [maɪ]
Fall indeed I may : But raise my
落下 的确 我 可能 : 但 增加 我的

我或许会跌倒，但我必将重新站起来

[tuːm] , [krɪ'mɔːrə] .
tomb , Crimora .
墓 , 克里莫拉 .

墓，克里莫拉。

[sʌm; səm] [stoʊnz] , [ə; eɪ] [maʊnd]
Some stones , a mound
一些 石头 , 一个 冢

一些石头，一个土堆

[ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] ['meməri] .
of earth , shall keep my memory .
的 地球 , 将 保持 我的 记忆 .

大地之子，将永远铭记我。

[ðoʊ] [fer] [ðaʊ] [ɑːrt] , [maɪ] [lʌv] , [æz; əz][ðə; ði]
Though fair thou art , my love , as the
尽管 公平的 你 艺术 , 我的 爱 , 作为 这

虽然你很美，我的爱人，但

[laɪt] ; [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv]
light ; more pleasant than the gale of
光 ; 更多的 令人愉快的 比 这 大风 的

光线；比狂风更令人愉悦

[ðə; ði] [hɪl] ; [jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] .
the hill ; yet I will not stay .
这 爬坡道 ; 然而 我 将要 不是 停留 .

山丘；但我不会停留。

[reɪz] [maɪ]
Raise my
增加 我的

举起我的

[tuːm] , [krɪ'mɔːrə] .
tomb , Crimora .
墓 , 克里莫拉 .

墓，克里莫拉。

[krɪ'mɔːrə] ,
CRIMORA ,
克里莫拉 ,

克里莫拉，

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [ɑːrmz][ʌv; əv] [laɪt] ;
Then give me those arms of light ;
然后 给 我 那些 武器 的 光 ;

那么，请赐予我那光明的臂膀；

[ðæt] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [spɪr] [ʌv; əv] [stiːl] .
that sword , and that spear of steel .
那 剑 , 和 那 矛 的 钢 .

那把剑，还有那支钢铁长矛。

[aɪ]
I
我

我

[ʃæl; ʃəl] [miːt] ['dɑːrgoʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd][eɪd][maɪ]
shall **meet** **Dargo** **with** **thee** **,** **and** **aid** **my**
将 见面 达戈 和 你 , 和 援助 我的

我将与你一同迎接达戈，并帮助我

['lʌvli] ['kɑːnəl] .
lovely **Connal** **.**
迷人的 康纳尔 .

可爱的康纳尔。

[ˌfer'wel] , [jiː; ji] ['rɑːks] [ʌv; əv]
Farewell **,** **ye** **rocks** **of**
告别 , 是的 岩石 的

再见了，你们这些岩石

- !
Ardven **!**
- !

阿德文！

[jiː; ji] [dɪr] !
ye **deer** **!**
是的 鹿 !

鹿呀！

[ænd; ənd][jiː; ji] [striːmz] [ʌv; əv]
and **ye** **streams** **of**
和 是的 溪流 的

以及你们的溪流

[ðə; ði] [hɪl] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .
the **hill** **!** **—** **We** **shall** **return** **no** **more** **.**
这 爬坡道 ! — 我们 将 返回 不 更多的 .

山丘！——我们将再也回不来了。

['aʊər; ɑːr] [tuːmz] [ɑːr; ər] ['dɪstənt] [fɑːr] .
Our **tombs** **are** **distant** **far** **.**
我们的 陵墓 是 遥远 远的 .

我们的坟墓很远很远。

[viː]
V
V

V

['ɔːtəm] [ɪz][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ;
Autumn **is** **dark** **on** **the** **mountains** **;**
秋天 是 黑暗的 在 这 山脉 ;

秋日的山峦一片昏暗;

[greɪ] [mɪst] [rests] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .
grey **mist** **rests** **on** **the** **hills** **.**
灰色的 薄雾 休息 在 这 丘陵 .

灰色的薄雾笼罩着山峦。

[ðə; ði]
The
这

这

['wɜːrlwɪnd] [ɪz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] .

whirlwind	is	heard	on	the	heath	.
旋风	是	听到	在	这	希思	.

荒原上空传来旋风声。

[dɑːrk]

Dark
黑暗的

黑暗的

[roʊlz][ðə; ði]['rɪvər] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pleɪn] .

rolls	the	river	through	the	narrow	plain	.
卷	这	河	通过	这	狭窄的	清楚的	.

河流蜿蜒流过狭窄的平原。

[ə; eɪ] [triː] [stændz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]

A	tree	stands	alone	on	the	hill	,	and
一个	树	站立	独自的	在	这	爬坡道	,	和

山坡上孤零零地矗立着一棵树，

[maːrks][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['kɑːnəl] .

marks	the	grave	of	Connal	.
标记	这	严重	的	康纳尔	.

此处是康纳尔的墓碑。

[ðə; ði] [liːvz]

The	leaves
这	树叶

树叶

[wɜːrl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [struː]

whirl	round	with	the	wind	,	and	strew
旋转	圆形的	和	这	风	,	和	胪

随风旋转，四处散落

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

the	grave	of	the	dead	.
这	严重	的	这	死的	.

死者的坟墓。

[æt; ət] [taɪmz] [ɑːr; ər]

At	times	are
在	时代	是

有时候是

[siːn] [hɪr] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

seen	here	the	ghosts	of	the	deceased	,
已见	这里	这	鬼魂	的	这	死者	,

这里可以看到死者的鬼魂，

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪŋ] ['hʌntər] [ə'loʊn] [stɔːks]

when	the	musing	hunter	alone	stalks
什么时候	这	沉思	猎人	独自的	茎

当沉思的猎人独自潜行时

['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːθ] .

slowly	over	the	heath	.
缓慢地	超过	这	希思	.

缓缓越过荒原。

[huː] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðaɪ]

Who	can	reach	the	source	of	thy
WHO	能	抵达	这	来源	的	你的

谁能触及你的根源

[reɪs] , [oʊ] ['kɑːnəl] ?
race , O Connal ?
种族 , 哦 康纳尔 ?

奥康纳尔，你好吗?

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'kaʊnt] [ðaɪ]
and who recount thy
和 WHO 叙事 你的

以及那些讲述你的

['fɑːðəz] ?
Fathers ?
父亲们 ?

父亲们?

[ðaɪ] ['fæməli] [gruː] [laɪk] [æn; ən] [oʊk]
Thy family grew like an oak
你的 家庭 生长 喜欢 一个 橡木

你的家族像橡树一样茁壮成长。

[ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
on the mountain , which meeteth the
在 这 山 , 哪个 见面 这

在山上，与

[wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɔːfti] [hed] .
wind with its lofty head .
风 和 它是 高远 头 .

风，昂首挺胸。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]
But now it
但 现在 它

但现在

[ɪz] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
is torn from the earth .
是 撕裂 从 这 地球 .

从大地中拔地而起。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ]
Who shall supply
WHO 将 供应

谁来供应

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnəl] ?
the place of Connal ?
这 地方 的 康纳尔 ?

康纳尔的地方?

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd]
Here was the din of arms ; and
这里 曾是 这 din 的 武器 ; 和

这里曾是枪林弹雨的喧嚣;

[hɪr] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
here the groans of the dying .
这里 这 呻吟 的 这 垂死 .

这里是垂死者的呻吟声。

['mɔːrnf(ə)l]
Mournful
悲哀

悲哀

[ɑːr; ər][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv]['fɪŋgəl] !
are **the** **wars** **of** **Fingal** **!**
是 这 战争 的 芬格尔 !

这就是芬格尔的战争!

[oʊ] ['kɑːnəl] !
O **Connal** **!**
哦 康纳尔 !

哦，康纳尔!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðaʊ] [dɪdst] [fɔːl] .
it **was** **here** **thou** **didst** **fall** **.**
它 曾是 这里 你 迪斯特 落下 .

你就是在这里跌倒的。

[ðaɪn] [ɑːrm]
Thine **arm**
瘦 手臂

你的手臂

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][stɔːrm] ;
was **like** **a** **storm** **;**
曾是 喜欢 一个 风暴 ;

就像一场暴风雨;

[ðaɪ] [sɔːrd] , [ə; eɪ] [biːm]
thy **sword** **,** **a** **beam**
你的 剑 , 一个 光束

你的剑，一道光束

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; [ðaɪ] [haɪt] , [ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði]
of **the** **sky** **;** **thy** **height** **,** **a** **rock** **on** **the**
的 这 天空 ; 你的 高度 , 一个 岩石 在 这

天空之巅；你的高度，如同岩石之上

[pleɪn] ; [ðaɪn] [aɪz] , [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv]['faɪər] .
plain **;** **thine** **eyes** **,** **a** **furnace** **of** **fire** **.**
清楚的 ; 你的 眼睛 , 一个 炉 的 火 .

你的眼睛，如同火炉一般明亮。

['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz][ðaɪ] [vɔɪs] ,
Louder **than** **a** **storm** **was** **thy** **voice** **,**
更大声 比 一个 风暴 曾是 你的 嗓音 ,

你的声音比暴风雨还要响亮，

[wen] [ðaʊ] - [ðə; ði] [fiːld] .
when **thou** **confoundedst** **the** **field** **.**
什么时候 你 - 这 场地 .

当你扰乱田野的时候。

['wɒrɪrz]
Warriors
勇士队

勇士队

[fel] [baɪ][ðaɪ] [sɔːrd] , [æz; əz][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [baɪ]
fell **by** **thy** **sword** **,** **as** **the** **thistle** **by**
跌倒 经过 你的 剑 , 作为 这 蓟 经过

倒在你的剑下，如同蓟草倒下一样

[ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
the **staff** **of** **a** **boy** **.**
这 职员 的 一个 男生 .

男孩的杖。

['dɑ:rgoʊ][ðə; ði] ['maɪti] [keɪm] [ɑ:n] , [laɪk][ə; eɪ]

Dargo	**the**	**mighty**	**came**	**on**	**,**	**like**	**a**
达戈	这	强大的	来了	在	,	喜欢	一个

强大的达戈出现了，就像.....

[klaʊd] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

cloud	**of**	**thunder**	**.**
云	的	雷	.

雷云。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [kən'træktɪd]

His	**brows**	**were**	**contracted**
他的	眉毛	是	合同

他眉头紧锁。

[ænd; ənd][dɑ:rk] .

and	**dark**	**.**
和	黑暗的	.

而且很暗。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [tu:]

His	**eyes**	**like**	**two**
他的	眼睛	喜欢	二

他的眼睛像两只

[keivz] [ɪn][ə; eɪ] [rɑ:k] .

caves	**in**	**a**	**rock**	**.**
洞穴	在	一个	岩石	.

岩石中的洞穴。

[braɪt] [roʊz][ðer; ðər]

Bright	**rose**	**their**
明亮的	玫瑰	他们的

明亮的玫瑰

[swɔ:dz][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ; ['daɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klæŋ]

swords	**on**	**each**	**side**	**;**	**dire**	**was**	**the**	**clang**
剑	在	每个	边	;	可怕的	曾是	这	铿

双方各持利剑，剑铿锵声震耳欲聋。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [sti:l] .

of	**their**	**steel**	**.**
的	他们的	钢	.

他们的钢铁。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [nɪr] ;

The	**daughter**	**of**	**Rinval**	**was**	**near**	**;**
这	女儿	的	-	曾是	靠近	;

林瓦尔的女儿就在附近;

[krɪ'mɔ:rə] , [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv][mæn] ;

Crimora	**,**	**bright**	**in**	**the**	**armour**	**of**	**man**	**;**
克里莫拉	,	明亮的	在	这	盔甲	的	男人	;

克里莫拉，身披人类盔甲，光彩夺目;

[hɜ:r; hər] [her] [lu:s] [bɪ'haɪnd] , [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ][ɪn][hɜ:r; hər]

her	**hair**	**loose**	**behind**	**,**	**her**	**bow**	**in**	**her**
她	头发	松动的	在后面	,	她	弓	在	她

她的头发披散在脑后，蝴蝶结别在她身上。

[hænd] .

hand	**.**
手	.

手。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði]

She	followed	the	youth	to	the
她	随后	这	青年	到	这

她跟着那个年轻人去了……

[wɔːr] , ['kɑːnəl] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] .

war	,	Connal	her	much	beloved	.
战争	,	康纳尔	她	很多	心爱	.

战争，康纳尔是她挚爱的人。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[druː] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɑːn]['dɑːrgoʊ] ; [bʌt; bət] ['ɜːrɪŋ]

drew	the	string	on	Dargo	;	but	erring
画	这	细绳	在	达戈	;	但	犯错

拉了达戈的绳子；但犯了错误

[pɪrst] [hɜːr; hər] ['kɑːnəl] .

pierced	her	Connal	.
穿孔	她	康纳尔	.

刺穿了她的康纳尔。

[hiː; hi] [fɔːlz] [laɪk] [æn; ən]

He	falls	like	an
他	瀑布	喜欢	一个

他像……一样倒下

[oʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ; [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

oak	on	the	plain	;	like	a	rock	from	the
橡木	在	这	清楚的	;	喜欢	一个	岩石	从	这

平原上的橡树；像一块来自……的石头

['ʃægi] [hɪl] .

shaggy	hill	.
毛茸茸	爬坡道	.

毛茸茸的小山。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][duː] , ['hæpləs]

What	shall	she	do	,	hapless
什么	将	她	做	,	不幸的

她该怎么办，可怜的她?

[meɪd] ! — [hiː; hi] [bliːdz] ; [hɜːr; hər] ['kɑːnəl] [daɪz] .

maid	!	—	He	bleeds	;	her	Connal	dies	.
女佣	!	—	他	出血	;	她	康纳尔	死亡	.

女佣！ ——他流血了；她的康纳尔死了。

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][kraɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

All	the	night	long	she	cries	,	and	all	the
全部	这	夜晚	长的	她	哭泣	,	和	全部	这

她整夜哭泣，整夜

[deɪ] , [oʊ] ['kɑːnəl] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][maɪ]

day	,	O	Connal	,	my	love	,	and	my
天	,	哦	康纳尔	,	我的	爱	,	和	我的

哦，康纳尔，我的爱人，还有我的

[frend] !

friend	!
朋友	!

朋友!

[wɪð; wɪθ] [griːf] [ðə; ði][sæd] ['mɔːrnər]
With **grief** **the** **sad** **mourner**
和 悲伤 这 伤心 哀悼者

悲伤的哀悼者

[daɪd] .
died **.**
死亡 .

死了。

[ɜːrθ] [hɪr] [ðə; ði] ['lʌvliɪst]
Earth **here** **incloseth** **the** **loveliest**
地球 这里 封闭 这 最可爱的

地球这里环绕着最美丽的

[per] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
pair **on** **the** **hill** **.**
一对 在 这 爬坡道 .

山坡上的一对。

[ðə; ði] [græs] [grəuz] [bɪ'twiːn]
The **grass** **grows** **between**
这 草 生长 之间

草长在……之间

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuːm] ; [aɪ][sɪt][ɪn]
the **stones** **of** **their** **tomb** **;** **I** **sit** **in**
这 石头 的 他们的 墓 ; 我 坐 在

他们墓碑上的石头；我坐在

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ʃeɪd] .
the **mournful** **shade** **.**
这 悲哀 阴影 .

哀伤的阴影。

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪz]
The **wind** **sighs**
这 风 叹息

风叹了口气

[θruː] [ðə; ði] [græs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['meməri]
through **the** **grass** **;** **and** **their** **memory**
通过 这 草 ; 和 他们的 记忆

穿过草地；以及他们的记忆

['rʌʃɪz] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
rushes **on** **my** **mind** **.**
冲刺 在 我的 头脑 .

思绪万千。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ]
Undisturbed **you**
未受干扰 你

不受干扰的你

[naʊ] [sliːp] [tə'geðər] ; [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
now **sleep** **together** **;** **in** **the** **tomb** **of** **the**
现在 睡觉 一起 ; 在 这 墓 的 这

如今长眠于此；在坟墓里

['maʊnt(ə)n][juː; jʊ][rest][ə'loʊn] .
mountain **you** **rest** **alone** **.**
山 你 休息 独自的 .

山上只有你一个人休息。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['fɪŋgəl] , - ,
Son **of** **the** **noble** **Fingal** **,** **Oscian** **,**
儿子 的 这 高贵 芬格尔 , - ,

高贵的芬格尔之子，奥西恩

[prɪns] [ʌv; əv] [men] !
Prince **of** **men** **!**
王子 的 男人 !

人类之王!

[wʌt] [terz] [rʌn] [daʊn]
what **tears** **run** **down**
什么 眼泪 跑步 向下

泪水流淌

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ?
the **cheeks** **of** **age** **?**
这 脸颊 的 年龄 ?

岁月留下的痕迹?

[wʌt] [ʃeɪdz] [ðaɪ]
what **shades** **thy**
什么 色调 你的

什么阴影笼罩着你

['maɪti] [soʊl] ?
mighty **soul** **?**
强大的 灵魂 ?

强大的灵魂?

['meməri] , [sʌn] [ʌv; əv] [əl'pɪn] , ['meməri]
Memory **,** **son** **of** **Alpin** **,** **memory**
记忆 , 儿子 的 阿尔卑斯山 , 记忆

记忆，阿尔平之子，记忆

['wuːndz] [ðə; ði] [eɪdʒd] .
wounds **the** **aged** **.**
伤口 这 老年人 .

伤害老年人。

[ʌv; əv] ['fɔːrmər] [taɪmz] [ɑːr; ər]
Of **former** **times** **are**
的 以前的 时代 是

过去的日子

[maɪ] [θɔːts] ; [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
my **thoughts** **;** **my** **thoughts** **are** **of** **the**
我的 想法 ; 我的 想法 是 的 这

我的思绪；我的思绪属于

['noʊb(ə)l] ['fɪŋgəl] .
noble **Fingal** **.**
高贵 芬格尔 .

高贵的芬格尔。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːrn]
The **race** **of** **the** **king** **return**
这 种族 的 这 国王 返回

国王的种族回归

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

into	my	mind	,	and	wound	me	with
进入	我的	头脑	,	和	伤口	我	和

进入我的脑海，并让我感到痛苦

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

纪念。

[wʌn] [deɪ] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]

One	day	,	returned	from	the	sport	of
一	天	,	返回	从	这	运动	的

有一天，他从体育运动中回来

[ðə; ði] ['maʊntnz] , [frʌm; frəm] [pər'sʊ] [ðə; ði][sʌnz]

the	mountains	,	from	pursuing	the	sons
这	山脉	,	从	追求	这	儿子们

群山，远离儿子们的追逐

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wiː; wi] ['kʌvərd] [ðɪs] [hiːθ] [wɪð; wɪθ]

of	the	hill	,	we	covered	this	heath	with
的	这	爬坡道	,	我们	涵盖	这	希思	和

我们用……覆盖了山坡上的这片荒地

['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

our	youth	.
我们的	青年	.

我们的青年。

['fɪŋgəl][ðə; ði] ['maɪti] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

Fingal	the	mighty	was	here	,
芬格尔	这	强大的	曾是	这里	,

强大的芬格尔曾到访此地。

[ænd; ənd] - , [maɪ][sʌn] , [greɪt] [ɪn][wɔːr] .

and	Oscur	,	my	son	,	great	in	war	.
和	-	,	我的	儿子	,	伟大的	在	战争	.

还有我的儿子奥斯库尔，他是一位伟大的战士。

[fer]

Fair
公平的

公平的

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ]

on	our	sight	from	the	sea	,	at	once	,	a
在	我们的	视线	从	这	海	,	在	一次	,	一个

从海上望去，我们立刻就能看到……

['vɜːrdʒɪn] [keɪm] .

virgin	came	.
处女	来了	.

处女来了。

[hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]

Her	breast	was	like	the
她	胸部	曾是	喜欢	这

她的乳房就像

[snoʊ] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] .

snow	of	one	night	.
雪	的	一	夜晚	.

一夜之间下了一场雪。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [laɪk] [ðə; ði]
Her **cheek** **like** **the**
她 脸颊 喜欢 这

她的脸颊像

[bʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] .
bud **of** **the** **rose** **.**
芽 的 这 玫瑰 .

玫瑰花蕾。

[maɪld] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [bluː]
Mild **was** **her** **blue**
温和的 曾是 她 蓝色的

她的蓝色很温和

['roʊlɪŋ] [aɪ] : [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [bɪg] [ɪn] [hɜːr; hər]
rolling **eye** **:** **but** **sorrow** **was** **big** **in** **her**
滚动 眼睛 : 但 悲哀 曾是 大的 在 她

她翻了个白眼，但悲伤却深深地笼罩着她。

[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

心。

['fɪŋgəl] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [wɔːr] !
Fingal **renowned** **in** **war** **!**
芬格尔 著名 在 战争 !

芬格尔以战功闻名!

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,
she **cries** **,**
她 哭泣 ,

她哭了，

[sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] !
sons **of** **the** **king** **,** **preserve** **me** **!**
儿子们 的 这 国王 , 保存 我 !

国王的儿子们，救救我!

[spiːk] [sɪ'kjʊr] ,
Speak **secure** **,**
说话 安全的 ,

说话要安全，

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
replies **the** **king** **,** **daughter** **of** **beauty** **,**
回复 这 国王 , 女儿 的 美丽 ,

国王回答说："美貌之女。"

[spiːk] : ['aʊər; ɑːr] [ɪr] [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] : ['aʊər; ɑːr]
speak **:** **our** **ear** **is** **open** **to** **all** **:** **our**
说话 : 我们的 耳朵 是 打开 到 全部 : 我们的

请发言：我们倾听所有人的声音：我们的

[swɔːdz] [rɪ'dres] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] .
swords **redress** **the** **injured** **.**
剑 纠正 这 受伤 .

刀剑能救伤。

[aɪ] [flai] [frʌm; frəm]
I **fly** **from**
我 飞 从

我从.....

['ʌlɪn] , [ʃi:; ʃi] [kraɪz] , [frʌm; frəm] ['ʌlɪn] ['feɪməs] [ɪn]
Ullin , she cries , from Ullin famous in
乌林 , 她 哭泣 , 从 乌林 著名的 在

她哭着说，乌林，来自著名的乌林

[wɔ:r] .
war .
战争 .

战争。

[aɪ][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
I fly from the embrace of him
我 飞 从 这 拥抱 的 他

我逃离了他的怀抱。

[hu:] [wʊd] [dɪ'beɪs] [maɪ] [blʌd] .
who would debase my blood .
WHO 会 贬值 我的 血 .

谁会玷污我的血统?

['kri:mər] ,
Cremor ,
乳糜 ,

克雷莫尔，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][men] , [wʌz; wəz][maɪ]['fɑ:ðər] ; ['kri:mər]
the friend of men , was my father ; Cremor
这 朋友 的 男人 , 曾是 我的 父亲 ; 乳糜

人类的朋友，是我的父亲；克雷默

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ɪnvɜ:n] .
the Prince of Inverne .
这 王子 的 因弗恩 .

因弗恩王子。

['fɪŋgəlz] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ə'roʊz] ; [kærɪl]
Fingal's younger sons arose ; Carryl
芬格尔的 年轻 儿子们 出现 ; 卡里尔

芬格尔的幼子们起身；卡里尔

['ekspɜ:rt][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ; [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]
expert in the bow ; Fillan beloved of
专家 在 这 弓 ; 菲兰 心爱 的

弓箭专家；菲兰深受爱戴

[ðə; ði] [fer] ; [ænd; ənd] ['fə:^əs] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
the fair ; and Fergus first in the race .
这 公平的 ; 和 弗格斯 第一的 在 这 种族 .

集市；弗格斯在比赛中排名第一。

— [hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [lɑ:klɪn] ?
— Who from the farthest Lochlyn ?
— WHO 从 这 最远 洛克林 ?

——来自最远洛克林湖的是谁?

[hu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:z] [ʌv; əv] - ?
who to the seas of Molochasquir ?
WHO 到 这 海域 的 - ?

谁去莫洛查斯基尔的海域?

[hu:]
who
WHO

WHO

[dɛəz] [hɜːrt][ðə; ði][meɪd] [huːm] [ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv]

dares	**hurt**	**the**	**maid**	**whom**	**the**	**sons**	**of**
敢于	伤害	这	女佣	谁	这	儿子们	的

竟敢伤害那位女仆，而那女仆是……的儿子们

['fɪŋgəl] [gɑːrd] ?

Fingal	**guard**	**?**
芬格尔	警卫	?

芬格尔卫队?

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [rest]

Daughter	**of**	**beauty**	**,**	**rest**
女儿	的	美丽	,	休息

美丽的女儿，安息吧

[sɪ'kjʊr] ; [rest][ɪn] [piːs] , [ðaʊ] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

secure	**;**	**rest**	**in**	**peace**	**,**	**thou**	**fairest**	**of**	**women**	**.**
安全的	;	休息	在	和平	,	你	最公平	的	女性	.

安息吧，最美丽的女人。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

Far	**in**	**the**	**blue**	**distance**	**of**	**the**	**deep**	**,**
远的	在	这	蓝色的	距离	的	这	深的	,

在遥远的深海蓝色远方，

[sʌm; səm][spɑːt] [ə'pɪrd] [laɪk][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	**spot**	**appeared**	**like**	**the**	**back**	**of**	**the**
一些	点	出现	喜欢	这	后退	的	这

某个斑点看起来像是背面

[rɪdʒ] - [weɪv] .

ridge	**-**	**wave**	**.**
岭	-	海浪	.

脊波。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'kriːst]

But	**soon**	**the**	**ship**	**increased**
但	很快	这	船	增加

但很快，这艘船就增加了。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

on	**our**	**sight**	**.**
在	我们的	视线	.

在我们的视野中。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ʌlɪn] [druː]

The	**hand**	**of**	**Ullin**	**drew**
这	手	的	乌林	画

乌林的手画

[hɜːr; hər][tuː; tə][lænd] .

her	**to**	**land**	**.**
她	到	土地	.

她要着陆。

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['trembld]

The	**mountains**	**trembled**
这	山脉	颤抖

群山颤抖

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .

as	**he**	**moved**	**.**
作为	他	已搬	.

他移动的时候。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʃʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	hills	shook	at	his
这	丘陵	摇晃	在	他的

山峦在他面前颤抖

[steps] .

steps	.
步骤	.

步骤。

['daɪər] ['rætld] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ə'raʊnd]

Dire	rattled	his	armour	around
可怕的	摇晃	他的	盔甲	大约

迪尔晃动着他的盔甲

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]

Death	and	destruction	were	in	his
死亡	和	破坏	是	在	他的

死亡和毁灭是他的一部分。

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] [laɪk] [ðə; ði][roʊ][ʌv; əv] ['mɔrvən] .

His	stature	like	the	roe	of	Morven	.
他的	身材	喜欢	这	鱼子	的	莫文	.

他身材高大，如同莫文河的狍子。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv]

He	moved	in	the	lightning	of
他	已搬	在	这	闪电	的

他像闪电般移动着

[stiːl] .

steel	.
钢	.

钢。

['aʊər; ɑːr] ['wɒrɪrz] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Our	warriors	fell	before	him	,
我们的	战士	跌倒	前	他	,

我们的战士倒在他面前了，

[laɪk][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːpəz] .

like	the	field	before	the	reapers	.
喜欢	这	场地	前	这	收割者	.

就像收割者面前的田野。

['fɪŋgəlz]

Fingal's
芬格尔的

芬格尔的

[θriː] [sʌnz] [hiː; hi] [baʊnd] .

three	sons	he	bound	.
三	儿子们	他	边界	.

他捆绑了三个儿子。

[hiː; hi] [plʌndʒd]
He **plunged**
他 暴跌

他猛地一跃

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fer] - [wʌnz] [brest] .
his **sword** **into** **the** **fair** **-** **one's** **breast** **.**
他的 剑 进入 这 公平的 - 一个人的 胸部 .

他将剑刺入了美女的胸膛。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æz; əz][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
She **fell** **as** **a** **wreath** **of** **snow** **before** **the**
她 跌倒 作为 一个 花圈 的 雪 前 这

她像雪之花环般倒在了……

[sʌn] [ɪn] [sprɪŋ] .
sun **in** **spring** **.**
太阳 在 春天 .

春天的阳光。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [ɪn]
Her **bosom** **heaved** **in**
她 怀 喘息 在

她的胸膛剧烈起伏

[deθ] ; [hɜːr; hər] [soʊl] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] [blʌd] .
death **;** **her** **soul** **came** **forth** **in** **blood** **.**
死亡 ; 她 灵魂 来了 前进 在 血 .

死亡；她的灵魂化作鲜血而出。

- [maɪ] [sʌn] [keɪm] [daʊn] ; [ðə; ði]
Oscur **my** **son** **came** **down** **;** **the**
- 我的 儿子 来了 向下 ; 这

我的儿子奥斯库尔下来了；

['maɪti] [ɪn] ['bæt(ə)l] [dɪ'sendɪd] .
mighty **in** **battle** **descended** **.**
强大的 在 战斗 下降 .

骁勇善战者降临。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmər]
His **armour**
他的 盔甲

他的盔甲

['rætld] [æz; əz] ['θʌndər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv]
rattled **as** **thunder** **;** **and** **the** **lightning** **of**
摇晃 作为 雷 ; 和 这 闪电 的

如同雷鸣般轰鸣；闪电

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
his **eyes** **was** **terrible** **.**
他的 眼睛 曾是 糟糕的 .

他的眼睛很糟糕。

[ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
There **,** **was** **the**
那里 , 曾是 这

那里，就是

['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][swɔːdz] ; [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs]
clashing **of** **swords** **;** **there** **,** **was** **the** **voice**
冲突 的 剑 ; 那里 , 曾是 这 嗓音

刀剑碰撞声；那里，传来一个声音

[ʌv; əv] [stiːl] .
of **steel** **.**
的 钢 .

钢制的。

[ðeɪ] [strʌk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] ;
They **struck** **and** **they** **thrust** **;**
他们 击 和 他们 推力 ;

他们猛击，他们刺击；

[ðeɪ] [dɪgd] [fɔːr; fər] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][swɔːdz] .
they **digged** **for** **death** **with** **their** **swords** **.**
他们 挖掘 为了 死亡 和 他们的 剑 .

他们用剑自寻死路。

[bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz]['dɪstənt][fɑːr] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪd]
But **death** **was** **distant** **far** **,** **and** **delayed**
但 死亡 曾是 遥远 远的 , 和 延迟

但死亡遥远而迟疑。

[tuː; tə] [kʌm] .
to **come** **.**
到 来 .

敬请期待。

[ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ;
The **sun** **began** **to** **decline** **;**
这 太阳 开始 到 衰退 ;

太阳开始西沉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - [hɜːrd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] .
and **the** **cow** **-** **herd** **thought** **of** **home** **.**
和 这 奶牛 - 一群 想法 的 家 .

牛群想起了家。

[ðen] - [kiːn] [stiːl] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt]
Then **Oscur's** **keen** **steel** **found** **the** **heart**
然后 - 敏锐的 钢 成立 这 心

然后，奥斯库尔锋利的刀刃刺中了心脏。

[ʌv; əv] ['ʌlɪn] .
of **Ullin** **.**
的 乌林 .

乌林。

[hiː; hi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [oʊk]
He **fell** **like** **a** **mountain** **-** **oak**
他 跌倒 喜欢 一个 山 - 橡木

他像山上的橡树一样倒下了

['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [frɔːst] : [hiː; hi]
covered **over** **with** **glittering** **frost** **:** **He**
涵盖 超过 和 闪闪发光 霜 : 他

浑身覆盖着闪闪发光的霜花：他

[ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] . — [hɪr]
shone **like** **a** **rock** **on** **the** **plain** **.** **—** **Here**
闪耀 喜欢 一个 岩石 在 这 清楚的 . — 这里

像平原上的一块岩石一样闪耀。——这里

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [liːθ] ; [ænd; ənd]
the **daughter** **of** **beauty** **lieth** **;** **and**
这 女儿 的 美丽 谎言 ; 和

美丽的女儿躺下了；

[hɪr] [ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][men] .

here	the	bravest	of	men	.
这里	这	最勇敢的	的	男人	.

这里聚集了最勇敢的人。

[hɪr] [wʌn]

Here	one
这里	一

这里一个

[deɪ] ['endɪd] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði]['væliənt] .

day	ended	the	fair	and	the	valiant	.
天	结束	这	公平的	和	这	英勇	.

集市和勇士们的一天结束了。

[hɪr] [rest] [ðə; ði][pər'su:ər][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'su:d] .

Here	rest	the	pursuer	and	the	pursued	.
这里	休息	这	追击者	和	这	追击	.

这里是追捕者和被追捕者的栖身之地。

[sʌn] [ʌv; əv] [əl'pɪn] !

Son	of	Alpin	!
儿子	的	阿尔卑斯山	!

阿尔卑斯之子!

[ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]

the	woes	of	the	aged
这	烦恼	的	这	老年人

老年人的烦恼

[ɑ:r; ər] ['meni] : [ðer; ðər] [terz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] .

are	many	:	their	tears	are	for	the	past	.
是	许多	:	他们的	眼泪	是	为了	这	过去的	.

有很多：他们的眼泪是为了过去。

[ðɪs] [reɪzd] [maɪ] ['sɑ:roʊ] , ; ['meməri]

This	raised	my	sorrow	,	warriour	;	memory
这	提高	我的	悲哀	,	战士	;	记忆

这让我感到悲伤，勇士；记忆

[ə'weikt] [maɪ] [gri:f] .

awaked	my	grief	.
醒来	我的	悲伤	.

唤醒了我的悲伤。

- [maɪ]

Oscur	my
-	我的

Oscur my

[sʌn] [wʌz; wəz] [breɪv] ; [bʌt; bət] - [ɪz] [naʊ] [noʊ]

son	was	brave	;	but	Oscur	is	now	no
儿子	曾是	勇敢的	;	但	-	是	现在	不

儿子曾经勇敢；但奥斯库尔如今已不再勇敢。

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

更多的。

[ðaʊ] [hæst] [hɜ:rd] [maɪ] [gri:f] , [oʊ]

Thou	hast	heard	my	grief	,	O
你	哈斯特	听到	我的	悲伤	,	哦

你已听见我的悲伤，哦

[sʌn] [ʌv; əv] [əl'pɪn] ; [fər'gɪv] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
son **of** **Alpin** **;** **forgive** **the** **tears** **of** **the**
儿子 的 阿尔卑斯山 ; 原谅 这 眼泪 的 这

阿尔宾之子；请原谅他的眼泪

[eɪdʒd] .
aged **.**
老年人 .

年老的。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[waɪ] ['oʊpənɪst] [ðaʊ] [ə'freʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
Why **openest** **thou** **afresh** **the** **spring** **of**
为什么 最开放 你 重新 这 春天 的

你为何再次开启这泉水?

[maɪ] [griːf] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [əl'pɪn] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]
my **grief** **,** **O** **son** **of** **Alpin** **,** **inquiring**
我的 悲伤 , 哦 儿子 的 阿尔卑斯山 , 查询

阿尔卑斯山之子啊，我的悲伤，我深感忧虑。

[haʊ] - [fel] ?
how **Oscur** **fell** **?**
如何 - 跌倒 ?

奥斯库尔是怎么倒下的?

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ]
My **eyes** **are** **blind** **with**
我的 眼睛 是 瞎的 和

我的眼睛瞎了

[terz] ; [bʌt; bət] ['meməri] [biːmz] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] .
tears **;** **but** **memory** **beams** **on** **my** **heart** **.**
眼泪 ; 但 记忆 光束 在 我的 心 .

泪水盈眶；但美好的回忆却在我心中闪耀。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [deθ] [ʌv; əv]
How **can** **I** **relate** **the** **mournful** **death** **of**
如何 能 我 涉及 这 悲哀 死亡 的

我该如何描述那场令人悲痛的死亡呢?

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !
the **head** **of** **the** **people** **!**
这 头 的 这 人们 !

人民的领袖!

[prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Prince **of** **the**
王子 的 这

王子

, - [maɪ] [sʌn] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [ðiː]
warriours **,** **Oscur** **my** **son** **,** **shall** **I** **see** **thee**
战士们 , - 我的 儿子 , 将 我 看 你

勇士们，我的儿子奥斯库尔，我能见到你们吗?

[noʊ] [mɔːr] !
no **more** **!**
不 更多的 !

不再!

[hiː; hi] [fel] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ; [æz; əz]

He	fell	as	the	moon	in	a	storm	;	as
他	跌倒	作为	这	月亮	在	一个	风暴	;	作为

他像暴风雨中的月亮一样坠落;

[ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

the	sun	from	the	midst	of	his	course	,
这	太阳	从	这	中间	的	他的	课程	,

太阳从它的运行轨迹中途升起,

[wen] [klaʊdz] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	clouds	rise	from	the	waste	of	the
什么时候	云	上升	从	这	浪费	的	这

当云朵从荒芜之地升起时

[weɪvz] , [wen] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm]

waves	,	when	the	blackness	of	the	storm
波浪	,	什么时候	这	黑	的	这	风暴

海浪，当暴风雨的黑暗笼罩大地

[ɪn'ræp] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] - .

inwraps	the	rocks	of	Ardannider	.
包装	这	岩石	的	-	.

包裹着阿丹尼德的岩石。

[aɪ] , [laɪk]

I	,	like
我	,	喜欢

我喜欢

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [oʊk][ɑːn] ['mɔrvən] , [aɪ] ['moʊldər]

an	ancient	oak	on	Morven	,	I	moulder
一个	古老的	橡木	在	莫文	,	我	成型机

莫文山上的一棵古老橡树，我腐朽了

[ə'loʊn][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

alone	in	my	place	.
独自的	在	我的	地方	.

我一个人在这里。

[ðə; ði][blæst] [hæθ] [lɔpt]

The	blast	hath	lopped
这	爆炸	有	砍伐

爆炸已经摧毁了

[maɪ] ['bræntʃɪz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ]['tremb(ə)l]

my	branches	away	;	and	I	tremble
我的	分支	离开	;	和	我	颤抖

我的枝条散落一地；我颤抖着

[æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

at	the	wings	of	the	north	.
在	这	翅膀	的	这	北	.

在北方的两翼。

[prɪns] [ʌv; əv]

Prince	of
王子	的

王子

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] , - [maɪ][sʌn] !

the	warriors	,	Oscur	my	son	!
这	战士	,	-	我的	儿子	!

勇士们，我的儿子奥斯库尔!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː]
shall **I** **see**
将 我 看

我能见吗?

[ðiː] [noʊ] [mɔːr] !
thee **no** **more** **!**
你 不 更多的 !

你已不在人世!

[dɜ˞ːməd]
DERMID
真皮

真皮

[dɜ˞ːməd] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][wʌn] : [ðeɪ]
DERMID **and** **Oscur** **were** **one** **:** **They**
真皮 和 - 是 一 : 他们

DERMID 和 Oscur 是一体的：他们

[riːpt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [tə'geðər] .
reaped **the** **battle** **together** **.**
收获 这 战斗 一起 .

我们共同收获了胜利。

[ðer; ðər]
Their
他们的

他们的

['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [stiːl] ; [ænd; ənd]
friendship **was** **strong** **as** **their** **steel** **;** **and**
友谊 曾是 强的 作为 他们的 钢 ; 和

他们的友谊坚如钢铁;

[deθ] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .
death **walked** **between** **them** **to** **the** **field** **.**
死亡 步行 之间 他们 到 这 场地 .

死神从他们中间穿过，走向田野。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][foʊ] [laɪk] [tuː] ['rɑːks]
They **came** **on** **the** **foe** **like** **two** **rocks**
他们 来了 在 这 敌人 喜欢 二 岩石

他们像两块巨石一样扑向敌人。

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] - .
falling **from** **the** **brows** **of** **Ardven** **.**
坠落 从 这 眉毛 的 - .

从阿德文的眉间滑落。

[ðer; ðər]
Their
他们的

他们的

[swɔːdz][wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
swords **were** **stained** **with** **the** **blood** **of**
剑 是 染色 和 这 血 的

剑上沾满了鲜血

[ðə; ði]['væliənt] : ['feɪntɪd] [æt; ət][ðer; ðər]
the **valiant** **:** **warriours** **fainted** **at** **their**
这 英勇 : 战士们 昏厥 在 他们的

英勇的战士们晕倒了

[neɪmz] .
names .
姓名 .

姓名。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] - ,
Who **was** **a** **match** **for** **Oscur** **,**
WHO 曾是 一个 匹配 为了 - ,

谁能与奥斯库尔匹敌?

[bʌt; bət][dɝːməd] ? [ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər][dɝːməd] , [bʌt; bət]
but **Dermid** **?** **and** **who** **for** **Dermid** **,** **but**
但 真皮 ? 和 WHO 为了 真皮 , 但

但是Dermid呢? 谁会为Dermid效力呢?

- ?
Oscur **?**
- ?

奥斯库尔?

[ðeɪ] [kɪld] ['maɪti] ['dɑːrgoʊ][ɪn][ðə; ði]
THEY **killed** **mighty** **Dargo** **in** **the**
他们 被杀 强大的 达戈 在 这

他们杀死了强大的达戈。

[fiːld] ; ['dɑːrgoʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
field **;** **Dargo** **before** **invincible** **.**
场地 ; 达戈 前 无敌 .

领域; 达戈在无敌之前。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

['dɔːtər] [wʌz; wəz] [fer] [æz; əz][ðə; ði][mɔːrn] ; [maɪld]
daughter **was** **fair** **as** **the** **morn** **;** **mild**
女儿 曾是 公平的 作为 这 早晨 ; 温和的

女儿肤色白皙如晨曦，性情温和

[æz; əz][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [naɪt] .
as **the** **beam** **of** **night** **.**
作为 这 光束 的 夜晚 .

如同夜空中的光束。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [laɪk]
Her **eyes** **,** **like**
她 眼睛 , 喜欢

她的眼睛，就像

[tuː] [stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] : [hɜːr; hər] [breθ] , [ðə; ði]
two **stars** **in** **a** **shower** **:** **her** **breath** **,** **the**
二 明星 在 一个 淋浴 : 她 气息 , 这

淋浴中的两颗星：她的呼吸，

[geɪl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] : [hɜːr; hər] [brests] , [æz; əz][ðə; ði]
gale **of** **spring** **:** **her** **breasts** **,** **as** **the**
大风 的 春天 : 她 乳房 , 作为 这

春风拂面：她的乳房，如同

[nuː] ['fɔːlən] [snoʊ] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [hiːθ] .
new **fallen** **snow** **floating** **on** **the** **moving** **heath** **.**
新的 倒下 雪 漂浮的 在 这 移动 希思 .

新下的雪漂浮在移动的荒原上。

[ðə; ði] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [lʌvd] ; [ðer; ðər]

The	warriours	saw	her	,	and	loved	;	their
这	战士们	锯	她	,	和	喜爱	;	他们的

战士们看见了她，便爱上了她；他们的

[soʊlz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [meɪd] .

souls	were	fixed	on	the	maid	.
灵魂	是	固定的	在	这	女佣	.

众人的目光都集中在女仆身上。

[i:tʃ]

Each
每个

每个

[lʌvd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪm] ; [i:tʃ] [mʌst; məst]

loved	her	,	as	his	fame	;	each	must
喜爱	她	,	作为	他的	名声	;	每个	必须

他爱她，如同爱他的名声；每个人都必须

[pə'zes] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [daɪ] .

possess	her	or	die	.
具有	她	或者	死	.

占有她，否则就死。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪkst]

But	her	soul	was	fixed
但	她	灵魂	曾是	固定的

但她的灵魂已然固定。

[ɑ:n] - ; [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv]

on	Oscur	;	my	son	was	the	youth	of
在	-	;	我的	儿子	曾是	这	青年	的

在奥斯库尔；我的儿子是青年

[hɜ:r; hər] [lʌv] .

her	love	.
她	爱	.

她的爱。

[ʃi:; ʃi] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

She	forgot	the	blood	of	her
她	忘了	这	血	的	她

她忘记了她的血

['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [hænd]

father	;	and	loved	the	hand
父亲	;	和	喜爱	这	手

父亲；并且爱着那只手

[ðæt] [slu:]

that	slew
那	一万

那群人

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[sʌn] [ʌv; əv] - , [sed] [dɜ:məd] , [aɪ] [lʌv] ;

Son	of	Oscian	,	said	Dermid	,	I	love	;
儿子	的	-	,	说	真皮	,	我	爱	;

德尔米德说："奥西恩之子，我爱他。"

[oʊ] - , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [meɪd] .
O **Oscur** **,** **I** **love** **this** **maid** **.**
哦 - ，我 爱 这 女佣 .

哦，奥斯库尔，我爱这个女仆。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]
But **her**
但 她

但她

[soʊl] [kliːvəθ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
soul **cleaveth** **unto** **thee** **;** **and** **nothing**
灵魂 裂片 到 你 ； 和 没有什么

灵魂与你紧紧相连；除此之外，别无他物

[kæn; kən] [hiːl] [dɝːməd] .
can **heal** **Dermid** **.**
能 愈合 真皮 .

可以治愈真皮层。

[hɪr] , [pɪrs] [ðɪs]
Here **,** **pierce** **this**
这里 , 刺穿 这

在这里，刺穿这个

['bʊzəm] , - ; [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ,
bosom **,** **Oscur** **;** **relieve** **me** **,** **my** **friend** **,**
怀 , - ； 缓解 我 , 我的 朋友 ,

奥斯库尔，我的胸膛；我的朋友，请你安慰我。

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [sɔːrd] .
with **thy** **sword** **.**
和 你的 剑 .

用你的剑。

[maɪ] [sɔːrd] , [sʌn][ʌv; əv]['mɔːrni] , [ʃæl; ʃəl]['nevər]
My **sword** **,** **son** **of** **Morny** **,** **shall** **never**
我的 剑 , 儿子 的 莫尼 , 将 绝不

我的剑，莫尼之子，永远不会

[biː; bi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][dɝːməd] .
be **stained** **with** **the** **blood** **of** **Dermid** **.**
是 染色 和 这 血 的 真皮 .

沾染了德米德的鲜血。

[huː] [ðen] [ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [oʊ]
Who **then** **is** **worthy** **to** **slay** **me** **,** **O**
WHO 然后 是 值得 到 杀戮 我 , 哦

那么，谁配杀我呢?

- [sʌn][ʌv; əv] - ?
Oscur **son** **of** **Oscian** **?**
- 儿子 的 - ?

奥斯库尔是奥斯坎之子吗?

[let] [nɑːt][maɪ][laɪf]
Let **not** **my** **life**
让 不是 我的 生活

不要让我的生命

[pæs] [əˈweɪ] [ˌʌnˈnoʊn] .
pass **away** **unknown** **.**
经过 离开 未知 .

死因不明。

[let] [nʌn] [bʌt; bət] -
Let none but Oscur
让 没有任何 但 -

除了奥斯库尔，谁也不许有。

[sleɪ] [ˌem ˈiː] .
slay me .
杀戮 我 .

杀了我吧。

[send] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [tuː; tə]
Send me with honour to
发送 我 和 荣誉 到

派我光荣地前往

[ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [let] [maɪ] [deθ] [biː; bi] [rɪˈnaʊnd] .
the grave , and let my death be renowned .
这 严重 , 和 让 我的 死亡 是 著名 .

坟墓，让我的死名扬四海。

[dɜːməd] , [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sɔːrd] ;
Dermid , make use of thy sword ;
真皮 , 制作 使用 的 你的 剑 ;

德米德，用你的剑吧；

[sʌn] [ʌv; əv] ['mɜːrri] , [wiːld] [ðaɪ] [stiːl] .
son of Moray , wield thy steel .
儿子 的 莫雷 , 挥 你的 钢 .

莫雷之子，挥舞你的利剑吧。

[wʊd]
Would
会

会

[ðæt] [aɪ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !
that I fell with thee !
那 我 跌倒 和 你 !

我竟然和你一起坠落！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古代诗歌残篇(Fragments of Ancient Poetry)

[ðæt] [maɪ] [deθ]
that **my** **death**
那 我的 死亡

我的死亡

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][dɜ˞ːməd] !
came **from** **the** **hand** **of** **Dermid** **!**
来了 从 这 手 的 真皮 !

出自德米德之手!

[ðeɪ] [fɔːt] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
They **fought** **by** **the** **brook** **of** **the**
他们 战斗 经过 这 溪 的 这

他们在小溪边打了起来

['maʊnt(ə)n] ; [baɪ][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] - .
mountain **;** **by** **the** **streams** **of** **Branno** **.**
山 ; 经过 这 溪流 的 - .

山；布兰诺溪流旁。

[blʌd] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [striːm] , [ænd; ənd]
Blood **tinged** **the** **silvery** **stream** **,** **and**
血 带点色调 这 银色 溪流 , 和

银色的溪流被鲜血染红了，

[raʊnd] [ðə; ði] ['mɔːsi] [stoʊnz] .
crudled **round** **the** **mossy** **stones** **.**
皱巴巴的 圆形的 这 苔藓 石头 .

蜷缩在长满青苔的石头周围。

[dɜ˞ːməd]
Dermid
真皮

真皮

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [fel] ; [fel] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn]
the **graceful** **fell** **;** **fell** **,** **and** **smiled** **in**
这 优美 跌倒 ; 跌倒 , 和 微笑 在

优雅地倒下；倒下，然后微笑着

[deθ] .
death **.**
死亡 .

死亡。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ðaʊ] , [sʌn] [ʌv; əv] ['mɔːrni] ;
And **fallest** **thou** **,** **son** **of** **Morny** **;**
和 最坏的 你 , 儿子 的 莫尼 ;

莫尔尼之子啊，你必将陨落;

[fɔːl] , [ðaʊ] [baɪ] - [hænd] !
fallest **,** **thou** **by** **Oscur's** **hand** **!**
最坏的 , 你 经过 - 手 !

你竟死于奥斯库尔之手!

[dɜ˞:məd]
Dermid
真皮

真皮

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪn][wɔ:r] , [ðʌs] [du:][aɪ] [si:] [ði:] [fɔ:l] !
invincible **in** **war** **,** **thus** **do** **I** **see** **thee** **fall** **!**
无敌 在 战争 , 因此 做 我 看 你 落下 !

战无不胜的你，竟也陨落了!

— [hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd]
— **He** **went** **,** **and** **returned** **to** **the** **maid**
— 他 去 , 和 返回 到 这 女佣

他走了，然后回到了女仆身边。

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ; [rɪ'tɜ:rnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pər'si:vd]
whom **he** **loved** **;** **returned** **,** **but** **she** **perceived**
谁 他 喜爱 ; 返回 , 但 她 感知

他爱的人回来了，但她察觉到了

[hɪz; ɪz] [gri:f] .
his **grief** **.**
他的 悲伤 .

他的悲痛。

[waɪ] [ðæt] [glu:m] , [sʌn][ʌv; əv] - ?
Why **that** **gloom** **,** **son** **of** **Oscian** **?**
为什么 那 愁云 , 儿子 的 - ?

奥西恩之子，为何如此忧郁?

[wʌt] [ʃeɪdz] [ðaɪ] ['maɪti] [soʊl] ?
what **shades** **thy** **mighty** **soul** **?**
什么 色调 你的 强大的 灵魂 ?

是什么遮蔽了你那伟大的灵魂?

[ðoʊ] [wʌns] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
Though **once** **renowned** **for** **the** **bow** **,**
尽管 一次 著名 为了 这 弓 ,

虽然曾经以弓箭闻名，

[oʊ][meɪd] , [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][maɪ] [feɪm] .
O **maid** **,** **I** **have** **lost** **my** **fame** **.**
哦 女佣 , 我 有 丢失的 我的 名声 .

哦，姑娘，我失去了我的名声。

[fɪkst] [ɑ:n]
Fixed **on**
固定的 在

已固定

[ə; eɪ] [tri:] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪz][ðə; ði]
a **tree** **by** **the** **brook** **of** **the** **hill** **,** **is** **the**
一个 树 经过 这 溪 的 这 爬坡道 , 是 这

山坡溪边的一棵树，是

[ʃi:ld] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [breɪv] , [hu:m] [ɪn]
shield **of** **Gormur** **the** **brave** **,** **whom** **in**
盾 的 - 这 勇敢的 , 谁 在

勇敢的戈尔穆尔的盾牌，他在

['bæt(ə)l][aɪ] [slu:] .
battle **I** **slew** **.**
战斗 我 一万 .

我所斩获的战斗。

[aɪ][hæv; həv]['weɪstɪd][ðə; ði][deɪ]
I have wasted the day
我 有 浪费 这 天

我浪费了一天

[ɪn][veɪn] , [nɔːr][kʊd; kəd][maɪ]['æroʊ] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] .
in vain , nor could my arrow pierce it .
在 徒劳 , 也不 可以 我的 箭 刺穿 它 .

徒劳无功，我的箭也无法穿透它。

[let] [ˌem 'iː][traɪ] , [sʌn] - , [ðə; ði] [skɪl]
Let me try , son Oscian , the skill
让 我 尝试 , 儿子 - , 这 技能

让我试试，儿子奥西恩，这招

[ʌv; əv] - ['dɔːtər] .
of Dargo's daughter .
的 - 女儿 .

达戈的女儿。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər]
My hands were
我的 双手 是

我的双手是

[tɔːt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] : [maɪ]['fɑːðər] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]
taught the bow : my father delighted in
教授 这 弓 : 我的 父亲 高兴极了 在

父亲教我射箭，他很喜欢。

[maɪ] [skɪl] .
my skill .
我的 技能 .

我的技能。

[ʃiː; ʃi] [went] .
She went .
她 去 .

她走了。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
He stood behind the
他 站立 在后面 这

他站在后面

[ʃiːld] .
shield .
盾 .

盾。

[hɜːr; hər]['æroʊ] [fluː] [ænd; ənd] [pɪrst] [hɪz; ɪz]
Her arrow flew and pierced his
她 箭 飞翔 和 穿孔 他的

她的箭飞出，刺穿了他的身体。

[brest] [[ə; eɪ]] .
breast [A] .
胸部 [一个] .

乳房[A]。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['haɪˌlændɚz] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l]
[Footnote A : Nothing was held by the ancient Highlanders more essential
[脚注 一个 : 没有什么 曾是 握住 经过 这 古老的 高地人 更多的 基本的

【脚注A：古代高地人认为没有什么比这更重要的了。】

[tuː; tə][ðer; ðər]['glɔːri] , [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['wɜːrði] [ɔːr]
to **their** **glory** **,** **than** **to** **die** **by** **the** **hand** **of** **some** **person** **worthy** **or**
到 他们的 荣耀 , 比 到 死 经过 这 手 的 一些 人 值得 或者
[rɪ'naʊnd] .
renowned **.**
著名 .

与其死于某个有名望或有声望的人之手，不如为了自己的荣耀而死。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] - [kən'traivɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
This **was** **the** **occasion** **of** **Oscur's** **contriving** **to** **be** **slain** **by** **his** **mistress** **,**
这 曾是 这 场合 的 - 精心策划 到 是 被杀 经过 他的 情妇 ,

这就是奥斯库尔策划被他的情妇杀害的原因。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] .
now **that** **he** **was** **weary** **of** **life** **.**
现在 那 他 曾是 厌倦 的 生活 .

他现在已经厌倦了生活。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [taɪmz]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz] ['ʌtərli]
In **those** **early** **times** **suicide** **was** **utterly**
在 那些 早期的 时代 自杀 曾是 完全地

在早期，自杀是完全不可想象的。

[ˌʌn'noʊn] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][faʊnd][ɪn][ðə; ði][oʊld]
unknown **among** **that** **people** **,** **and** **no** **traces** **of** **it** **are** **found** **in** **the** **old**
未知 之中 那 人们 , 和 不 痕迹 的 它 是 成立 在 这 老的

在那个民族中无人知晓，在古物中也找不到任何痕迹。

['poʊətri] .
poetry **.**
诗 .

诗。

[wens] [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Whence **the** **translator** **suspects** **the** **account** **that** **follows** **of** **the**
何处 这 翻译 嫌疑人 这 帐户 那 跟随 的 这

译者由此推测接下来的叙述.....

['dɔːtər] [ʌv; əv]['dɑːrgoʊ] ['kɪlɪŋ] [hɜːr'self] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['leɪtər]
daughter **of** **Dargo** **killing** **herself** **,** **to** **be** **the** **interpolation** **of** **some** **later**
女儿 的 达戈 杀 她自己 , 到 是 这 插值 的 一些 之后

达戈的女儿自杀，这是后来某些人的插入语。

[bɑːrd] .]
Bard **.** **]**
诗人 .]

诗人。]

['blesɪd; blest][biː; bi] [ðæt] [hænd][ʌv; əv] [snoʊ] ; [ænd; ənd]
Blessed **be** **that** **hand** **of** **snow** **;** **and**
蒙福 是 那 手 的 雪 ; 和

愿那雪之手蒙福;

['blesɪd; blest][ðaɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [juː] !
blessed **thy** **bow** **of** **yew** **!**
蒙福 你的 弓 的 紫杉 !

愿你的紫杉弓蒙福!

[aɪ][fɔːl] [rɪ'zɑːlvd]
I **fall** **resolved**
我 落下 已解决

我决心

[ɑːn] [deθ] : [ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

on	death	:	and	who	but	the	daughter	of
在	死亡	:	和	WHO	但	这	女儿	的

临终之际：除了女儿之外还有谁呢?

['dɑːrgoʊ][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] ?

Dargo	was	worthy	to	slay	me	?
达戈	曾是	值得	到	杀戮	我	?

达戈有资格杀我吗?

[leɪ] [ˌem 'iː]

Lay	me
莱	我

躺下

[ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [maɪ] [fer] - [wʌn] ; [leɪ] [ˌem 'iː][baɪ]

in	the	earth	,	my	fair	-	one	;	lay	me	by
在	这	地球	,	我的	公平的	-	一	;	躺	我	经过

葬身尘土，我的佳人；将我安葬于此

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][dɝːməd] .

the	side	of	Dermid	.
这	边	的	真皮	.

皮肤的侧面。

- !

Oscur	!
-	!

奥斯库尔!

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði][soʊl]

I	have	the	blood	,	the	soul
我	有	这	血	,	这	灵魂

我拥有血脉，我的灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['dɑːrgoʊ] .

of	the	mighty	Dargo	.
的	这	强大的	达戈	.

强大的达戈。

[wel] [pliːzd] [aɪ]

Well	pleased	I
出色地	高兴	我

非常满意

[kæn; kən] [miːt] [deθ] .

can	meet	death	.
能	见面	死亡	.

可能会丧命。

[maɪ] ['sɑːroʊ] [aɪ][kæn; kən][end]

My	sorrow	I	can	end
我的	悲哀	我	能	结尾

我的悲伤，我可以结束了。

[ðʌs] . — [ʃiː; ʃi] [pɪrst] [hɜːr; hər] [waɪt] ['bʊzəm]

thus	.	—	She	pierced	her	white	bosom
因此	.	—	她	穿孔	她	白色的	怀

于是——她刺穿了她白皙的胸膛

[wɪð; wɪθ] [stiːl] .

with	steel	.
和	钢	.

用钢材。

[ʃiː; ʃi] [fel] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] ; [ænd; ənd]

She	fell	;	she	trembled	;	and
她	跌倒	;	她	颤抖	;	和

她摔倒了；她颤抖了；

[daɪd] .

died	.
死亡	.

死了。

[baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz]

By	the	brook	of	the	hill	their	graves
经过	这	溪	的	这	爬坡道	他们的	坟墓

他们的坟墓在山间小溪旁

[ɑːr; ər][leɪd] ; [ə; eɪ]['bɜːtʃɪz] [ʌn'iːkwəl] [ʃeɪd] ['kʌvərz]

are	laid	;	a	birch's	unequal	shade	covers
是	铺设	;	一个	白桦树	不等	阴影	封面

铺开；白桦树不均匀的树荫覆盖着

[ðer; ðər] [tuːm] .

their	tomb	.
他们的	墓	.

他们的墓穴。

['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] [griːn] ['ɜːrθn]

Often	on	their	green	earthen
经常	在	他们的	绿色的	土

常常在他们绿色的土地上

[tuːmz] [ðə; ði] [brɑːntʃi] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

tombs	the	branchy	sons	of	the	mountain
陵墓	这	枝状	儿子们	的	这	山

山之枝繁叶茂之子，坟墓

[fiːd] , [wen] [mɪd] - [deɪ] [ɪz][ɔːl][ɪn] [fleɪmz] ,

feed	,	when	mid	-	day	is	all	in	flames	,
喂养	,	什么时候	中	-	天	是	全部	在	火焰	,

正午时分，烈日当空，喂食

[ænd; ənd]['saɪləns][ɪz]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] .

and	silence	is	over	all	the	hills	.
和	沉默	是	超过	全部	这	丘陵	.

山峦一片寂静。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [bɪ'niːθ]

By	the	side	of	a	rock	on	the	hill	,	beneath
经过	这	边	的	一个	岩石	在	这	爬坡道	,	下面

在山坡上一块岩石的旁边，下方

[ðə; ði][eɪdʒd] [triːz] , [oʊld] -

the	aged	trees	,	old	Oscian
这	老年人	树木	,	老的	-

古老的树木，古老的奥西恩

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] ; [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]

sat	on	the	moss	;	the	last	of	the	race	of
卫星	在	这	苔藓	;	这	最后的	的	这	种族	的

坐在苔藓上；这场比赛的最后一名

['fɪŋgəl] .
Fingal **.**
芬格尔 .

芬格尔。

['saɪtləs] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [aɪz] ;
Sightless **are** **his** **aged** **eyes** **;**
失明 是 他的 老年人 眼睛 ;

他年迈的眼睛已经失明;

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
his **beard** **is** **waving** **in** **the** **wind** **.**
他的 胡须 是 挥手 在 这 风 .

他的胡须在风中飘扬。

[dʌl]
Dull
乏味的

乏味的

[θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
through **the** **leafless** **trees** **he** **heard** **the**
通过 这 无叶 树木 他 听到 这

他透过光秃秃的树林听到了……

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
voice **of** **the** **north** **.**
嗓音 的 这 北 .

北方之声。

['sɑːroʊ] [ri'vaivd][ɪn]
Sorrow **revived** **in**
悲哀 复活 在

悲伤复苏

[hɪz; ɪz][soʊl] : [hiː; hi][bɪ'gæn][ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðə; ði]
his **soul** **:** **he** **began** **and** **lamented** **the**
他的 灵魂 : 他 开始 和 哀叹 这

他的灵魂：他开始哀悼

[ded] .
dead **.**
死的 .

死的。

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['fɔːlən] [laɪk][æn; ən][oʊk] ,
How **hast** **thou** **fallen** **like** **an** **oak** **,**
如何 哈斯特 你 倒下 喜欢 一个 橡木 ,

你怎会像橡树一样倒下?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðaɪ] ['bræntʃɪz] [raʊnd] [ðiː] !
with **all** **thy** **branches** **round** **thee** **!**
和 全部 你的 分支 圆形的 你 !

你周围的枝条都环绕着你!

[wer]
Where
在哪里

在哪里

[ɪz]['fɪŋgəl][ðə; ði] [kɪŋ] ?
is **Fingal** **the** **King** **?**
是 芬格尔 这 国王 ?

芬格尔是国王吗?

[wer] [ɪz] - [maɪ]
where **is** **Oscur** **my**
在哪里 是 - 我的

我的奥斯库尔在哪里?

[sʌn] ?
son **?**
儿子 ?

儿子?

[wer] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [reɪs] ?
where **are** **all** **my** **race** **?**
在哪里 是 全部 我的 种族 ?

我的同胞们都在哪里?

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ɪn]
in
在

在

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [laɪ] .
the **earth** **they** **lie** **.**
这 地球 他们 说谎 .

他们躺卧的土地。

[aɪ] [fiːl] [ðer; ðər] [tuːmz]
I **feel** **their** **tombs**
我 感觉 他们的 陵墓

我感受到了他们的坟墓

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .
with **my** **hands** **.**
和 我的 双手 .

用我的双手。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ]
I **hear** **the** **river** **below**
我 听到 这 河 以下

我听见下面的河水声

['mɜːrmərɪŋ] ['hɔːrsli] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] .
murmuring **hoarsely** **over** **the** **stones** **.**
淙淙 沙哑地 超过 这 石头 .

对着石头发出沙哑的低语。

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] , [oʊ]['rɪvər] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What **dost** **thou** **,** **O** **river** **,** **to** **me** **?**
什么 朋友 你 , 哦 河 , 到 我 ?

河流啊，你对我有什么好处?

[ðaʊ]
Thou
你

你

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
bringest **back** **the** **memory** **of** **the** **past** **.**
最 后退 这 记忆 的 这 过去的 .

唤起人们对过去的记忆。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['fɪŋgəl] [stʊd] [ɑːn] [ðaɪ]
The **race** **of** **Fingal** **stood** **on** **thy**
这 种族 的 芬格尔 站立 在 你的

芬格尔的后裔屹立于……

[bæŋks] , [laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [sɔɪl] .
banks **,** **like** **a** **wood** **in** **a** **fertile** **soil** **.**
银行 , 喜欢 一个 木头 在 一个 沃 土壤 .

河岸就像肥沃土壤中的树林。

[kiːn] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [spiə] [ʌv; əv] [stiːl] .
Keen **were** **their** **spears** **of** **steel** **.**
敏锐的 是 他们的 长矛 的 钢 .

他们的钢矛锋利无比。

['hɑːrdi]
Hardy
哈迪

哈迪

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [derd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðer; ðər]
was **he** **who** **dared** **to** **encounter** **their**
曾是 他 WHO 敢于 到 遇到 他们的

是他敢于与他们对抗。

[reɪdʒ] .
rage **.**
愤怒 .

愤怒。

[ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
Fillan **the** **great** **was** **there** **.**
菲兰 这 伟大的 曾是 那里 .

伟大的菲兰也在那里。

[ðaʊ]
Thou
你

你

- [wɜːrt] [ðer; ðər] , [maɪ] [sʌn] !
Oscur **wert** **there** **,** **my** **son** **!**
- 沃特 那里 , 我的 儿子 !

奥斯库尔当时就在那里，我的儿子!

['fɪŋgəl] [hɪm'self]
Fingal **himself**
芬格尔 他自己

芬格尔本人

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['lɑːks]
was **there** **,** **strong** **in** **the** **grey** **locks**
曾是 那里 , 强的 在 这 灰色的 锁

他在那里，灰白的头发里透着一股坚韧。

[ʌv; əv] ['jɪrz] .
of **years** **.**
的 年 .

多年来。

[fʊl] [roʊz] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [lɪmz] ;
Full **rose** **his** **sinewy** **limbs** **;**
满的 玫瑰 他的 筋骨 四肢 ;

他健壮的四肢完全伸展开来;

[ænd; ənd][waɪd][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [spred] .

and	wide	his	shoulders	spread	.
和	宽的	他的	肩膀	传播	.

他双肩大张。

[ðə; ði]

The
这

这

[ʌnˈhæpi] [met][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wen] [ðə; ði]

unhappy	met	with	his	arm	,	when	the
不开心	遇见	和	他的	手臂	,	什么时候	这

他不高兴地用手臂碰了他一下，当时

[praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [əˈroʊz] .

pride	of	his	wrath	arose	.
自豪	的	他的	愤怒	出现	.

他因愤怒而骄傲自满。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['mɔːrni] [keɪm] ; [gɔːl] , [ðə; ði]

The	son	of	Morny	came	;	Gaul	,	the
这	儿子	的	莫尼	来了	;	高卢	,	这

莫尔尼之子来了；高卢，

[tɔːlɪst] [ʌv; əv][men] .

tallest	of	men	.
最高	的	男人	.

最高的男人。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [laɪk]

He	stood	on	the	hill	like
他	站立	在	这	爬坡道	喜欢

他站在山坡上，就像.....

[æn; ən][oʊk]

an	oak
一个	橡木

一棵橡树

; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv]

;	his	voice	was	like	the	streams	of
;	他的	嗓音	曾是	喜欢	这	溪流	的

他的声音就像溪流一样

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

山丘。

[waɪ] [ˈreɪnɪθ] [əˈloʊn] , [hiː; hi][kraɪz] ,

Why	reigneth	alone	,	he	cries	,
为什么	统治	独自的	,	他	哭泣	,

他哭喊道：为何只有他一人统治?

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] - ?

the	son	of	the	mighty	Corval	?
这	儿子	的	这	强大的	-	?

是强大的科瓦尔之子?

[ˈfɪŋgəl][ɪz]

Fingal	is
芬格尔	是

芬格尔是

[nɑːt] [strɔːŋ] [tuː; tə] [seɪv] : [hiː; hi][ɪz][noʊ] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər]
not **strong** **to** **save** **:** **he** **is** **no** **support** **for**
不是 强的 到 节省 : 他 是 不 支持 为了

他无力拯救：他无法提供支持

[ðə; ði]['piːp(ə)l] .
the **people** **.**
这 人们 .

人民。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn]
I **am** **strong** **as** **a** **storm** **in**
我 是 强的 作为 一个 风暴 在

我像风暴一样强大

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
the **ocean** **;** **as** **a** **whirlwind** **on** **the** **hill** **.**
这 海洋 ; 作为 一个 旋风 在 这 爬坡道 .

海洋；如同山上的旋风。

[jiːld] , [sʌn][ʌv; əv] - ; ['fɪŋgəl] , [jiːld] [tuː; tə]
Yield **,** **son** **of** **Corval** **;** **Fingal** **,** **yield** **to**
屈服 , 儿子 的 - ; 芬格尔 , 屈服 到

科瓦尔之子，屈服吧；芬格尔，屈服吧

[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我。

- [stʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;
Oscur **stood** **forth** **to** **meet** **him** **;**
- 站立 前进 到 见面 他 ;

奥斯库尔上前迎接他；

[maɪ][sʌn] [wʊd] [miːt] [ðə; ði][foʊ] .
my **son** **would** **meet** **the** **foe** **.**
我的 儿子 会 见面 这 敌人 .

我的儿子将与敌人交战。

[bʌt; bət]['fɪŋgəl]
But **Fingal**
但 芬格尔

但芬格尔

[keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][smaɪld][æt; ət]
came **in** **his** **strength** **,** **and** **smiled** **at**
来了 在 他的 力量 , 和 微笑 在

他带着力量而来，并微笑着看着

[ðə; ði] - [boʊst] .
the **vaunter's** **boast** **.**
这 - 夸 .

吹牛者的自夸。

[ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər]
They **threw** **their**
他们 扔 他们的

他们扔掉了

[ɑːrmz] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] ['strʌgld]
arms **round** **each** **other** **;** **they** **struggled**
武器 圆形的 每个 其他 ; 他们 挣扎

他们互相搂着，挣扎着。

[ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .
on **the** **plain** **.**
在 这 清楚的 .

在平原上。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['plaʊd] [wɪð; wɪθ]
The **earth** **is** **ploughed** **with**
这 地球 是 耕作 和

土地被犁过

[ðer; ðər] [hiːlz] .
their **heels** **.**
他们的 高跟鞋 .

她们的脚后跟。

[ðer; ðər][boʊnz] [kræk] [æz; əz][ðə; ði][boʊt]
Their **bones** **crack** **as** **the** **boat**
他们的 骨头 裂缝 作为 这 船

船驶过时，他们的骨头发出咔嚓声。

[ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [liːps] [frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə]
on **the** **ocean** **,** **when** **it** **leaps** **from** **wave** **to**
在 这 海洋 , 什么时候 它 跳跃 从 海浪 到

在海洋上，当它从波浪间跃起时

[weɪv] .
wave **.**
海浪 .

海浪。

[lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [tɔɪl] ; [wɪð; wɪθ] [naɪt] ,
Long **did** **they** **toil** **;** **with** **night** **,**
长的 做过 他们 辛劳 ; 和 夜晚 ,

他们辛勤劳作了很久，彻夜劳作。

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [pleɪn] ; [æz; əz] [tuː]
they **fell** **on** **the** **sounding** **plain** **;** **as** **two**
他们 跌倒 在 这 听起来 清楚的 ; 作为 二

他们倒在了波光粼粼的平原上；就像两个

[oʊks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brɑːntʃɪz] ['miŋgld] , [fɔːl]
oaks **,** **with** **their** **branches** **mingled** **,** **fall**
橡树 , 和 他们的 分支 混合 , 落下

橡树，枝繁叶茂，秋意渐浓

['kræʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
crashing **from** **the** **hill** **.**
崩溃 从 这 爬坡道 .

从山上摔下来。

[ðə; ði][tɔːl] [sʌn]
The **tall** **son**
这 高的 儿子

高个子儿子

[ʌv; əv]['mɔːrni]
of **Morny**
的 莫尼

莫尼

[ɪz] [baʊnd] ; [ðə; ði][eɪdʒd][ˌoʊvər'keɪm] .
is **bound** **;** **the** **aged** **overcame** **.**
是 边界 ; 这 老年人 克服 .

被束缚；年老者得胜。

[fer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld] , [hɜːr; hər]

Fair	with	her	locks	of	gold	,	her
公平的	和	她	锁	的	金子	,	她

她有着一头金色秀发，

[smuːð] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brests] [ʌv; əv] [snoʊ] ;

smooth	neck	,	and	her	breasts	of	snow	;
光滑的	脖子	,	和	她	乳房	的	雪	;

光滑的脖颈，雪白的乳房；

[fer] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [wen] [æt; ət]

fair	,	as	the	spirits	of	the	hill	when	at
公平的	,	作为	这	烈酒	的	这	爬坡道	什么时候	在

公平，就像山上的精灵们在

['saɪlənt] [nuːn] [ðeɪ] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hiːθ] ;

silent	noon	they	glide	along	the	heath	;
沉默的	中午	他们	滑行	沿着	这	希思	;

正午时分，他们静静地滑过荒原；

[fer] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [keɪm]

fair	,	as	the	rainbow	of	heaven	;	came
公平的	,	作为	这	彩虹	的	天堂	;	来了

美丽的，如同天上的彩虹；来了

- [ðə; ðɪ][meɪd] .

Minvane	the	maid	.
-	这	女佣	.

女仆敏瓦妮。

['fɪŋgəl] !

Fingal	!
芬格尔	!

芬格尔!

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli]

She	softly
她	轻轻

她轻轻地

[seθ] , [luːs] [ˌem 'iː][maɪ] ['brʌðər] [gɔːl] .

saith	,	loose	me	my	brother	Gaul	.
赛斯说	,	松动的	我	我的	兄弟	高卢	.

他说："放了我，我的兄弟高卢。"

[luːs] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , [ðə; ðɪ] ['terər]

Loose	me	the	hope	of	my	race	,	the	terror
松动的	我	这	希望	的	我的	种族	,	这	恐怖

让我失去种族的希望，失去恐惧

[ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]['fɪŋgəl] .

of	all	but	Fingal	.
的	全部	但	芬格尔	.

除了芬格尔之外的所有地方。

[kæn; kən][aɪ] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ðɪ]

Can	I	,	replies	the
能	我	,	回复	这

"可以吗？"他回答道。

[kɪŋ] , [kæn; kən][aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['dɔːtər]

King	,	can	I	deny	the	lovely	daughter
国王	,	能	我	否定	这	迷人的	女儿

国王陛下，我怎能拒绝这位可爱的女儿呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ?
of **the** **hill** **?**
的 这 爬坡道 ?

山上的那个?

[teɪk] [ðaɪ] ['brʌðər] , [oʊ] - ,
take **thy** **brother** **,** **O** **Minvane** **,**
拿 你的 兄弟 , 哦 - ,

带走你的兄弟吧，哦，米尼瓦内，

[ðaʊ] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
thou **fairer** **than** **the** **snow** **of** **the**
你 更公平 比 这 雪 的 这

你比雪还要美丽

[nɔːrθ] !
north **!**
北 !

北!

[sʌtʃ] , ['fɪŋgəl] ! [wɜːr; wər][ðaɪ] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət]
Such **,** **Fingal** **!** **were** **thy** **words** **;** **but**
这样的 , 芬格尔 ! 是 你的 字 ; 但

芬格尔啊！你曾说过这样的话；但是

[ðaɪ] [wɜːrdz] [aɪ] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
thy **words** **I** **hear** **no** **more** **.**
你的 字 我 听到 不 更多的 .

我再也听不到你的话语了。

['saɪtləs]
Sightless
失明

失明

[aɪ] [sɪt] [baɪ] [ðaɪ] [tuːm] .
I **sit** **by** **thy** **tomb** **.**
我 坐 经过 你的 墓 .

我坐在你的墓旁。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn]
I **hear** **the** **wind** **in**
我 听到 这 风 在

我听见风吹进来了

[ðə; ði] [wʊd] ; [bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [hɪr] [maɪ]
the **wood** **;** **but** **no** **more** **I** **hear** **my**
这 木头 ; 但 不 更多的 我 听到 我的

树林；但我再也听不到我的声音了

[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

朋友们。

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntər] [ɪz] ['oʊvər] .
The **cry** **of** **the** **hunter** **is** **over** **.**
这 哭 的 这 猎人 是 超过 .

猎人的呼喊声已经停止。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪz] ['siːst] .
The **voice** **of** **war** **is** **ceased** **.**
这 嗓音 的 战争 是 停止 .

战争的声音已经停止。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðaʊ]	[ɑːsk]	,	[fer]	[ˈdɔːtər]	[ʌv; əv][ðə; ði]
Thou	**askest**	**,**	**fair**	**daughter**	**of**	**the**
你	最	, 公平的		女儿	的	这

你问，美丽的女儿

[ailz]	!
isles	**!**
岛屿	!

岛屿!

[huːz]	[ˈmeməri]	[ɪz]	[prɪˈzɜːrv]
whose	**memory**	**is**	**preserved**
谁	记忆	是	保存完好

他的记忆被保存了下来

[ɪn]	[ðiːz]	[tuːmz]	?
in	**these**	**tombs**	**?**
在	这些	陵墓	?

在这些墓穴里?

[ðə; ði]	[ˈmeməri]	[ʌv; əv]	-
The	**memory**	**of**	**Ronnan**
这	记忆	的	-

罗南的记忆

[ðə; ði][boʊld]	,	[ænd; ənd]	[ˈkɑːnən]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ʌv; əv]
the	**bold**	**,**	**and**	**Connan**	**the**	**chief**	**of**
这	大胆的	,	和	康南	这	首席	的

勇敢的，还有康南，首领

[men]	;	[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]	,	[ðə; ði]	[ˈfɛrɪst]	[ʌv; əv]	[meɪdz]	,
men	**;**	**and**	**of**	**her**	**,**	**the**	**fairest**	**of**	**maids**	**,**
男人	;	和	的	她	,	这	最公平	的	女佣	,

男人们；还有她，最美丽的少女，

-	[ðə; ði]	[ˈlʌvli]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[gʊd]	.
Rivine	**the**	**lovely**	**and**	**the**	**good**	**.**
-	这	迷人的	和	这	好的	.

领悟美好与善良。

[ðə; ði]
The
这

这

[wɪŋ]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[ɪz]	[ˈleɪdn]	[wɪð; wɪθ]	[ker]	.
wing	**of**	**time**	**is**	**laden**	**with**	**care**	**.**
翼	的	时间	是	满载	和	关心	.

时光之翼承载着忧虑。

['evri]
Every
每一个

每一个

['moʊmənt]	[hæθ]	[wəʊz]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[oʊn]	.
moment	**hath**	**woes**	**of**	**its**	**own**	**.**
片刻	有	烦恼	的	它是	自己的	.

当下自有其烦恼。

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[siːk] [wiː; wi]['aʊər; ɑːr] [griːf] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ?
seek **we** **our** **grief** **from** **afar** **?**
寻找 我们 我们的 悲伤 从 远方 ?

我们是否该从远方寻求悲伤?

[ɔːr] [gɪv] ['aʊər; ɑːr]
or **give** **our**
或者 给 我们的

或者给我们

[terz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] ?
tears **to** **those** **of** **other** **times** **?**
眼泪 到 那些 的 其他 时代 ?

为其他时代的人们流泪?

[bʌt; bət] [ðaʊ]
But **thou**
但 你

但是你

[kə'mɑːndid] , [ænd; ənd][aɪ][ə'beɪ] , [oʊ] [fer] ['dɔːtər]
commanded **,** **and** **I** **obey** **,** **O** **fair** **daughter**
命令 , 和 我 服从 , 哦 公平的 女儿

遵命，我遵命，美丽的女儿

[ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] !
of **the** **isles** **!**
的 这 岛屿 !

群岛!

[kɑːnɚ] [wʌz; wəz] ['maɪti] [ɪn][wɔːr] .
Conar **was** **mighty** **in** **war** **.**
康纳 曾是 强大的 在 战争 .

科纳尔在战争中所向披靡。

[kɔːl]
Caul
胎膜

羊膜

[wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
was **the** **friend** **of** **strangers** **.**
曾是 这 朋友 的 陌生人 .

他是陌生人的朋友。

[hɪz; ɪz] [geɪts]
His **gates**
他的 大门

他的门

[wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ; ['mɪdnaɪt] ['daːkənd]
were **open** **to** **all** **;** **midnight** **darkened**
是 打开 到 全部 ; 午夜 变暗

对所有人开放；午夜时分，夜幕降临。

[nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɑːrd] [dɔːr] .
not **on** **his** **barred** **door** **.**
不是 在 他的 禁止 门 .

不在他那扇上了锁的门上。

[bəuθ] [lɪvd] [ə'pɑ:n]
Both **lived** **upon**
两个都 居住地 之上

两人都居住在

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .
the **sons** **of** **the** **mountains** **.**
这 儿子们 的 这 山脉 .

山之子。

[ðer; ðər][baʊ; boʊ]
Their **bow**
他们的 弓

他们的弓

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
was **the** **support** **of** **the** **poor** **.**
曾是 这 支持 的 这 贫穷的 .

是为穷人提供支持。

['kɑ:nən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] -
Connan **was** **the** **image** **of** **Conar's**
康南 曾是 这 图像 的 -

康南是康纳的化身

[soʊl] .
soul **.**
灵魂 .

灵魂。

[kɔ:l] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] [ɪn] - [hɪz; ɪz]
Caul **was** **renewed** **in** **Ronnan** **his**
胎膜 曾是 更新 在 - 他的

考尔在罗南那里续约了

[sʌn] .
son **.**
儿子 .

儿子。

- [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [kɑ:nɚ] [wʌz; wəz]
Rivine **the** **daughter** **of** **Conar** **was**
- 这 女儿 的 康纳 曾是

康纳的女儿里瓦恩是

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] - ; [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['kɑ:nən]
the **love** **of** **Ronnan** **;** **her** **brother** **Connan**
这 爱 的 - ; 她 兄弟 康南

罗南的爱；她的哥哥康南

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
was **his** **friend** **.**
曾是 他的 朋友 .

是他的朋友。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [æz; əz][ðə; ði]
She **was** **fair** **as** **the**
她 曾是 公平的 作为 这

她很公正

['hɑ:rvɪst] - [mu:n] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['si:z] [ʌv; əv]
harvest **-** **moon** **setting** **in** **the** **seas** **of**
收成 - 月亮 环境 在 这 海域 的

满月之夜，大海笼罩着

- .
Molochasquir .
- .

莫洛查斯基尔。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['setld] [ɑːn]
Her soul was settled on
她 灵魂 曾是 定居 在

她的灵魂安息于

- ; [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Ronnan ; the youth was the dream of her
- ; 这 青年 曾是 这 梦 的 她

罗南；青春是她梦寐以求的。

[naɪts] .
nights .
夜晚 .

夜晚。

- , [maɪ] [lʌv] ! [sez] - , [aɪ] [goʊ]
Rivine , my love ! says Ronnan , I go
- , 我的 爱 ! 说道 - , 我 去

里瓦恩，我的爱！罗南说道，我走了

[tuː; tə] [maɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [[ə; eɪ]] .
to my king in Norway [A] .
到 我的 国王 在 挪威 [一个] .

致我在挪威的国王[A]。

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]
A year and
一个 年 和

一年和

[ə; eɪ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] .
a day shall bring me back .
一个 天 将 带来 我 后退 .

总有一天我会回来的。

[wɪlt] [ðaʊ]
Wilt thou
枯萎 你

你愿意吗?

[biː; bi] [truː] [tuː; tə] - ?
be true to Ronnan ?
是 真的 到 - ?

对罗南忠诚吗?

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fəː^əs] [iː] .
[Footnote A : Supposed to be Fergus II .
[脚注 一个 : 据称 到 是 弗格斯 二 .

[脚注 A：应该是弗格斯二世。

[ðɪs] ['frægmənt] [ɪz] ['rekənd] [nɑːt]
This fragment is reckoned not
这 分段 是 估计 不是

这段残片被认为并非

[ˌɔːltə'geðər] [soʊ] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] .]
altogether so ancient as most of the rest .]
共 所以 古老的 作为 最多 的 这 休息 .]

总而言之，它们和大多数其他事物一样古老。

- !
Ronnan !
- !

罗南!

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [wɪl]
a year and a day I will
一个 年 和 一个 天 我 将要

一年零一天后我将

[spend] [ɪn] ['sɑːroʊ] .
spend in sorrow .
花费 在 悲哀 .

沉浸在悲伤中。

- , [bɪ'heɪv] [laɪk]
Ronnan , behave like
- , 表现 喜欢

罗南，表现得像个.....

[ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl][ɪg'zʌlt][ɪn][ðaɪ]
a man , and my soul shall exult in thy
一个 男人 , 和 我的 灵魂 将 欢腾 在 你的

一个男人，我的灵魂将因你而欢欣。

['vælər] .
valour .
勇气 .

勇气。

['kɑːnən] [maɪ] [frend] , [sez] - ,
Connan my friend , says Ronnan ,
康南 我的 朋友 , 说道 - ,

康南，我的朋友，罗南说，

[wɪlt] [ðaʊ] [prɪ'zɜːrv] - [ðaɪ] ['sɪstər] ?
wilt thou preserve Rivine thy sister ?
枯萎 你 保存 - 你的 姐姐 ?

你愿意保护你的妹妹瑞文吗?

- [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd] ;
Durstan is in love with the maid ;
- 是 在 爱 和 这 女佣 ;

杜斯坦爱上了女仆;

[ænd; ənd] [suːn] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [siː] [brɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər]
and soon shall the sea bring the stranger
和 很快 将 这 海 带来 这 陌生人

不久，大海将带来这位陌生人。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][koʊst] .
to our coast .
到 我们的 海岸 .

到我们的海岸。

- , [aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] : [duː] [ðaʊ]
Ronnan , I will defend : Do thou
- , 我 将要 保卫 : 做 你

罗南，我会捍卫：你呢

[sɪ'kjʊrli] [goʊ] . — [hiː; hi] [went] .
securely go . — He went .
安全地 去 . — 他 去 .

安全地离开了。——他走了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd]
He returned
他 返回

他回来了

[ɑːn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
on his day .
在 他的 天 .

他那天状态很好。

[bʌt; bət] - [rɪˈtɜːrnd]
But Durstan returned
但 - 返回

但杜尔斯坦回来了

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

在他之前。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðaɪ] [ˈdɔːtər] , [kɑːnɚ] , [sez]
Give me thy daughter , Conar , says
给 我 你的 女儿 , 康纳 , 说道

“把你的女儿给我，科纳尔，”他说。

- ; [ɔːr] [fɪr] [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ] [ˈpaʊər] .
Durstan ; or fear and feel my power .
- ; 或者 害怕 和 感觉 我的 力量 .

杜斯坦；或者恐惧并感受我的力量。

[hiː; hi] [huː] [dɛəz] [əˈtempt] [maɪ][ˈsɪstər] , [sez]
He who dares attempt my sister , says
他 WHO 敢于 试图 我的 姐姐 , 说道

胆敢伤害我妹妹的人说

[ˈkɑːnən] , [mʌst; məst] [miːt] [ðɪs] [edʒ] [ʌv; əv] [stiːl] .
Connan , must meet this edge of steel .
康南 , 必须 见面 这 边缘 的 钢 .

康南必须直面这钢铁之刃。

[ʌnˈɜːrɪŋ] [ɪn][ˈbæt(ə)l][ɪz][maɪ][ɑːrm] : [maɪ]
Unerring in battle is my arm : my
毫无错误 在 战斗 是 我的 手臂 : 我的

我的手臂在战场上百发百中：我的

[sɔːrd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ˈhev(ə)n] .
sword , as the lightning of heaven .
剑 , 作为 这 闪电 的 天堂 .

剑，如同天上的闪电。

- [ðə; ði] [keɪm] ; [ænd; ənd]
Ronnan the warriour came ; and
- 这 战士 来了 ; 和

勇士罗南来了；

[mʌtʃ] [hiː; hi] [ˈθretnd] - .
much he threatened Durstan .
很多 他 威胁 - .

他多次威胁杜斯坦。

[bʌt; bət] , [seθ] - [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][ʌv; əv]
But , saith Euran the servant of
但 , 赛斯说 - 这 仆人 的

但是，仆人尤兰说道.....

[goʊld] , - !
gold **,** **Ronnan** **!**
金子 , - !

金子，罗南！

[baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
by **the** **gate** **of** **the** **north**
经过 这 门 的 这 北

在北门

[ʃæl; ʃəl] - [ðɪs] [naɪt] ['kæri] [ðaɪ] [fer] - [wʌn]
shall **Durstan** **this** **night** **carry** **thy** **fair** **-** **one**
将 - 这 夜晚 携带 你的 公平的 - 一

今夜杜尔斯坦能否带走你的美人？

[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

离开。

[ə'kɜːrsɪd] , ['ænsər] - , [biː; bi] [ðɪs] [ɑːrm] [ɪf] [deθ] [miːt] [hɪm; ɪm][nɑːt]
Accursed **,** **answers** **Ronnan** **,** **be** **this** **arm** **if** **death** **meet** **him** **not**
被诅咒的 , 答案 - , 是 这 手臂 如果 死亡 见面 他 不是

“该死的，”罗南回答道，“如果死神没有遇见他，就让这只手臂成为他的武器吧。”

[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

那里。

['kɑːnən] !
Connan **!**
康南 !

康南！

[seθ] - , [ðɪs] [naɪt]
saith **Euran** **,** **this** **night**
赛斯说 - , 这 夜晚

尤兰说，今晚

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['streɪndʒər] ['kæri] [ðaɪ] ['sɪstər] [ə'weɪ] .
shall **the** **stranger** **carry** **thy** **sister** **away** **.**
将 这 陌生人 携带 你的 姐姐 离开 .

陌生人会带走你的妹妹吗？

[maɪ] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['kɑːnən] ,
My **sword** **shall** **meet** **him** **,** **replies** **Connan** **,**
我的 剑 将 见面 他 , 回复 康南 ,

“我的剑将与他交锋，”康南答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][laɪ] [loʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
and **he** **shall** **lie** **low** **on** **earth** **.**
和 他 将 说谎 低的 在 地球 .

他将隐匿于世。

[ðə; ði] [frendz] [met][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The **friends** **met** **by** **night** **,** **and** **they**
这 朋友们 遇见 经过 夜晚 , 和 他们

朋友们在夜里见面，他们

[fɔːt] .
fought **.**
战斗 .

战斗过。

[blʌd] [ænd; ənd] [swet] [ræn] [daʊn]
Blood **and** **sweat** **ran** **down**
血 和 汗 跑 向下

血汗顺着脸颊流了下来

[ðer; ðər] [lɪmz] [æz; əz]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [rɑːk] .
their **limbs** **as** **water** **on** **the** **mossy** **rock** **.**
他们的 四肢 作为 水 在 这 苔藓 岩石 .

它们的四肢像水滴落在长满青苔的岩石上一样。

['kɑːnən] [fɔːlz] ; [ænd; ənd][kraɪz] , [oʊ] - ,
Connan **falls** **;** **and** **cries** **,** **O** **Durstan** **,**
康南 瀑布 ; 和 哭泣 , 哦 - ,

康南倒下了；他喊道：“哦，杜斯坦！”

[biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] - ! — [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]
be **favourable** **to** **Rivine** **!** **—** **And** **is** **it** **my**
是 有利 到 - ! — 和 是 它 我的

对Rivine有利！——这是我的吗?

[frend] , [kraɪz] - , [aɪ][hæv; həv][sleɪn] ?
friend **,** **cries** **Ronnan** **,** **I** **have** **slain** **?**
朋友 , 哭泣 - , 我 有 被杀 ?

朋友，罗南哭喊道，我杀了他吗?

[oʊ]
O
哦

哦

['kɑːnən] !
Connan **!**
康南 !

康南!

[aɪ] [nuː] [ðiː] [nɑːt] .
I **knew** **thee** **not** **.**
我 知道 你 不是 .

我并不认识你。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] - .
He **went** **,** **and** **he** **fought** **with** **Durstan** **.**
他 去 , 和 他 战斗 和 - .

他去了，然后和杜斯坦打了起来。

[deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːmbæt] ,
Day **began** **to** **rise** **on** **the** **combat** **,**
天 开始 到 上升 在 这 战斗 ,

战斗开始，天亮了。

[wen] ['feɪntɪŋ] [ðeɪ] [fel] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] .
when **fainting** **they** **fell** **,** **and** **expired** **.**
什么时候 昏厥 他们 跌倒 , 和 已到期 .

他们昏厥时倒地身亡。

- [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɔːrn] ;
Rivine **came** **out** **with** **the** **morn** **;**
- 来了 出去 和 这 早晨 ;

清晨，Rivine 出现了;

[ænd; ənd] — [oʊ] [wʌt] [di'teinz] [maɪ] - !
and **—** **O** **what** **detains** **my** **Ronnan** **!**
和 — 哦 什么 拘留 我的 - !

哦，是什么耽搁了我的罗南!

— [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [peɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ;
— She saw him lying pale in his blood ;
— 她 锯 他 说谎 苍白 在 他的 血 ;

她看到他脸色苍白地躺在血泊中;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['laɪɪŋ] [peɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and her brother lying pale by his side .
和 她 兄弟 说谎 苍白 经过 他的 边 .

她的哥哥脸色苍白地躺在他身边。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] : [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]
What could she say : what could she
什么 可以 她 说 : 什么 可以 她

她还能说什么？她还能说什么？

[duː] ?
do ?
做 ?

做?

[hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] [veɪn] .
her complaints were many and vain .
她 投诉 是 许多 和 徒劳 .

她的抱怨很多，但都无济于事。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd] [ðɪs] [greɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ;
She opened this grave for the warriours ;
她 打开 这 严重 为了 这 战士们 ;

她为战士们打开了这座坟墓;

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
and fell into it herself , before it
和 跌倒 进入 它 她自己 , 前 它

她自己也陷入了其中，就在它之前

[wʌz; wəz][kloʊzd] ; [laɪk][ðə; ði][sʌn] [snætʃt] [ə'weɪ]
was closed ; like the sun snatched away
曾是 关闭 ; 喜欢 这 太阳 抢夺 离开

关门了；就像太阳被夺走了一样。

[ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .
in a storm .
在 一个 风暴 .

在暴风雨中。

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [griːf] ,
Thou hast heard this tale of grief ,
你 哈斯特 听到 这 故事 的 悲伤 ,

你已听闻这悲惨的故事，

[oʊ] [fer] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] !
O fair daughter of the isles !
哦 公平的 女儿 的 这 岛屿 !

哦，美丽的岛屿之女!

- [wʌz; wəz]
Rivine was
- 曾是

里文是

[fer] [æz; əz][ðaɪ'self] : [ʃed] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] [ə; eɪ]
fair as thyself : shed on her grave a
公平的 作为 你自己 : 棚 在 她 严重 一个

如你自身般美丽：洒在她坟墓上

[ter; tɪ(ə)r] .

tear	.
撕	.

撕。

[eks]

X
X

X

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈloʊn] , [fərˈlɔːrn]

It	is	night	;	and	I	am	alone	,	forlorn
它	是	夜晚	;	和	我	是	独自的	,	绝望

夜幕降临，我独自一人，感到无比孤独。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]['stɔrmz] .

on	the	hill	of	storms	.
在	这	爬坡道	的	暴风雨	.

在暴风雨之丘上。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz]

The	wind	is
这	风	是

风是

[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

heard	in	the	mountain	.
听到	在	这	山	.

山上听到的声音。

[ðə; ði] ['tɔːrənt]

The	torrent
这	激流

洪流

[ʃriːks] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] .

shrieks	down	the	rock	.
尖叫	向下	这	岩石	.

尖叫声沿着岩石向下传来。

[noʊ] [hʌt] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz]

No	hut	receives
不	小屋	接收

没有小屋接收

[ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ;

me	from	the	rain	;
我	从	这	雨	;

让我免受雨淋;

[fərˈlɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]

forlorn	on	the	hill	of
绝望	在	这	爬坡道	的

孤零零地站在山上

['waɪndz] .

winds	.
风	.

风。

[raɪz] , [muːn] !

Rise	,	moon	!
上升	,	月亮	!

月亮，升起来吧!

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðaɪ]
from **behind** **thy**
从 在后面 你的

从你身后

[klaʊdz] ; [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ə'pɪr] !
clouds **;** **stars** **of** **the** **night** **,** **appear** **!**
云 ; 明星 的 这 夜晚 , 出现 !

云朵；夜空中的繁星，显现出来吧!

[liːd] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [laɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
Lead **me** **,** **some** **light** **,** **to** **the** **place** **where**
带领 我 , 一些 光 , 到 这 地方 在哪里

指引我，照亮我，到那地方

[maɪ] [lʌv] [rests] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] !
my **love** **rests** **from** **the** **toil** **of** **the** **chase** **!**
我的 爱 休息 从 这 辛劳 的 这 追赶 !

我的爱已从追逐的辛劳中解脱!

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ʌn'strʌŋ] ; [hɪz; ɪz][dɔːgz]
his **bow** **near** **him** **,** **unstrung** **;** **his** **dogs**
他的 弓 靠近 他 , 未上弦 ; 他的 狗

他身旁放着他的弓，弓弦已松开；他的狗

['pæntɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
panting **around** **him** **.**
喘息 大约 他 .

他周围都是喘息的人。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst]
But **here** **I** **must**
但 这里 我 必须

但在这里我必须

[sɪt][ə'loʊn] , [baɪ][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːsi]
sit **alone** **,** **by** **the** **rock** **of** **the** **mossy**
坐 独自的 , 经过 这 岩石 的 这 苔藓

独自一人坐在长满青苔的岩石旁

[striːm] .
stream **.**
溪流 .

溪流。

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]
The **stream** **and** **the** **wind**
这 溪流 和 这 风

溪流与风

[rɔːr] ; [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ]
roar **;** **nor** **can** **I** **hear** **the** **voice** **of** **my**
吼 ; 也不 能 我 听到 这 嗓音 的 我的

咆哮；我也听不到我的声音

[lʌv] .
love **.**
爱 .

爱。

[waɪ] [dɪleɪθ] [maɪ] [ʃælgɜ] ,
Why **delayeth** **my** **Shalgar** **,**
为什么 延迟 我的 沙尔加尔 ,

我的沙尔加为何迟迟未到?

[waɪ] [ðə; ði]
why **the**
为什么 这

为什么

[sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ?
son **of** **the** **hill** **,** **his** **promise** **?**
儿子 的 这 爬坡道 , 他的 承诺 ?

山丘之子，他的承诺是什么?

[hɪr] [ɪz]
Here **is**
这里 是

这里是

[ðə; ði] [rɑ:k] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tri:] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]
the **rock** **;** **and** **the** **tree** **;** **and** **here** **the**
这 岩石 ; 和 这 树 ; 和 这里 这

岩石；还有树；还有这里

['rɔ:rɪŋ] [stri:m] .
roaring **stream** **.**
咆哮 溪流 .

奔腾的溪流。

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ]
Thou **promisedst** **with**
你 应许 和

你曾许诺

[naɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] .
night **to** **be** **here** **.**
夜晚 到 是 这里 .

今晚来这里真好。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['wɪðər] [ɪz] [maɪ]
whither **is** **my**
往哪里去 是 我的

我的去向何方

[ʃælgɝ] [gɔ:n] ?
Shalgar **gone** **?**
沙尔加尔 已消失 ?

沙尔加走了吗?

[wɪð; wɪθ] [ði:] [aɪ] [wʊd] [flai]
With **thee** **I** **would** **fly**
和 你 我 会 飞

与你同行，我愿飞翔

[maɪ] ['fɑ:ðər] ; [wɪð; wɪθ] [ði:] , [maɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]
my **father** **;** **with** **thee** **,** **my** **brother** **of**
我的 父亲 ; 和 你 , 我的 兄弟 的

我的父亲；还有你，我的兄弟

[praɪd] .
pride **.**
自豪 .

自豪。

['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [foʊz] ;
Our **race** **have** **long** **been** **foes** **;**
我们的 种族 有 长的 到过 敌人 ;

我们两族素来是敌人;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][foʊz] , [oʊ] [ʃælgɝ] !
but **we** **are** **not** **foes** **,** **O** **Shalgar** **!**
但 我们 是 不是 敌人 , 哦 沙尔加尔 !

但我们并非敌人，沙尔加啊!

[siːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [oʊ][wɪnd] !
Cease **a** **little** **while** **,** **O** **wind** **!**
停止 一个 小的 尽管 , 哦 风 !

风啊，请稍歇片刻!

[striːm] ,
stream **,**
溪流 ,

溪流，

[biː; bi] [ðaʊ] ['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] !
be **thou** **silent** **a** **while** **!**
是 你 沉默的 一个 尽管 !

请你安静片刻!

[let][maɪ] [vɔɪs] [biː; bi]
let **my** **voice** **be**
让 我的 嗓音 是

让我的声音

[hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːθ] ; [let][maɪ]['wɑːndərər]
heard **over** **the** **heath** **;** **let** **my** **wanderer**
听到 超过 这 希思 ; 让 我的 流浪者

听见荒野上空传来的声音；让我的流浪者

[hɪr] [ˌem 'iː] .
hear **me** **.**
听到 我 .

听我说。

[ʃælgɝ] !
Shalgar **!**
沙尔加尔 !

沙尔加!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [kɔːl] .
it **is** **I** **who** **call** **.**
它 是 我 WHO 称呼 .

是我打的电话。

[hɪr]
Here
这里

这里

[ɪz][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] .
is **the** **tree** **,** **and** **the** **rock** **.**
是 这 树 , 和 这 岩石 .

是树，还有石头。

[ʃælgɝ] , [maɪ]
Shalgar **,** **my**
沙尔加尔 , 我的

沙尔加，我的

[lʌv] !
love **!**
爱 !

爱!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
I **am** **here** **.**
我 是 这里 .

我在这里。

[waɪ] - [ðaʊ]
Why **delayest** **thou**
为什么 - 你

你为何迟迟不来?

[ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ?
thy **coming** **?**
你的 未来 ?

你的到来?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[noʊ] ['ænsər] .
no **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[loʊ] ! [ðə; ði] [muːn] [ə'pɪrəθ] .
Lo **!** **the** **moon** **appeareth** **.**
洛 ! 这 月亮 出现 .

看哪! 月亮出来了。

[ðə; ði]
The
这

这

[flʌd] [ɪz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] .
flood **is** **bright** **in** **the** **vale** **.**
洪水 是 明亮的 在 这 谷 .

山谷里波光粼粼。

[ðə; ði] ['rɑːks]
The **rocks**
这 岩石

岩石

[ɑːr; ər] [greɪ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
are **grey** **on** **the** **face** **of** **the** **hill** **.**
是 灰色的 在 这 脸 的 这 爬坡道 .

山坡表面呈灰色。

[bʌt; bət]
But
但

但

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ; [hɪz; ɪz][dɔːgz]
I **see** **him** **not** **on** **the** **brow** **;** **his** **dogs**
我 看 他 不是 在 这 眉头 ; 他的 狗

我没在山上看到他; 他的狗

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [tel] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

before	**him**	**tell**	**not**	**that**	**he**	**is**	**coming**	**.**
前	他	告诉	不是	那	他	是	未来	.

不要事先告诉他他要来。

[hɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [sɪt] [əˈloʊn] .

Here	**I**	**must**	**sit**	**alone**	**.**
这里	我	必须	坐	独自的	.

我只能独自一人坐在这里。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [laɪ] [bɪˈjɑːnd]

But	**who**	**are**	**these**	**that**	**lie**	**beyond**
但	WHO	是	这些	那	说谎	超过

但这些身处彼岸的人究竟是谁呢?

[ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːθ] ?

me	**on**	**the**	**heath**	**?**
我	在	这	希思	?

我被困在荒野上?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [maɪ] [lʌv]

Are	**they**	**my**	**love**
是	他们	我的	爱

他们是我的爱吗?

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈbrʌðər] ? — [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [maɪ]

and	**my**	**brother**	**?**	**—**	**Speak**	**to**	**me**	**,**	**O**	**my**
和	我的	兄弟	?	—	说话	到	我	,	哦	我的

还有我的兄弟? ——请跟我说话，我的兄弟。

[frendz] !

friends	**!**
朋友们	!

朋友们!

[ðeɪ] [ˈænsər] [nɑːt] .

they	**answer**	**not**	**.**
他们	回答	不是	.

他们没有回答。

[maɪ] [soʊl] [ɪz]

My	**soul**	**is**
我的	灵魂	是

我的灵魂是

[ˈtɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] . — [ɑː] !

tormented	**with**	**fears**	**.**	**—**	**Ah**	**!**
饱受折磨	和	恐惧	.	—	啊	!

饱受恐惧折磨。——啊!

[ðeɪ] [ɑːr; ər]

they	**are**
他们	是

他们是

[ded] .

dead	**.**
死的	.

死的。

[ðer; ðər] [swɔːdz] [ɑːr; ər] [red] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Their	**swords**	**are**	**red**	**from**	**the**
他们的	剑	是	红色的	从	这

他们的剑被染成了红色

[faɪt] .
fight **.**
斗争 .

斗争。

[oʊ][maɪ] ['brʌðər] !
O **my** **brother** **!**
哦 我的 兄弟 !

我的兄弟!

[maɪ] ['brʌðər] !
my **brother** **!**
我的 兄弟 !

我的哥哥!

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [maɪ] [ʃælgɝ] ?
why **hast** **thou** **slain** **my** **Shalgar** **?**
为什么 哈斯特 你 被杀 我的 沙尔加尔 ?

你为何杀害我的沙尔加?

[waɪ] ,
why **,**
为什么 ,

为什么,

[oʊ] [ʃælgɝ] !
O **Shalgar** **!**
哦 沙尔加尔 !

哦,沙尔加!

[hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [maɪ] ['brʌðər] ?
hast **thou** **slain** **my** **brother** **?**
哈斯特 你 被杀 我的 兄弟 ?

你杀害了我的兄弟吗?

[dɪr] [wɜːr; wər] [jiː; ji] [bəuθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Dear **were** **ye** **both** **to** **me** **!**
亲爱的 是 是的 两个都 到 我 !

你们俩对我来说都是亲爱的!

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
speak **to** **me** **;**
说话 到 我 ;

请跟我说话;

[hɪr] [maɪ] [vɔɪs] , [sʌnz] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] !
hear **my** **voice** **,** **sons** **of** **my** **love** **!**
听到 我的 嗓音 , 儿子们 的 我的 爱 !

听我的声音,我挚爱的儿女们!

[bʌt; bət]
But
但

但

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['saɪlənt] ; ['saɪlənt] [fɔːr; fər] ['evər] !
they **are** **silent** **;** **silent** **for** **ever** **!**
他们 是 沉默的 ; 沉默的 为了 曾经 !

它们沉默了; 永远沉默了!

[koʊld][ɑːr; ər][ðer; ðər] [brest] [ʌv; əv] [kleɪ] !

Cold	**are**	**their**	**breast**	**of**	**clay**	**!**
寒冷的	是	他们的	胸部	的	黏土	！

他们冰冷的胸膛如同泥土!

[oʊ] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;

Oh	**!**	**from**	**the**	**rock**	**of**	**the**	**hill**	**;**
哦	！	从	这	岩石	的	这	爬坡道	；

哦！从山顶的岩石上;

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]['waɪndz] ,

from	**the**	**top**	**of**	**the**	**mountain**	**of**	**winds**	**,**
从	这	顶部	的	这	山	的	风	，

从风之山顶，

[spiːk] [jiː; ji]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !

speak	**ye**	**ghosts**	**of**	**the**	**dead**	**!**
说话	是的	鬼魂	的	这	死的	！

亡灵啊，请开口说话!

[spiːk] ,

speak	**,**
说话	，

说话，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] . — ['wɪðər]

and	**I**	**will**	**not**	**be**	**afraid**	**.**	**—**	**Whither**
和	我	将要	不是	是	害怕的	.	—	往哪里去

我不会害怕。——《往何处去》

[ɑːr; ər][jiː; ji] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] ?

are	**ye**	**gone**	**to**	**rest**	**?**
是	是的	已消失	到	休息	？

你们都安息了吗?

[ɪn] [wʌt] [keɪv] [ʌv; əv]

In	**what**	**cave**	**of**
在	什么	洞穴	的

在哪个洞穴里

[ðə; ði] [hɪl] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ?

the	**hill**	**shall**	**I**	**find**	**you**	**?**
这	爬坡道	将	我	寻找	你	？

我该在山丘上找到你吗?

[aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] [griːf] .

I	**sit**	**in**	**my**	**grief**	**.**
我	坐	在	我的	悲伤	.

我沉浸在悲痛之中。

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ]

I	**wait**	**for**	**morning**
我	等待	为了	早晨

我等待着早晨

[ɪn][maɪ] [terz] .

in	**my**	**tears**	**.**
在	我的	眼泪	.

我泪流满面。

[rɪr] [ðə; ði] [tuːm] , [jiː; ji]

Rear	**the**	**tomb**	**,**	**ye**
后部	这	墓	，	是的

抬高坟墓，你们

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [bʌt; bət][kloʊz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]

friends	**of**	**the**	**dead**	**;**	**but**	**close**	**it**	**not**
朋友们	的	这	死的	;	但	关闭	它	不是

死者的朋友们；但不要关闭它

[tɪl] [aɪ] [kʌm] .

till	**I**	**come**	**.**
直到	我	来	.

直到我来。

[maɪ][laɪf] [flaɪθ] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ]

My	**life**	**flieth**	**away**	**like**	**a**
我的	生活	飞翔	离开	喜欢	一个

我的生命像飞翔一样消逝

[driːm] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] ?

dream	**:**	**why**	**should**	**I**	**stay**	**behind**	**?**
梦	:	为什么	应该	我	停留	在后面	?

梦境：我为什么要留下来?

[hɪr] [ʃæl; ʃəl][aɪ][rest][wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] [baɪ][ðə; ði]

Here	**shall**	**I**	**rest**	**with**	**my**	**friends**	**by**	**the**
这里	将	我	休息	和	我的	朋友们	经过	这

我将与我的朋友们在此安息。

[striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊndɪŋ] [rɑːk] .

stream	**of**	**the**	**founding**	**rock**	**.**
溪流	的	这	创立	岩石	.

创始岩的溪流。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[naɪt] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] : [wen] [ðə; ði][wɪnd]

night	**comes**	**on**	**the**	**hill**	**:**	**when**	**the**	**wind**
夜晚	来	在	这	爬坡道	:	什么时候	这	风

夜幕降临山巅：当风吹过

[ɪz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ; [maɪ][goʊst][ʃæl; ʃəl][stænd]

is	**up**	**on**	**the**	**heath**	**;**	**my**	**ghost**	**shall**	**stand**
是	向上	在	这	希思	;	我的	鬼	将	站立

它在荒原上；我的灵魂将屹立不倒

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [mɔːrn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

in	**the**	**wind**	**,**	**and**	**mourn**	**the**	**death**	**of**
在	这	风	,	和	哀悼	这	死亡	的

在风中，哀悼逝者

[maɪ] [frendz] .

my	**friends**	**.**
我的	朋友们	.

我的朋友们。

[ðə; ði] [ˈhʌntər] [ʃæl; ʃəl] [hɪr]

The	**hunter**	**shall**	**hear**
这	猎人	将	听到

猎人将会听到

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːθ] .

from	**his**	**booth**	**.**
从	他的	展位	.

从他的摊位上。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fɪr] , [bʌt; bət]
He **shall** **fear** **,** **but**
他 将 害怕 ， 但

他必惧怕，但

[lʌv] [maɪ] [vɔɪs] .
love **my** **voice** **.**
爱 我的 嗓音 .

喜欢我的声音。

[fɔːr; fər] [swiːt] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [vɔɪs]
For **sweet** **shall** **my** **voice**
为了 甜的 将 我的 嗓音

我的声音将如此甜美

[biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [frendz] ; [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] [wɜːr; wər]
be **for** **my** **friends** **;** **for** **pleasant** **were**
是 为了 我的 朋友们 ； 为了 令人愉快的 是

为了我的朋友们；因为愉快

[ðeɪ] [bəuθ][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
they **both** **to** **me** **.**
他们 两个都 到 我 .

他们俩都对我如此。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[sæd] !
Sad **!**
伤心 !

伤心!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][sæd] [ɪnˈdiːd] : [nɔːr] [smɔːl] [maɪ]
I **am** **sad** **indeed** **:** **nor** **small** **my**
我 是 伤心 的确 ： 也不 小的 我的

我真的很难过：而且我的

[kɔːz] [ʌv; əv][woʊ] ! — - , [ðaʊ] [hæst]
cause **of** **woe** **!** **—** **Kirmor** **,** **thou** **hast**
原因 的 悲哀 ！ — - ， 你 哈斯特

祸根！——基尔莫尔，你拥有

[lɔːst] [noʊ] [sʌn] ; [ðaʊ] [hæst] [lɔːst] [noʊ] ['dɔːtər]
lost **no** **son** **;** **thou** **hast** **lost** **no** **daughter**
丢失的 不 儿子 ； 你 哈斯特 丢失的 不 女儿

你没有失去儿子，也没有失去女儿。

[ʌv; əv] ['bjuːti] .
of **beauty** **.**
的 美丽 .

美丽。

- [ðə; ði]['væliənt][laɪvz; lɪvz] ;
Connar **the** **valiant** **lives** **;**
- 这 英勇 生活 ；

英勇的康纳还活着；

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][meɪdz] .
and **Annir** **the** **fairest** **of** **maids** **.**
和 - 这 最公平 的 女佣 .

还有最美丽的侍女安妮尔。

[ðə; ði]
The
这

这

[baʊz] [ʌv; əv][ðaɪ]['fæməli] ['flɜːrɪʃ] , [oʊ] - !
boughs of thy family flourish , O Kirmor !
树枝 的 你的 家庭 繁荣 , 哦 - !

你的家族枝繁叶茂啊，基尔莫尔！

[bʌt; bət][ɑːrmɪn][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but Armyn is the last of his
但 陆军 是 这 最后的 的 他的

但阿明是他的最后一人。

[reɪs] .
race .
种族 .

种族。

[raɪz] , ['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [raɪz] ; [bloʊ]
Rise , winds of autumn , rise ; blow
上升 , 风 的 秋天 , 上升 ; 吹

秋风啊，兴起吧，吹吧！

[ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [hiːθ] !
upon the dark heath !
之上 这 黑暗的 希思 !

在漆黑的荒原上！

[striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
streams of the
溪流 的 这

溪流

['maʊntnz] , [rɔːr] !
mountains , roar !
山脉 , 吼 !

群山啊，咆哮吧！

[haʊl] , [jiː; ji] ['tempɪsts] ,
howl , ye tempests ,
嗥 , 是的 暴风雨 ,

狂风暴雨啊，嚎叫吧！

[ɪn][ðə; ði] [triːz] !
in the trees !
在 这 树木 !

在树上！

[wɔːk] [θruː] ['broʊkən]
walk through broken
走 通过 破碎的

穿过破碎的

[klaʊdz] , [oʊ] [muːn] !
clouds , O moon !
云 , 哦 月亮 !

云朵啊，月亮啊！

[ʃoʊ] [baɪ] ['ɪntərvlz] [ðaɪ]
show by intervals thy
展示 经过 间隔 你的

按间隔显示

[peɪl] [feɪs] !
pale face !
苍白 脸 !

脸色苍白!

[brɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [sæd]
bring to my mind that sad
带来 到 我的 头脑 那 伤心

这让我想起了那件悲伤的事

[naɪt] , [wen] [ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] [fel] ; [wen]
night , when all my children fell ; when
夜晚 , 什么时候 全部 我的 孩子们 跌倒 ; 什么时候

夜里，我的孩子们都倒下了；当

- [ðə; ði] ['maɪti] [fel] ; [wen] ['daʊrə]
Arindel the mighty fell ; when Daura
- 这 强大的 跌倒 ; 什么时候 达乌拉

强大的阿林德尔陨落了；当道拉

[ðə; ði] ['lʌvli] [daɪd] .
the lovely died .
这 迷人的 死亡 .

美丽的人去世了。

['daʊrə] , [maɪ] ['dɔːtər] !
Daura , my daughter !
达乌拉 , 我的 女儿 !

达乌拉，我的女儿!

[ðaʊ] [wɜːrt]
thou wert
你 沃特

你曾是

[fer] ; [fer] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]
fair ; fair as the moon on the hills of
公平的 ; 公平的 作为 这 月亮 在 这 丘陵 的

美丽；美丽得像山上的月亮

['dʒuərə] ; [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] ; [swiːt] [æz; əz]
Jura ; white as the driven snow ; sweet as
汝拉 ; 白色的 作为 这 驱动 雪 ; 甜的 作为

汝拉；洁白如雪；甜美

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [geɪl] .
the breathing gale .
这 呼吸 大风 .

呼吸般的狂风。

['ɑːrmər] [rɪ'naʊnd] [ɪn]
Armor renowned in
盔甲 著名 在

盔甲在

[wɔːr] [keɪm] , [ænd; ənd] [fɔːt] - [lʌv] ; [hiː; hi]
war came , and fought Daura's love ; he
战争 来了 , 和 战斗 - 爱 ; 他

战争爆发，也摧毁了道拉的爱情；他

[wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [dɪ'naɪd] ; [fer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp]
was not long denied ; fair was the hope
曾是 不是 长的 否认 ; 公平的 曾是 这 希望

这份希望并未被否定太久；它确实存在。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .

of	their	friends	.
的	他们的	朋友们	.

他们的朋友。

[ɜːrtʃ] [sʌn][ʌv; əv] - [rɪˈpaɪnd] ; [fɔːr; fər]

Earch	son	of	Odgal	repined	;	for
搜索	儿子	的	-	抱怨	;	为了

奥德加尔之子厄奇怨恨不已；因为

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][sleɪn][baɪ][ˈɑːrmər] .

his	brother	was	slain	by	Armor	.
他的	兄弟	曾是	被杀	经过	盔甲	.

他的兄弟被阿莫尔杀死了。

[hiː; hi]

He
他

他

[keɪm] [dɪsˈgaɪzd] [laɪk][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] :

came	disguised	like	a	son	of	the	sea	:
来了	伪装	喜欢	一个	儿子	的	这	海	:

他装扮成海之子而来:

[fer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skɪf] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ; [waɪt]

fair	was	his	skiff	on	the	wave	;	white
公平的	曾是	他的	小艇	在	这	海浪	;	白色的

他的小艇在波浪上显得格外洁白;

[hɪz; ɪz] [ˈlɑːks] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [kɑːm][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [braʊ] .

his	locks	of	age	;	calm	his	serious	brow	.
他的	锁	的	年龄	;	冷静的	他的	严肃的	眉头	.

他头发花白，眉头紧锁。

[ˈfɛrɪst] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [hiː; hi] [sed] , [ˈlʌvli] [ˈdɔːtər]

Fairest	of	women	,	he	said	,	lovely	daughter
最公平	的	女性	,	他	说	,	迷人的	女儿

他说，她是世上最美丽的女人，可爱的女儿。

[ʌv; əv] [ɑːrmɪn] !

of	Armyn	!
的	陆军	!

陆军!

[ə; eɪ] [rɑːk] [nɑːt] [ˈdɪstənt] [ɪn]

a	rock	not	distant	in
一个	岩石	不是	遥远	在

不远处的一块岩石

[ðə; ði] [siː] , [berz] [ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ɪts][saɪd] ; [red]

the	sea	,	bears	a	tree	on	its	side	;	red
这	海	,	熊	一个	树	在	它是	边	;	红色的

大海，侧卧着一棵树；红色

[ʃaɪnz] [ðə; ði][fruːt][əˈfɑːr] .

shines	the	fruit	afar	.
闪耀	这	水果	远方	.

远处的果实闪闪发光。

[ðer; ðər][ˈɑːrmər]

There	Armor
那里	盔甲

那里的盔甲

[weɪtɛθ] [fɔːr; fər] ['daʊrə] .
waiteth **for** **Daura** **.**
等待 为了 达乌拉 .

等待道拉。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ]
I **came** **to** **fetch**
我 来了 到 拿来

我来取东西

[hɪz; ɪz] [lʌv] .
his **love** **.**
他的 爱 .

他的爱。

[kʌm] , [fer] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ɑːrmɪn] !
Come **,** **fair** **daughter** **of** **Armyn** **!**
来 , 公平的 女儿 的 陆军 !

来吧，阿明的美丽女儿!

[ʃiː; ʃi] [went] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn] ['ɑːrmər] .
She **went** **;** **and** **she** **called** **on** **Armor** **.**
她 去 ; 和 她 称为 在 盔甲 .

她去了；她呼唤阿莫尔。

[nɔːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
Nought **answered** **,** **but** **the** **son** **of** **the**
零 回答 , 但 这 儿子 的 这

虚无回应，但儿子

[rɑːk] .
rock **.**
岩石 .

岩石。

['ɑːrmər] , [maɪ] [lʌv] !
Armor **,** **my** **love** **!**
盔甲 , 我的 爱 !

盔甲，我的爱!

[maɪ] [lʌv] !
my **love** **!**
我的 爱 !

亲爱的!

[waɪ] ['tɔːment] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ?
why **tormentest** **thou** **me** **with** **fear** **?**
为什么 折磨 你 我 和 害怕 ?

你为何用恐惧折磨我?

[kʌm] , ['greɪsf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] - , [kʌm] ;
come **,** **graceful** **son** **of** **Arduart** **,** **come** **;**
来 , 优美 儿子 的 - , 来 ;

来吧，阿尔杜阿尔特的英俊之子，来吧;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊrə] [huː] ['kæləθ] [ðiː] ! — [ɜːrtʃ]
it **is** **Daura** **who** **calleth** **thee** **!** **—** **Earch**
它 是 达乌拉 WHO 呼唤 你 ! — 搜索

是道拉在召唤你！——埃尔奇

[ðə; ðɪ] ['treɪtər] [fled] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lænd] .
the **traitor** **fled** **laughing** **to** **the** **land** **.**
这 叛徒 逃亡 笑 到 这 土地 .

叛徒笑着逃回了老家。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔ:r; fər]

She	lifted	up	her	voice	,	and	cried	for
她	抬起	向上	她	嗓音	,	和	哭	为了

她提高了嗓门，哭着说

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

her	brother	and	her	father	.
她	兄弟	和	她	父亲	.

她的哥哥和她的父亲。

- !

Arindel	!
-	!

阿林德尔!

[ɑ:rmɪn] !

Armyn	!
陆军	!

陆军!

[nʌn] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [jʊr; jər] ['daʊrə] ?

none	to	relieve	your	Daura	?
没有任何	到	缓解	你的	达乌拉	?

没有办法缓解你的Daura症状吗?

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [si:] .

Her	voice	came	over	the	sea	.
她	嗓音	来了	超过	这	海	.

她的声音从海面传来。

-

Arindel
-

阿林德尔

[maɪ] [sʌn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] ;

my	son	descended	from	the	hill	;
我的	儿子	下降	从	这	爬坡道	;

我的儿子从山上下来;

[rʌf] [ɪn] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeis] .

rough	in	the	spoils	of	the	chace	.
粗糙的	在	这	战利品	的	这	追逐	.

在狩猎的战利品中显得粗糙。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

['ærəus] ['rætld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [wʌz; wəz]

arrows	rattled	by	his	side	;	his	bow	was
箭头	摇晃	经过	他的	边	;	他的	弓	曾是

箭矢在他身旁叮当作响; 他的弓是

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [faɪv] [greɪ] [dɔ:gz] [ə'tendid]

in	his	hand	;	five	grey	dogs	attended
在	他的	手	;	五	灰色的	狗	参加

他手里拿着; 五只灰狗陪伴着他

[hɪz; ɪz] [steps] .

his	steps	.
他的	步骤	.

他的步伐。

[hiː; hi] [sɔː] [fɪrs] [ɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]

He	saw	fierce	Earch	on	the
他	锯	凶猛的	搜索	在	这

他看到了凶猛的埃尔奇

[ʃɔːr] ; [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]

shore	;	he	seized	and	bound	him	to	an
支撑	;	他	查获	和	边界	他	到	一个

岸边；他抓住他，把他绑在岸上。

[oʊk] .

oak	.
橡木	.

橡木。

[θɪk] [flaɪ][ðə; ði] [θɔːŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪd]

Thick	fly	the	thongs	of	the	hide
厚的	飞	这	丁字裤	的	这	隐藏

厚厚的苍蝇皮条

[ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [lɪmz] ; [hiː; hi]['loʊdz][ðə; ði][wɪnd]

around	his	limbs	;	he	loads	the	wind
大约	他的	四肢	;	他	负载	这	风

他四肢周围；他承载着风

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [grəʊnz] .

with	his	groans	.
和	他的	呻吟	.

他发出呻吟声。

- [ə'sendz] [ðə; ði]['səːdʒi] [diːp] [ɪn]

Arindel	ascends	the	surgy	deep	in
-	上升	这	外科手术	深的	在

阿林德尔沿着涌浪深入而上

[hɪz; ɪz][boʊt] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['daʊrə][tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

his	boat	,	to	bring	Daura	to	the	land	.
他的	船	,	到	带来	达乌拉	到	这	土地	.

用他的船把道拉带到陆地上。

['ɑːrmər] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] , [ænd; ənd][let][flaɪ]

Armor	came	in	his	wrath	,	and	let	fly
盔甲	来了	在	他的	愤怒	,	和	让	飞

盔甲带着他的愤怒而来，并放出了炸弹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古代诗歌残篇(Fragments of Ancient Poetry)

[ðə; ði] [greɪ] - ['feðərd] [ʃæft] .
the **grey** **-** **feathered** **shaft** **.**
这 灰色的 - 羽毛 轴 .

灰色的羽毛状花茎。

[ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]
It **sung** **;** **it**
它 唱 ; 它

它歌唱；它

[sʌŋk] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] , [oʊ] - [maɪ] [sʌn] !
sunk **in** **thy** **heart** **,** **O** **Arindel** **my** **son** **!**
沉没 在 你的 心 , 哦 - 我的 儿子 !

沉浸于你的心中，我的儿子阿林德尔!

[fɔːr; fər] [ɜːrtʃ] [ðə; ði] ['treɪtər] [ðaʊ] .
for **Earch** **the** **traitor** **thou** **diedst** **.**
为了 搜索 这 叛徒 你 死者 .

你为叛徒厄奇而死。

[wʌt]
What
什么

什么

[ɪz] [ðaɪ] [griːf] , [oʊ] ['daʊrə] , [wen] [raʊnd]
is **thy** **grief** **,** **O** **Daura** **,** **when** **round**
是 你的 悲伤 , 哦 达乌拉 , 什么时候 圆形的

你的悲伤，哦，达乌拉，当它环绕着你

[ðaɪ] [fiːt] [ɪz] [pɔːd] [ðaɪ] ['brʌðɚz] [blʌd] !
thy **feet** **is** **poured** **thy** **brother's** **blood** **!**
你的 脚 是 倾倒 你的 兄弟 血 !

你的脚上沾满了你兄弟的鲜血!

[ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['broʊkən] [ɪn] [tweɪn] [baɪ] [ðə; ði]
The **boat** **is** **broken** **in** **twain** **by** **the**
这 船 是 破碎的 在 马克·吐温 经过 这

船被.....拦腰折断成两截

[weɪvz] .
waves **.**
波浪 .

波浪。

['ɑːrmər] [plʌndʒz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [tuː; tə]
Armor **plunges** **into** **the** **sea** **,** **to**
盔甲 暴跌 进入 这 海 , 到

盔甲坠入海中，

['reskjuː] [hɪz; ɪz] ['daʊrə] [ɔːr] [daɪ] .
rescue **his** **Daura** **or** **die** **.**
救援 他的 达乌拉 或者 死 .

救出他的达乌拉，否则就死。

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][blæst]
Sudden **a** **blast**
突然 一个 爆炸

突然爆炸

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪl] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [weɪvz] .
from **the** **hill** **comes** **over** **the** **waves** **.**
从 这 爬坡道 来 超过 这 波浪 .

海浪从山上涌来。

[hiː; hi] [sʌŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][noʊ] [mɔːr] .
He **sunk** **,** **and** **he** **rose** **no** **more** **.**
他 沉没 , 和 他 玫瑰 不 更多的 .

他沉入了海底，再也没有浮起。

[ə'loʊn] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] - [biːt] [rɑːk] , [maɪ]
Alone **,** **on** **the** **sea** **-** **beat** **rock** **,** **my**
独自的 , 在 这 海 - 打 岩石 , 我的

独自一人，在海浪拍打的岩石上，我的

['dɔːtər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
daughter **was** **heard** **to** **complain** **.**
女儿 曾是 听到 到 抱怨 .

女儿在抱怨。

['friːkwənt]
Frequent
频繁

频繁

[ænd; ənd] [laʊd] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][kraɪz] ; [nɔːr]
and **loud** **were** **her** **cries** **;** **nor**
和 大声 是 她 哭泣 ; 也不

她的哭喊声很大；

[kʊd; kəd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
could **her** **father** **relieve** **her** **.**
可以 她 父亲 缓解 她 .

她父亲能替她解脱吗?

[ɔːl]
All
全部

全部

[naɪt] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .
night **I** **stood** **on** **the** **shore** **.**
夜晚 我 站立 在 这 支撑 .

夜里，我站在岸边。

[ɔːl] [naɪt] [aɪ]
All **night** **I**
全部 夜晚 我

整晚我

[hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪz] .
heard **her** **cries** **.**
听到 她 哭泣 .

我听到了她的哭声。

[laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɪnd] ;
Loud **was** **the** **wind** **;**
大声 曾是 这 风 ;

风声很大；

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [biːt] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	rain	beat	hard	on	the	side	of	the
和	这	雨	打	难的	在	这	边	的	这

雨水猛烈地拍打着墙边。

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

山。

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɪrd] ,

Before	morning	appeared	,
前	早晨	出现	,

黎明到来之前，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] .

her	voice	was	weak	.
她	嗓音	曾是	虚弱的	.

她的声音很虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] , [laɪk]

It	died	away	,	like
它	死亡	离开	,	喜欢

它渐渐消失了，就像.....

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [briːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ʌv; əv]

the	evening	-	breeze	among	the	grass	of
这	晚上	-	微风	之中	这	草	的

傍晚的微风吹拂着草地

[ðə; ði] ['rɑːks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

岩石。

[spent] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ʃiː; ʃi][ɪk'spaɪərd] .

Spent	with	grief	she	expired	.
花费	和	悲伤	她	已到期	.

她因悲痛过度而去世。

[oʊ] [leɪ] [ˌem 'iː] [suːn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

O	lay	me	soon	by	her	side	.
哦	躺	我	很快	经过	她	边	.

哦，让我早点躺在她身边。

[wen] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

When	the	storms	of	the	mountain
什么时候	这	暴风雨	的	这	山

当山上的暴风雨来临

[kʌm] ; [wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] [lɪfts][ðə; ði] [weɪvz]

come	;	when	the	north	lifts	the	waves
来	;	什么时候	这	北	电梯	这	波浪

来吧；当北方掀起巨浪之时

[ɑːn] [haɪ] ; [aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔːr] ,

on	high	;	I	sit	by	the	sounding	shore	,
在	高的	;	我	坐	经过	这	听起来	支撑	,

在高处；我坐在波光粼粼的岸边，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɑːk] .

and	look	on	the	fatal	rock	.
和	看	在	这	致命的	岩石	.

看看那块致命的岩石。

['ɔːf(ə)n][baɪ]
Often **by**
经常 经过

通常通过

[ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv]
the **setting** **moon** **I** **see** **the** **ghosts** **of**
这 环境 月亮 我 看 这 鬼魂 的

落日余晖中，我看到了鬼魂

[maɪ] ['tʃɪldrən] .
my **children** **.**
我的 孩子们 .

我的孩子们。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ðeɪ] [wɔːk] [ɪn]
Indistinct **,** **they** **walk** **in**
模糊 , 他们 走 在

他们模糊地走了进来。

['mɔːrnf(ə)l] ['kɑːnfərəns] [tə'geðər] .
mournful **conference** **together** **.**
悲哀 会议 一起 .

共同参加一场哀悼会议。

[wɪl]
Will
将要

将要

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [bʌt; bət] [ðeɪ]
none **of** **you** **speak** **to** **me** **?** **—** **But** **they**
没有任何 的 你 说话 到 我 ? — 但 他们

你们谁都不跟我说话吗？——但是他们

[duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðer; ðər]['fɑːðər] .
do **not** **regard** **their** **father** **.**
做 不是 看待 他们的 父亲 .

他们不尊重他们的父亲。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['rɪnoʊ] , [əl'pɪn] .
RYNO **,** **ALPIN** **.**
ryno , 阿尔卑斯山 .

RYNO，ALPIN。

['rɪnoʊ]
RYNO
ryno

RYNO

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ɑːr; ər]['oʊvər] :
The **wind** **and** **the** **rain** **are** **over** **:**
这 风 和 这 雨 是 超过 :

风雨已停：

[kɑːm][ɪz][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [deɪ] .
calm **is** **the** **noon** **of** **day** **.**
冷静的 是 这 中午 的 天 .

平静如同正午。

[ðə; ði]
The
这

这

[klaʊdz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] ['hev(ə)n] .
clouds **are** **divided** **in** **heaven** **.**
云 是 分割 在 天堂 .

天上的云彩是分开的。

['oʊvər]
Over
超过

超过

[ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [flaɪz] [ðə; ði][ɪn'kɑːnstənt] [sʌn] .
the **green** **hills** **flies** **the** **inconstant** **sun** **.**
这 绿色的 丘陵 苍蝇 这 不稳定 太阳 .

绿色的山丘在变幻莫测的阳光下飞舞。

[red] [θruː] [ðə; ði]['stoʊni] [veɪl] [kʌmz]
Red **through** **the** **stony** **vale** **comes**
红色的 通过 这 石质的 谷 来

红色穿过乱石嶙峋的山谷而来

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
down **the** **stream** **of** **the** **hill** **.**
向下 这 溪流 的 这 爬坡道 .

顺着山上的小溪往下走。

[swiːt] [ɑːr; ər]
Sweet **are**
甜的 是

甜的

[ðaɪ] ['məːməz] , [oʊ] [striːm] !
thy **murmurs** **,** **O** **stream** **!**
你的 低语 , 哦 溪流 !

溪流啊，请听你低语!

[bʌt; bət] [mɔːr]
but **more**
但 更多的

但更多

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] .
sweet **is** **the** **voice** **I** **hear** **.**
甜的 是 这 嗓音 我 听到 .

我听到的声音很甜美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs]
It **is** **the** **voice**
它 是 这 嗓音

这是声音

[ʌv; əv] [əl'pɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] , ['mɔːrnɪŋ]
of **Alpin** **the** **son** **of** **the** **song** **,** **mourning**
的 阿尔卑斯山 这 儿子 的 这 歌曲 , 丧

阿尔宾之子，歌声，哀悼

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
for **the** **dead** **.**
为了 这 死的 .

为了逝者。

[bent] [ɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

Bent	is	his	head	of	age	,
弯曲	是	他的	头	的	年龄	,

Bent 是他这个年纪的头儿，

[ænd; ənd] [red] [hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [aɪ] .

and	red	his	tearful	eye	.
和	红色的	他的	内牛满面	眼睛	.

他泪眼通红。

[əl'pɪn] , [ðaʊ]

Alpin	,	thou
阿尔卑斯山	,	你

阿尔卑斯山，你

[sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [waɪ] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪlənt]

son	of	the	song	,	why	alone	on	the	silent
儿子	的	这	歌曲	,	为什么	独自的	在	这	沉默的

歌之子，为何独自一人在寂静中

[hɪl] ?

hill	?
爬坡道	?

爬坡道?

[waɪ] [kəm'pleɪn] [ðaʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ]

why	complainest	thou	,	as	a
为什么	抱怨者	你	,	作为	一个

你为何抱怨，

[blæst] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ; [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪv] [ɑːn] [ðə; ði]

blast	in	the	wood	;	as	a	wave	on	the
爆炸	在	这	木头	;	作为	一个	海浪	在	这

树林中爆炸；如同波浪般涌来

['loʊnli] [ʃɔːr] ?

lonely	shore	?
孤独	支撑	?

寂寞的海岸?

[əl'pɪn] .

ALPIN	.
阿尔卑斯山	.

阿尔卑斯山。

[maɪ] [terz] , [oʊ] ['rɪnoʊ] ! [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] ;

My	tears	,	O	Ryno	!	are	for	the	dead	;
我的	眼泪	,	哦	ryno	!	是	为了	这	死的	;

哦，Ryno！我的眼泪是为死者而流的；

[maɪ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

my	voice	,	for	the	inhabitants	of	the
我的	嗓音	,	为了	这	居民	的	这

我的声音，为了……的居民

[greɪv] .

grave	.
严重	.

严重。

[tɔːl] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ; [fer]

Tall	thou	art	on	the	hill	;	fair
高的	你	艺术	在	这	爬坡道	;	公平的

你高耸于山巅；美丽

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .

among	the	sons	of	the	plain	.
之中	这	儿子们	的	这	清楚的	.

在平原之子中。

[bʌt; bət] [ðaʊ]

But	thou
但	你

但是你

[ʃælt] [fɔːl] [laɪk] [mə'rɑːr] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrnər]

shalt	fall	like	Morar	;	and	the	mourner
应	落下	喜欢	莫拉尔	;	和	这	哀悼者

必如摩拉倒下；哀悼者

[ʃælt] [sɪt] [ɑːn] [ðaɪ] [tuːm] .

shalt	sit	on	thy	tomb	.
应	坐	在	你的	墓	.

必坐在你的坟墓上。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʃæl; ʃəl]

The	hills	shall
这	丘陵	将

山丘将

[noʊ] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] ; [ðaɪ] [baʊ; boʊ] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [ɪn]

know	thee	no	more	;	thy	bow	shall	lie	in
知道	你	不	更多的	;	你的	弓	将	说谎	在

不再认识你；你的弓将躺在.....

[ðə; ði] [hɔːl] , [ʌn'strʌŋ] .

the	hall	,	unstrung	.
这	大厅	,	未上弦	.

大厅，空荡荡的。

[ðaʊ] [wɜːrt] [swɪft] , [oʊ] [mə'rɑːr] !

Thou	wert	swift	,	O	Morar	!
你	沃特	迅速	,	哦	莫拉尔	!

莫拉尔啊，你真是迅捷!

[æz; əz] [ə; eɪ]

as	a
作为	一个

作为一个

[doʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ; ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['miːtiər] [ʌv; əv]

doe	on	the	hill	;	terrible	as	a	meteor	of
雌鹿	在	这	爬坡道	;	糟糕的	作为	一个	流星	的

山上的母鹿；像流星一样可怕

['faɪər] .

fire	.
火	.

火。

[ðaɪ] [ræθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv]

Thy	wrath	was	as	the	storm	of
你的	愤怒	曾是	作为	这	风暴	的

你的愤怒如同暴风雨

[dɪ'sembər] .

December	.
十二月	.

十二月。

[ðaɪ] [sɔːrd] [ɪn]['bæt(ə)l] , [æz; əz]
Thy sword in battle , as
你的 剑 在 战斗 , 作为

你的剑在战场上，正如

['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
lightning in the field .
闪电 在 这 场地 .

田野里有闪电。

[ðaɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
Thy voice was
你的 嗓音 曾是

你的声音是

[laɪk][ə; eɪ] [striːm] ['æftər][reɪn] ; [laɪk] ['θʌndər]
like a stream after rain ; like thunder
喜欢 一个 溪流 后 雨 ; 喜欢 雷

像雨后的溪流；像雷声

[ɑːn]['dɪstənt] [hɪlz] .
on distant hills .
在 遥远 丘陵 .

在远处的山丘上。

['meni] [fel] [baɪ][ðaɪ]
Many fell by thy
许多 跌倒 经过 你的

许多人因你而倒下。

[ɑːrm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz]
arm ; they were consumed in the flames
手臂 ; 他们 是 消耗 在 这 火焰

手臂；它们被火焰吞噬了。

[ʌv; əv][ðaɪ] [ræθ] .
of thy wrath .
的 你的 愤怒 .

你的愤怒。

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [frʌm; frəm][wɔːr] ,
But when thou returnedst from war ,
但 什么时候 你 返回 从 战争 ,

但当你从战场归来时，

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [wʌz; wəz][ðaɪ] [braʊ] !
how peaceful was thy brow !
如何 和平 曾是 你的 眉头 !

你的额头多么宁静!

[ðaɪ] [feɪs]
Thy face
你的 脸

你的脸

[wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][sʌn]['æftər][reɪn] ; [laɪk][ðə; ði]
was like the sun after rain ; like the
曾是 喜欢 这 太阳 后 雨 ; 喜欢 这

就像雨后的阳光；就像

[muːn] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [naɪt] ; [kɑːm][æz; əz]
moon in the silence of night ; calm as
月亮 在 这 沉默 的 夜晚 ; 冷静的 作为

夜色静谧，月亮高悬；平静如镜

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wen] [ðə; ði] [laʊd]

the	**breast**	**of**	**the**	**lake**	**when**	**the**	**loud**
这	胸部	的	这	湖	什么时候	这	大声

当湖面发出响亮的声音时

[wɪnd] [ɪz] [leɪd] .

wind	**is**	**laid**	**.**
风	是	铺设	.

风已吹起。

['nærəʊ] [ɪz] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [naʊ] ; [dɑ:rk]

Narrow	**is**	**thy**	**dwelling**	**now**	**;**	**dark**
狭窄的	是	你的	住宅	现在	;	黑暗的

你的居所如今狭窄黑暗

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ə'boʊd] .

the	**place**	**of**	**thine**	**abode**	**.**
这	地方	的	你的	住所	.

你的居所。

[wɪð; wɪθ] [θri:]

With	**three**
和	三

三

[steps] [aɪ] ['kʌmpəs] [ðaɪ] [greɪv] , [oʊ] [ðaʊ] [hu:]

steps	**I**	**compass**	**thy**	**grave**	**,**	**O**	**thou**	**who**
步骤	我	罗盘	你的	严重	,	哦	你	WHO

我绕着你的坟墓走去，哦，你

[wɑ:st] [soʊ] [greɪt] [bɪ'fɔ:r] !

wast	**so**	**great**	**before**	**!**
浪费	所以	伟大的	前	!

以前真是浪费了太多!

[fɔ:r] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ]

Four	**stones**	**with**
四	石头	和

四块石头

[ðer; ðər] ['hedz] [ʌv; əv] [mɔ:s] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [mə'mɔ:riəl]

their	**heads**	**of**	**moss**	**are**	**the**	**only**	**memorial**
他们的	头部	的	苔藓	是	这	仅有的	纪念馆

它们长满苔藓的头颅是唯一的纪念。

[ʌv; əv] [ði:] .

of	**thee**	**.**
的	你	.

你的。

[ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [li:f] ,

A	**tree**	**with**	**scarce**	**a**	**leaf**	**,**
一个	树	和	稀少	一个	叶子	,

一棵几乎没有叶子的树，

[lɔ:ŋ] [græs] [wɪtʃ] ['hwislz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

long	**grass**	**which**	**whistles**	**in**	**the**	**wind**	**,**
长的	草	哪个	哨声	在	这	风	,

随风飘动的长草

[mɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntɚz] [aɪ] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]

mark	**to**	**the**	**hunter's**	**eye**	**the**	**grave**	**of**
标记	到	这	猎人的	眼睛	这	严重	的

在猎人的眼中标记出坟墓

[ðə; ði] ['maɪti] [mə'rɑ:r] .
the **mighty** **Morar** **.**
这 强大的 莫拉尔 .

强大的莫拉尔。

[mə'rɑ:r] !
Morar **!**
莫拉尔 !

莫拉尔!

[ðaʊ] [ɑ:rt]
thou **art**
你 艺术

你是

[loʊ] [ɪn'di:d] .
low **indeed** **.**
低的 的确 .

确实很低。

[ðaʊ] [hæst][noʊ] ['mʌðər] [tu:; tə]
Thou **hast** **no** **mother** **to**
你 哈斯特 不 母亲 到

你没有母亲

[mɔ:rn] [ði:] ; [noʊ][meɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] [ʌv; əv]
mourn **thee** **;** **no** **maid** **with** **her** **tears** **of**
哀悼 你 ; 不 女佣 和 她 眼泪 的

为你哀悼；没有少女会流下眼泪

[lʌv] .
love **.**
爱 .

爱。

[ded] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ðæt] [brɔ:t] [ði:]
Dead **is** **she** **that** **brought** **thee**
死的 是 她 那 带来 你

带你来的那个人已经死了

[fɔ:rθ] .
forth **.**
前进 .

第四。

['fɔ:lən] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - .
Fallen **is** **the** **daughter** **of** **Morglan** **.**
倒下 是 这 女儿 的 - .

费尔伦是莫格兰的女儿。

[hu:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][stɑ:f][ɪz] [ðɪs] ?
Who **on** **his** **staff** **is** **this** **?**
WHO 在 他的 职员 是 这 ?

这是他团队里的哪位成员?

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ,
who **is** **this** **,**
WHO 是 这 ,

这是谁?

[hu:z] [hed] [ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [hu:z]
whose **head** **is** **white** **with** **age** **,** **whose**
谁 头 是 白色的 和 年龄 , 谁

头发因年老而变白的人，

[aɪz] [ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ] [terz] , [huː] [kweɪks]
eyes are red with tears , who quakes
眼睛 是 红色的 和 眼泪 , WHO 地震

眼中噙满泪水，谁在颤抖?

[æt; ət] ['evri] [step] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] ['fɑːðər] , [oʊ]
at every step ? — It is thy father , O
在 每一个 步 ? — 它 是 你的 父亲 , 哦

每一步都是如此吗？——那是你的父亲，哦

[mə'rɑːr] !
Morar !
莫拉尔 !

莫拉尔!

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] .
the father of none but thee .
这 父亲 的 没有任何 但 你 .

除了你之外，他没有其他孩子的父亲。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪm] [ɪn] ['bæt(ə)l] ; [hiː; hi] [hɜːrd]
He heard of thy fame in battle ; he heard
他 听到 的 你的 名声 在 战斗 ; 他 听到

他听闻了你在战场上的英勇事迹；他听闻

[ʌv; əv] [foʊz] [dɪ'spɜːrst] .
of foes dispersed .
的 敌人 分散的 .

敌人溃散。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] -
He heard of Morar's
他 听到 的 -

他听说了莫拉尔的事

[feɪm] ; [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
fame ; why did he not hear of his
名声 ; 为什么 做过 他 不是 听到 的 他的

名声；为什么他没听说过他的名声?

[wuːnd] ?
wound ?
伤口 ?

伤口?

[wiːp] , [ðaʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [mə'rɑːr] !
Weep , thou father of Morar !
哭泣 , 你 父亲 的 莫拉尔 !

莫拉尔之父啊，哭泣吧!

[wiːp] ; [bʌt; bət] [ðaɪ] [sʌn] ['hɪrɪθ] [ðiː] [nɑːt] .
weep ; but thy son heareth thee not .
哭泣 ; 但 你的 儿子 听到 你 不是 .

你哭泣吧，但你的儿子却不听你的。

[diːp] [ɪz] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ; [loʊ] [ðer; ðər]
Deep is the sleep of the dead ; low their
深的 是 这 睡觉 的 这 死的 ; 低的 他们的

死者沉睡深沉；他们的低语

['pɪloʊ] [ʌv; əv] [dʌst] .
pillow of dust .
枕头 的 灰尘 .

一枕头灰尘。

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [hɪr]

No	more	shall	he	hear
不	更多的	将	他	听到

他再也听不到

[ðaɪ] [vɔɪs] ; [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [əˈweɪk] [æt; ət]

thy	voice	;	no	more	shall	he	awake	at
你的	嗓音	;	不	更多的	将	他	醒	在

你的声音；他将不再醒来

[ðaɪ] [kɔːl] .

thy	call	.
你的	称呼	.

你的呼唤。

[wen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][mɔːrn][ɪn][ðə; ði]

When	shall	it	be	morn	in	the
什么时候	将	它	是	早晨	在	这

何时才会迎来黎明?

[greɪv] , [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [ˈslʌmbərər] [əˈweɪk] ?

grave	,	to	bid	the	slumberer	awake	?
严重	,	到	出价	这	沉睡者	醒	?

坟墓，是为了唤醒沉睡者吗?

[ˌferˈwel] , [ðaʊ] [ˈbreɪvəst][ʌv; əv][men] !

Farewell	,	thou	bravest	of	men	!
告别	,	你	最勇敢的	的	男人	!

永别了，你这最勇敢的人!

[ðaʊ] [ˈkɑːŋkərər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] !

thou	conqueror	in	the	field	!
你	征服者	在	这	场地	!

你是战场上的征服者!

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld]

but	the	field
但	这	场地

但该领域

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] ; [nɔːr][ðə; ði][dɑːrk]

shall	see	thee	no	more	;	nor	the	dark
将	看	你	不	更多的	;	也不	这	黑暗的

再也见不到你；也见不到黑暗

[wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv]

wood	be	lightened	with	the	splendor	of
木头	是	轻度	和	这	辉煌	的

木材因光辉而变得明亮

[ðaɪ] [stiːl] .

thy	steel	.
你的	钢	.

你的钢铁。

[ðaʊ] [hæst][left][noʊ][sʌn] .

Thou	hast	left	no	son	.
你	哈斯特	左边	不	儿子	.

你没有留下儿子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [prɪˈzɜːrv] [ðaɪ] [neɪm] .

But	the	song	shall	preserve	thy	name	.
但	这	歌曲	将	保存	你的	姓名	.

但这首歌将永垂不朽。

['fju:tʃər] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiː] ; [ðeɪ]
Future times shall hear of thee ; they
未来 时代 将 听到 的 你 ; 他们

后世必将听闻你的事迹；他们

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən][mə'rɑːr] .
shall hear of the fallen Morar .
将 听到 的 这 倒下 莫拉尔 .

将会听到莫拉尔阵亡的消息。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[['fʊtnoʊt] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk]['poʊəm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] .
[Footnote : This is the opening of the epic poem mentioned in the preface .
[脚注 : 这 是 这 开幕 的 这 史诗 诗 提及 在 这 前言 .

【脚注：这是序言中提到的史诗的开头。】

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] ['frægmənts][ɑːr; ər][pɑːrts][ʌv; əv][sʌm; səm]['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] .]
The two following fragments are parts of some episodes of the same work .]
这 二 下列的 片段 是 部分 的 一些 剧集 的 这 相同的 工作 .]

以下两段文字节选自同一作品的某些章节。

- [sæt][baɪ][ðə; ði][wɔːl] ; [baɪ][ðə; ði]
Cuchlaid sat by the wall ; by the
- 卫星 经过 这 墙 ; 经过 这

库克莱德坐在墙边；在.....

[triː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːf] .
tree of the rustling leaf .
树 的 这 沙沙声 叶子 .

沙沙作响的树叶树。

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði]['æspən][ɔːr]['pɑːplər] [triː]]
[Footnote : The aspen or poplar tree]
[脚注 : 这 白杨 或者 白杨 树]

【脚注：白杨树或杨树】

[hɪz; ɪz] [spɪr] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːsi] [rɑːk] .
His spear leaned against the mossy rock .
他的 矛 倾斜 反对 这 苔藓 岩石 .

他的长矛倚靠在长满青苔的岩石上。

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [leɪ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
His shield lay by him on the grass .
他的 盾 躺 经过 他 在 这 草 .

他的盾牌放在身旁的草地上。

[waɪlst] [hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] -
Whilst he thought on the mighty Carbre
而 他 想法 在 这 强大的 -

他一边想着强大的卡布雷，一边

[huːm] [hiː; hi] [sluː] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [skaʊt][ʌv; əv]
whom he slew in battle , the scout of
谁 他 一万 在 战斗 , 这 侦察 的

他在战斗中杀死的侦察兵

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [keɪm] , [mɔ'ræn][ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv] - .
the ocean came , Moran the son of Fithil .
这 海洋 来了 , 莫兰 这 儿子 的 - .

海洋涌来，菲希尔之子摩兰。

[raɪz] , - , [raɪz] !
Rise , Cuchulaid , rise !
上升 , - , 上升 !

库丘莱德，起来吧，起来吧！

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps]
I see the ships
我 看 这 船舶

我看到了那些船。

[ʌv; əv] [gɑːrv] .
of Garve .
的 加维 .

加维的。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði][foʊ] , - ;
Many are the foe , Cuchulaid ;
许多 是 这 敌人 , - ;

库丘莱德，敌人众多；

['meni] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [lɑːklɪn] .
many the sons of Lochlyn .
许多 这 儿子们 的 洛克林 .

洛克林的许多儿子。

[mɔ'ræn] !
Moran !
莫兰 !

莫兰！

[ðaʊ] ['evər] ['tremb(ə)l] ; [ðaɪ]
thou ever tremblest ; thy
你 曾经 颤抖 ; 你的

你总是颤抖；你的

[fɪrz] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][foʊ] .
fears increase the foe .
恐惧 增加 这 敌人 .

恐惧会壮大敌人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]
They are the
他们 是 这

他们是

[ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [hɪlz] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ə'sɪst]
ships of the Desert of hills arrived to assist
船舶 的 这 沙漠 的 丘陵 到达的 到 协助

来自沙漠丘陵地带的船只前来支援。

- .
Cuchulaid .
- .

库丘莱德。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [tʃiːf] , [sez] [mɔ'ræn] , [tɔːl] [æz; əz]
I saw their chief , says Moran , tall as
我 锯 他们的 首席 , 说道 莫兰 , 高的 作为

我看到了他们的首领，莫兰说，他个子很高。

[ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv][aɪs] .
a rock of ice .
一个 岩石 的 冰 .

一块冰块。

[hɪz; ɪz] [spɪr] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [fɜːr] ;
His **spear** **is** **like** **that** **fir** **;**
他的 矛 是 喜欢 那 冷杉 ;

他的矛就像那棵杉树;

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] .
his **shield** **like** **the** **rising** **moon** **.**
他的 盾 喜欢 这 上升 月亮 .

他的盾牌如同冉冉升起的明月。

[hiː; hi] [sæt]
He **sat**
他 卫星

他坐着

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪ]
upon **a** **rock** **on** **the** **shore** **,** **as** **a** **grey**
之上 一个 岩石 在 这 支撑 , 作为 一个 灰色的

在岸边的岩石上，像一只灰色的

[klaʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .
cloud **upon** **the** **hill** **.**
云 之上 这 爬坡道 .

山丘上飘着云。

['meni] , ['maɪti]
Many **,** **mighty**
许多 , 强大的

许多强大的

[mæn] !
man **!**
男人 !

男人!

[aɪ] [sed] , ['meni] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ;
I **said** **,** **many** **are** **our** **heroes** **;**
我 说 , 许多 是 我们的 英雄 ;

我说，他们当中有很多是我们的英雄;

[gɑːrv] , [wel] [ɑːrt] [ðaʊ] [neɪmd] ,
Garve **,** **well** **art** **thou** **named** **,**
加维 , 出色地 艺术 你 命名 ,

加夫，你的名字起得真好。

['meni] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .
many **are** **the** **sons** **of** **our** **king** **.**
许多 是 这 儿子们 的 我们的 国王 .

我们的国王有很多儿子。

[['fʊtnoʊt] : [gɑːrv] ['signifaiz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] .]
[**Footnote** **:** **Garve** **signifies** **a** **man** **of** **great** **size** **.** **]**
[脚注 : 加维 表示 一个 男人 的 伟大的 尺寸 .]

[脚注：Garve 指身材魁梧的人。]

[hiː; hi] ['ænsər] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ɑːn] [ðə; ði]
He **answered** **like** **a** **wave** **on** **the**
他 回答 喜欢 一个 海浪 在 这

他的回答如同海浪般汹涌澎湃。

[rɑːk] ; [huː] [ɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
rock **;** **who** **is** **like** **me** **here** **?**
岩石 ; WHO 是 喜欢 我 这里 ?

摇滚乐；这里有谁像我一样?

[ðə; ði]['væliənt]

The	valiant
这	英勇

英勇的

[lɪv; laɪv][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

live	not	with	me	;	they	go	to	the
居住	不是	和	我	;	他们	去	到	这

不要与我同住；他们要去.....

[ɜːrθ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] .

earth	from	my	hand	.
地球	从	我的	手	.

我手中的泥土。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	king	of	the
这	国王	的	这

国王

['dezərt] [ʌv; əv] [hɪlz] [ə'loʊn][kæn; kən] [faɪt] [wɪð; wɪθ]

Desert	of	hills	alone	can	fight	with
沙漠	的	丘陵	独自的	能	斗争	和

仅靠沙漠山丘就能与之对抗

[gɑːrv] .

Garve	.
加维	.

加维。

[wʌns] [wiː; wi] ['resld] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

Once	we	wrestled	on	the	hill	.
一次	我们	摔跤	在	这	爬坡道	.

我们曾在山坡上摔跤。

['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [ˌoʊvər'tɜːrnd][ðə; ði] [wʊd] .

Our	heels	overturned	the	wood	.
我们的	高跟鞋	翻覆	这	木头	.

我们的脚后跟把木板掀翻了。

['rɑːks]

Rocks
岩石

岩石

[fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪvjʊ'lɪts] [tʃeɪndʒd]

fell	from	their	place	,	and	rivulets	changed
跌倒	从	他们的	地方	,	和	小溪	已更改

水流从原地倾泻而下，溪流也随之改变。

[ðer; ðər] [kɔːrs] .

their	course	.
他们的	课程	.

他们的课程。

[θriː] [deɪz] [wiː; wi] [stroʊv]

Three	days	we	strove
三	天	我们	努力

三天来我们努力

[tə'geðər] ; ['hɪroʊz] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

together	;	heroes	stood	at	a	distance	,
一起	;	英雄	站立	在	一个	距离	,

并肩而立；英雄们则远远地站着。

[ænd; ənd] [fɪrd] .
and **feared** **.**
和 害怕 .

并且感到恐惧。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ]
On **the** **fourth** **,** **the** **King**
在 这 第四 , 这 国王

第四天，国王

[seθ] [ðæt] [aɪ] [fel] ; [bʌt; bət] [gɑːrv] [seθ] , [hiː; hi]
saith **that** **I** **fell** **;** **but** **Garve** **saith** **,** **he**
赛斯说 那 我 跌倒 ; 但 加维 赛斯说 , 他

他说我摔倒了；但加夫说，他

[stʊd] .
stood **.**
站立 .

站着。

[let] - [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]
Let **Cuchulaid** **yield** **to** **him** **that**
让 - 屈服 到 他 那

让库丘莱德向他屈服吧

[ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][stɔːrm] .
is **strong** **as** **a** **storm** **.**
是 强的 作为 一个 风暴 .

强如暴风雨。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [jiːld] [tuː; tə][mæn] .
I **will** **never** **yield** **to** **man** **.**
我 将要 绝不 屈服 到 男人 .

我绝不向人类屈服。

- [wɪl] ['kɑːŋkər] [ɔːr][daɪ] .
Cuchulaid **will** **conquer** **or** **die** **.**
- 将要 征服 或者 死 .

库丘莱德要么征服，要么灭亡。

[goʊ] ,
Go **,**
去 ,

去，

[mɔ'ræn] , [teɪk] [maɪ] [spɪr] ; [straɪk] [ðə; ðɪ] [ʃiːld]
Moran **,** **take** **my** **spear** **;** **strike** **the** **shield**
莫兰 , 拿 我的 矛 ; 罢工 这 盾

莫兰，接过我的长矛；击打盾牌

[ʌv; əv] - [wɪtʃ] [hæŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]
of **Caithbait** **which** **hangs** **before** **the**
的 - 哪个 悬挂 前 这

凯斯贝特的，悬挂在前面

[geɪt] .
gate **.**
门 .

门。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [rɪŋz] [ɪn] [piːs] .
It never rings in peace .
它 绝不 戒指 在 和平 .

它从未在平静中响起过。

[maɪ] [ˈhɪroʊz]
My heroes
我的 英雄

我的英雄们

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] , —
shall hear on the hill , —
将 听到 在 这 爬坡道 , —

将在山上听到——

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

- , [ˈmɔːnə] .
DUCHOMMAR , MORNA .
- , 莫尔纳 .

杜霍马尔，莫尔纳。

- .
DUCHOMMAR .
- .

杜霍马尔。

[[ˈfʊtnoʊt] : [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn] [ðɪs] [ˈfrægmənt] [ɑːr; ər] ;
[Footnote : The signification of the names in this fragment are ;
[脚注 : 这 意义 的 这 姓名 在 这 分段 是 ;

【脚注：本片段中名称的含义是;】

- , [ə; eɪ] [blæk] [wel] - [ʃeɪpt] [mæn] .
Dubhchomar , a black well - shaped man .
- , 一个 黑色的 出色地 - 形状 男人 .

杜布霍马尔（Dubhchomar），一个身材匀称的黑人。

- [ɔːr] [ˈmɔːnə] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈlʌvɪd]
Muirne or Morna , a woman beloved
- 或者 莫尔纳 , 一个 女士 心爱

穆尔内或莫娜，一位受人爱戴的女子

[baɪ] [ɔːl] .
by all .
经过 全部 .

所有人。

[ˈkɔɹməkˌ] - - , [æn; ən] [ʌnˈiːkwəld] [ænd; ənd] [rʌf] .
Cormac - cairbre , an unequalled and rough warriour .
科马克 - - , 一个 无与伦比 和 粗糙的 战士 .

科马克-凯尔布雷，一位无与伦比、骁勇善战的战士。

- ,
Cromleach ,
- ,

克罗姆利奇，

[ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [hɪl] .
a crooked hill .
一个 歪 爬坡道 .

一座弯曲的山丘。

- , [ə; eɪ]['sɜːrli] ['gluːmi] [mæn] .
Mugruch , a surly gloomy man .
- , 一个 粗鲁 阴沉 男人 .

穆格鲁奇，一个脾气暴躁、阴郁的人。

['tɑːrmən] , ['θʌndər] .
Tarman , thunder .
塔曼 , 雷 .

焦油，雷声。

- ,
Moinie ,
- ,

莫伊尼，

[sɔːft][ɪn]['tempər][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] .]
soft in temper and person .]
柔软的 在 脾气 和 人 .]

性情温和，性格柔和。

['mɔːnə] , [ðaʊ] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
Morna , thou fairest of women ,
莫尔纳 , 你 最公平 的 女性 ,

莫娜，你是最美丽的女人，

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kɔɹmək] - - !
daughter of Cormac - Carbre !
女儿 的 科马克 - - !

科马克-卡布雷的女儿!

[waɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stoʊnz] , [ɪn][ðə; ði] [keɪv]
why in the circle of stones , in the cave
为什么 在 这 圆圈 的 石头 , 在 这 洞穴

为什么在石圈里，在洞穴里

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ə'loʊn] ?
of the rock , alone ?
的 这 岩石 , 独自的 ?

孤零零地站在岩石上?

[ðə; ði] [striːm]
The stream murmureth
这 溪流 低语

溪水潺潺流淌

['hɔːrsli] .
hoarsely .
沙哑地 .

沙哑地。

[ðə; ði][blæst] [groʊnɪθ]
The blast groaneth
这 爆炸 呻吟

爆炸声

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒd] [triː] .
in the aged tree .
在 这 老年人 树 .

在老树上。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['trʌbld]
The lake is troubled
这 湖 是 麻烦

湖泊受到干扰

[bɪˈfɔːr] [ðiː] .
before **thee** **.**
前 你 .

在你面前。

[dɑːrk][ɑːr; ər][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]
Dark **are** **the** **clouds** **of**
黑暗的 是 这 云 的

乌云密布

[ðə; ði][skaɪ] .
the **sky** **.**
这 天空 .

天空。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][laɪk] [snoʊ] [ɑːn]
But **thou** **art** **like** **snow** **on**
但 你 艺术 喜欢 雪 在

但你就像雪一样。

[ðə; ði] [hiːθ] .
the **heath** **.**
这 希思 .

荒原。

[ðaɪ] [her] [laɪk][ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd]
Thy **hair** **like** **a** **thin** **cloud**
你的 头发 喜欢 一个 薄的 云

你的头发像一缕薄云

[ʌv; əv][goʊld][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - .
of **gold** **on** **the** **top** **of** **Cromleach** **.**
的 金子 在 这 顶部 的 - .

克罗姆利奇顶部的金子。

[ðaɪ]
Thy
你的

你的

[brests] [laɪk] [tuː] [smuːð] [ˈrɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
breasts **like** **two** **smooth** **rocks** **on** **the** **hill**
乳房 喜欢 二 光滑的 岩石 在 这 爬坡道

乳房像山坡上两块光滑的石头

[wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] - .
which **is** **seen** **from** **the** **stream** **of** **Brannuin** **.**
哪个 是 已见 从 这 溪流 的 - .

从布兰努因溪可以看到这一点。

[ðaɪ] [ɑːrmz] , [æz; əz] [tuː] [waɪt] [piləs]
Thy **arms** **,** **as** **two** **white** **pillars**
你的 武器 , 作为 二 白色的 柱子

你的双臂，如同两根洁白的柱子

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv]['fɪŋgəl] .
in **the** **hall** **of** **Fingal** **.**
在 这 大厅 的 芬格尔 .

在芬格尔大厅。

['mɔːnə] .
MORNA **.**
莫尔纳 .

莫尔纳。

[wens] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , -
Whence the son of Mugruch , Duchommar
何处 这 儿子 的 - , -

穆格鲁奇之子杜霍马尔由此而来

[ðə; ði] [moʊst] ['gluːmi] [ʌv; əv] [men] ?
the most gloomy of men ?
这 最多 阴沉 的 男人 ?

最忧郁的人?

[dɑːrk]
Dark
黑暗的

黑暗的

[ɑːr; ər] [ðaɪ] [braʊz] [ʌv; əv] ['terər] .
are thy brows of terror .
是 你的 眉毛 的 恐怖 .

你眉宇间满是恐惧。

[red] [ðaɪ] ['roʊlɪŋ]
Red thy rolling
红色的 你的 滚动

红色滚动

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

[dʌz] [gɑːrv] [ə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ði]
Does Garve appear on the
做 加维 出现 在 这

Garve是否出现在?

[siː] ?
sea ?
海 ?

海?

[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊ] , - ?
What of the foe , Duchommar ?
什么 的 这 敌人 , - ?

杜赫马尔，敌人又如何呢?

- .
DUCHOMMAR .
- .

杜霍马尔。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [oʊ] ['mɔːnə] ,
From the hill I return , O Morna ,
从 这 爬坡道 我 返回 , 哦 莫尔纳 ,

我从山上归来，哦，莫尔纳，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dɪr] .
from the hill of the flying deer .
从 这 爬坡道 的 这 飞行 鹿 .

来自飞鹿之丘。

[θriː]
Three
三

三

[hæv; həv][aɪ][sleɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][baʊ; boʊ] ; [θriː] [wɪð; wɪθ]

have	I	slain	with	my	bow	;	three	with
有	我	被杀	和	我的	弓	;	三	和

我用弓箭射杀了三个人

[maɪ] ['pæntɪŋ] [dɔːgz] .

my	panting	dogs	.
我的	喘息	狗	.

我那气喘吁吁的狗狗们。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kɔɹmək] - - ,

Daughter	of	Cormac	-	Carbre	,
女儿	的	科马克	-	-	,

科马克-卡布雷的女儿

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [æz; əz][maɪ][soʊl] .

I	love	thee	as	my	soul	.
我	爱	你	作为	我的	灵魂	.

我爱你如同爱我的灵魂。

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv][sleɪn][ə; eɪ] [dɪr] [fɔːr; fər] [ðiː] .

have	slain	a	deer	for	thee	.
有	被杀	一个	鹿	为了	你	.

我为你猎杀了一头鹿。

[haɪ] [wʌz; wəz]

High	was
高的	曾是

高是

[hɪz; ɪz] [brɑːntʃi] [hed] ; [ænd; ənd] [fliːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌv; əv]

his	branchy	head	;	and	fleet	his	feet	of
他的	枝状	头	;	和	舰队	他的	脚	的

他那枝繁叶茂的头颅；以及他那轻快的脚步

[wɪnd] .

wind	.
风	.

风。

['mɔːnə] .

MORNA	.
莫尔纳	.

莫尔纳。

['gluːmi] [sʌn][ʌv; əv] - , - !

Gloomy	son	of	Mugruch	,	Duchommar	!
阴沉	儿子	的	-	,	-	!

穆格鲁奇的阴郁之子，杜霍马尔！

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [nɑːt] : [hɑːrd][ɪz][ðaɪ] [hɑːrt]

I	love	thee	not	:	hard	is	thy	heart
我	爱	你	不是	:	难的	是	你的	心

我不爱你：你的心太硬了

[ʌv; əv] [rɑːk]

of	rock
的	岩石

岩石

; [dɑːrk] [ðaɪ] ['terəb(ə)l] [braʊ] .
; dark thy terrible brow .
; 黑暗的 你的 糟糕的 眉头 .

；你那可怕的眉毛乌黑。

[bʌt; bət]
But
但

但

- [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['tɑːrmən] , [ðaʊ] [ɑːrt]
Cadmor the son of Tarman , thou art
- 这 儿子 的 塔曼 , 你 艺术

你是塔尔曼之子卡德莫尔

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɔːnə] !
the love of Morna !
这 爱 的 莫尔纳 !

莫娜的爱!

[ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm]
thou art like a sunbeam
你 艺术 喜欢 一个 阳光

你就像一束阳光

[ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
on the hill , in the day of the
在 这 爬坡道 , 在 这 天 的 这

在山上，在.....的日子

['gluːmi] [stɔːrm] .
gloomy storm .
阴沉 风暴 .

阴沉的暴风雨。

['sɔːɪst] [ðaʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
Sawest thou the son of
锯木厂 你 这 儿子 的

萨维斯特，你是.....之子

['tɑːrmən] , ['lʌvli] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeis] ?
Tarman , lovely on the hill of the chace ?
塔曼 , 迷人的 在 这 爬坡道 的 这 追逐 ?

塔曼，在狩猎山上真可爱?

[hɪr] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kɔɹmək] - -
Here the daughter of Cormac - Carbre
这里 这 女儿 的 科马克 - -

这里是科马克-卡布雷的女儿

[weɪtɛθ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] - .
waiteth the coming of Cadmor .
等待 这 未来 的 - .

等待着卡德莫尔的到来。

- .
DUCHOMMAR .
- .

杜霍马尔。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] ['mɔːnə] [weɪt] .
And long shall Morna wait .
和 长的 将 莫尔纳 等待 .

莫娜将要等待很久。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[blʌd] [ɪz][ɑːn][maɪ] [sɔːrd] .
blood **is** **on** **my** **sword** **.**
血 是 在 我的 剑 .

我的剑上沾满了鲜血。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][baɪ]
I **met** **him** **by**
我 遇见 他 经过

我遇见了他

[ðə; ði] ['mɔːsi] [stoʊn] , [baɪ][ðə; ði][oʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi]
the **mossy** **stone** **,** **by** **the** **oak** **of** **the** **noisy**
这 苔藓 石头 , 经过 这 橡木 的 这 嘈杂

长满青苔的石头，在喧闹橡树旁

[striːm] .
stream **.**
溪流 .

溪流。

[hiː; hi] [fɔːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm] ;
He **fought** **;** **but** **I** **slew** **him** **;**
他 战斗 ; 但 我 一万 他 ;

他奋力抵抗，但我杀了他。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ɑːn][maɪ] [sɔːrd] .
his **blood** **is** **on** **my** **sword** **.**
他的 血 是 在 我的 剑 .

我的剑上沾着他的血。

[haɪ] [ɑːn]
High **on**
高的 在

嗨

[ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [wɪl] [reɪz] [hɪz; ɪz] [tuːm] , ['dɔːtər]
the **hill** **I** **will** **raise** **his** **tomb** **,** **daughter**
这 爬坡道 我 将要 增加 他的 墓 , 女儿

女儿，我要为他筑起坟墓。

[ʌv; əv] ['kɔɹmək] - - .
of **Cormac** **-** **Carbre** **.**
的 科马克 - - .

科马克-卡布雷。

[bʌt; bət] [lʌv] [ðaʊ] [ðə; ði]
But **love** **thou** **the**
但 爱 你 这

但你爱

[sʌn][ʌv; əv] - ; [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
son **of** **Mugruch** **;** **his** **arm** **is** **strong** **as** **a**
儿子 的 - ; 他的 手臂 是 强的 作为 一个

穆格鲁奇之子；他的手臂强壮如.....

[stɔːrm] .
storm **.**
风暴 .

风暴。

['mɔːnə] .
MORNA .
莫尔纳 .

莫尔纳。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['tɑːrmən]['fɔːlən] ;
And is the son of Tarman fallen ;
和 是 这 儿子 的 塔曼 倒下 ;

塔尔曼之子堕落了吗?

[ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [snoʊ] !
the youth with the breast of snow !
这 青年 和 这 胸部 的 雪 !

胸脯如雪的少年!

[ðə; ði]
the
这

这

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði][foʊ]
first in the chase of the hill ; the foe
第一的 在 这 追赶 的 这 爬坡道 ; 这 敌人

在争夺山头的战斗中，敌人率先发起进攻。

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ! — - ,
of the sons of the ocean ! — Duchommar ,
的 这 儿子们 的 这 海洋 ! — - ,

海洋之子! ——杜舒马尔

[ðaʊ] [ɑːrt] ['gluːmi] [ɪn'diːd] ; ['kruːəl][ɪz]
thou art gloomy indeed ; cruel is
你 艺术 阴沉 的确 ; 残忍的 是

你确实阴郁；残酷无情

[ðaɪ][ɑːrm][tuː; tə][ˌem 'iː] . — [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt]
thy arm to me . — But give me that
你的 手臂 到 我 . — 但 给 我 那

把你的胳膊给我。——但请把那东西给我。

[sɔːrd] , [sʌn][ʌv; əv] - ; [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]
sword , son of Mugruch ; I love the
剑 , 儿子 的 - ; 我 爱 这

剑，穆格鲁奇之子；我爱它

[blʌd] [ʌv; əv] - .
blood of Cadmor .
血 的 - .

卡德莫尔之血。

[[hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [stæbz][hɪm; ɪm] .]
[He gives her the sword , with which she instantly stabs him .]
[他 给予 她 这 剑 , 和 哪个 她 即刻 刺伤 他 .]

他把剑递给她，她立刻用剑刺死了他。

- .
DUCHOMMAR .
- .

杜霍马尔。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kɔɹmək] - - , [ðaʊ]
Daughter of Cormac - Carbre , thou
女儿 的 科马克 - - , 你

科马克·卡布雷之女，你

[hæst] [pɪrst] - !
hast **pierced** **Duchommar** **!**
哈斯特 穿孔 - !

刺穿了杜克马尔!

[ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz]
the **sword** **is**
这 剑 是

剑是

[koʊld][ɪn][maɪ] [brest] ; [ðaʊ] [hæst] [kɪld] [ðə; ði]
cold **in** **my** **breast** **;** **thou** **hast** **killed** **the**
寒冷的 在 我的 胸部 ; 你 哈斯特 被杀 这

我胸口冰冷；你杀死了

[sʌn] [ʌv; əv] - .
son **of** **Mugruch** **.**
儿子 的 - .

穆格鲁奇之子。

[gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] -
Give **me** **to** **Moinic**
给 我 到 -

把莫伊尼克给我

[ðə; ði][meɪd] ; [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] - .
the **maid** **;** **for** **much** **she** **loved** **Duchommar** **.**
这 女佣 ; 为了 很多 她 喜爱 - .

女仆；因为她非常爱杜克马尔。

[maɪ] [tuːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [reɪz] [ɑːn][ðə; ði]
My **tomb** **she** **will** **raise** **on** **the**
我的 墓 她 将要 增加 在 这

她将在……上为我筑起坟墓

[hɪl] ; [ðə; ði] [ˈhʌntər] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [preɪz]
hill **;** **the** **hunter** **shall** **see** **it** **,** **and** **praise**
爬坡道 ; 这 猎人 将 看 它 , 和 称赞

山丘；猎人将看见它，并赞美它

[ˌem ˈiː] . — [bʌt; bət] [drɔː] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][maɪ]
me **.** **—** **But** **draw** **the** **sword** **from** **my**
我 . — 但 画 这 剑 从 我的

我——但请从我身上拔出剑

[saɪd] , [ˈmɔːnə] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][koʊld] . —
side **,** **Morna** **;** **I** **feel** **it** **cold** **.** **—**
边 , 莫尔纳 ; 我 感觉 它 寒冷的 . —

莫娜，我感觉有点冷。

[[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][stæbz][hɜːr; hər] .
[**Upon** **her** **coming** **near** **him** **,** **he** **stabs** **her** **.**
[之上 她 未来 靠近 他 , 他 刺伤 她 .

她靠近他时，他刺伤了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] , [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [stoʊn]
As **she** **fell** **,** **she** **plucked** **a** **stone**
作为 她 跌倒 , 她 拨弦 一个 石头

她坠落时，捡起了一块石头。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈtwɪkst][ðem; ðəm] ,
from **the** **side** **of** **the** **cave** **,** **and** **placed** **it** **betwixt** **them** **,**
从 这 边 的 这 洞穴 , 和 放置 它 中间 他们 ,

从洞穴侧面取下它，放在它们中间。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd]
that **his** **blood**
那 他的 血

他的血

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .]
might **not** **be** **mingled** **with** **hers** **.** **]**
可能 不是 是 混合 和 她的 .]

可能不会和她的东西混在一起。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

1Where [ɪz] - [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði]
1Where **is** **Gealchossa** **my** **love** **,** **the**
1Where 是 - 我的 爱 , 这

我的爱人盖尔乔萨在哪里?

['dɔːtər] [ʌv; əv] [twːæθɔl] - - ?
daughter **of** **Tuathal** **-** **Teachvar** **?**
女儿 的 图阿塔尔 - - ?

图阿塔尔-泰奇瓦尔的女儿?

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] , [wen] [aɪ]
I **left** **her** **in** **the** **hall** **of** **the** **plain** **,** **when** **I**
我 左边 她 在 这 大厅 的 这 清楚的 , 什么时候 我

我把她留在平原的大厅里，当时我

[fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['heri] - .
fought **with** **the** **hairy** **Ulfadha** **.**
战斗 和 这 毛茸茸 - .

与毛发浓密的乌尔法达战斗。

[rɪ'tɜːrn]
Return
返回

返回

[suːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [oʊ] - !
soon **,** **she** **said** **,** **O** **Lamderg** **!**
很快 , 她 说 , 哦 - !

很快，她说，哦，兰德格!

[fɔːr; fər]
for
为了

为了

[hɪr] [aɪ] [weɪt] [ɪn] ['sɑːroʊ] .
here **I** **wait** **in** **sorrow** **.**
这里 我 等待 在 悲哀 .

我在此悲伤地等待。

[hɜːr; hər] [waɪt] [brest]
Her **white** **breast**
她 白色的 胸部

她白皙的乳房

[roʊz] [wɪð; wɪθ] [saɪz] ; [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [wet]
rose **with** **sighs** **;** **her** **cheek** **was** **wet**
玫瑰 和 叹息 ; 她 脸颊 曾是 湿的

她叹了口气，脸颊湿润了。

[wɪð; wɪθ] [terz] .
with **tears** **.**
和 眼泪 .

含泪。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kʌmɪθ] [nɑ:t][tu:; tə] [mi:t]
But **she** **cometh** **not** **to** **meet**
但 她 到来 不是 到 见面

但她并未前来赴约

- ; [ɔ:r] [su:θ] [hɪz; ɪz][soʊl]['æftər]['bæt(ə)l] .
Lamderg **;** **or** **sooth** **his** **soul** **after** **battle** **.**
- ; 或者 舒缓 他的 灵魂 后 战斗 .

兰德格；或者抚慰他战后的灵魂。

['saɪlənt][ɪz][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [aɪ] [hɪr] [nɑ:t]
Silent **is** **the** **hall** **of** **joy** **;** **I** **hear** **not**
沉默的 是 这 大厅 的 喜悦 ; 我 听到 不是

欢乐的殿堂一片寂静；我什么也听不到。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] .
the **voice** **of** **the** **singer** **.**
这 嗓音 的 这 歌手 .

歌手的声音。

['bræn] [dʌz]
Brann **does**
布兰 做

布兰确实

[nɑ:t] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [glæd]
not **shake** **his** **chains** **at** **the** **gate** **,** **glad**
不是 摇 他的 链条 在 这 门 , 高兴的

门口没有摇晃他的锁链，他很高兴

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .
at **the** **coming** **of** **his** **master** **.**
在 这 未来 的 他的 掌握 .

在他主人到来之际。

[wer]
Where
在哪里

在哪里

[ɪz] - [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]
is **Gealchossa** **my** **love** **,** **the** **daughter** **of**
是 - 我的 爱 , 这 女儿 的

Gealchossa是我的爱人，她是……的女儿

[tw:æθɔl] - - ?
Tuathal **-** **Teachvar** **?**
图阿塔尔 - - ?

图阿塔尔-蒂奇瓦尔?

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['frægmənt][ɑ:r; ər] ;
[**Footnote** **:** **The** **signification** **of** **the** **names** **in** **this** **fragment** **are** **;**
[脚注 : 这 意义 的 这 姓名 在 这 分段 是 ;

【脚注：本片段中名称的含义是;】

- , [waɪt] - [legd] .
Gealchossack **,** **white** **-** **legged** **.**
- , 白色的 - 腿 .

白腿的盖尔乔萨克。

[twːæθɔl] - - , [ðə; ði]['sɜːrli] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənət]
Tuathal - Teachtmhar , the surly , but fortunate
图阿塔尔 - - , 这 粗鲁 , 但 幸运

Tuathal-Teachtmhar，脾气暴躁但幸运的人

[mæn] .
man .
男人 .

男人。

- , - .
Lambhdearg , bloodyhand .
- , - .

Lambhdearg，血手。

- , [lɔːŋ] [bɪrd] .
Ulfadba , long beard .
- , 长的 胡须 .

Ulfadba，长胡子。

- , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər]
Fichios , the conqueror
- , 这 征服者

征服者菲基奥斯

[ʌv; əv][men] .]
of men .]
的 男人 .]

男性。

- ! [sez] - [sʌn][ʌv; əv] - ,
Lamderg ! says Firchios son of Aydon ,
- ! 说道 - 儿子 的 - ,

莱姆德格！艾顿之子菲尔基奥斯说道，

- [meɪ][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;
Gealchossa may be on the hill ;
- 可能 是 在 这 爬坡道 ;

Gealchossa 可能在山上；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [meɪdz] [pər'sʊ] [ðə; ði]
she and her chosen maids pursuing the
她 和 她 选定 女佣 追求 这

她和她挑选的侍女们追寻着

['flaɪɪŋ] [dɪr] .
flying deer .
飞行 鹿 .

会飞的鹿。

- !
Firchios !
- !

菲基奥斯！

[noʊ] [nɔɪz] [aɪ] [hɪr] .
no noise I hear .
不 噪音 我 听到 .

我没听到任何声音。

[noʊ]
No
不

不

[saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
sound **in** **the** **wood** **of** **the** **hill** **.**
声音 在 这 木头 的 这 爬坡道 .

山林中传来声音。

[noʊ]
No
不

不

[dɪr] [flai][ɪn][maɪ] [saɪt] ; [noʊ] ['pæntɪŋ] [dɔːg]
deer **fly** **in** **my** **sight** **;** **no** **panting** **dog**
鹿 飞 在 我的 视线 ; 不 喘息 狗

鹿在我眼前飞过；没有喘息的狗

[pɚ'suːəθ] .
pursueth **.**
追求 .

追寻。

[aɪ] [siː] [nɑːt] - [maɪ]
I **see** **not** **Gealchossa** **my**
我 看 不是 - 我的

我看不见我的盖尔科萨

[lʌv] ; [fer] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['setɪŋ] [ɑːn]
love **;** **fair** **as** **the** **full** **moon** **setting** **on**
爱 ; 公平的 作为 这 满的 月亮 环境 在

爱情；如同落日般美丽

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - .
the **hills** **of** **Cromleach** **.**
这 丘陵 的 - .

克罗姆利奇山丘。

[goʊ] , - !
Go **,** **Firchios** **!**
去 , - !

加油，菲尔基奥斯！

[goʊ][tuː; tə] - , [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [sʌn] [ʌv; əv]
go **to** **Allad** **,** **the** **grey** **-** **haired** **son** **of**
去 到 - , 这 灰色的 - 头发 儿子 的

去找阿拉德，他是……的白发儿子

[ðə; ði] [rɑːk] .
the **rock** **.**
这 岩石 .

岩石。

[hiː; hi] ['lɪvəθ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
He **liveth** **in** **the** **circle** **of**
他 活着 在 这 圆圈 的

他生活在……的圈子里

[stoʊnz] ; [hiː; hi] [meɪ] [tel] [ʌv; əv] - .
stones **;** **he** **may** **tell** **of** **Gealchossa** **.**
石头 ; 他 可能 告诉 的 - .

石头；他可能会讲述盖尔科萨的故事。

[['fʊtnoʊt] : - [ɪz] ['pleɪnli] [ə; eɪ]['druːɪd] [kən'sʌltid] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .]
[**Footnote** **:** **Allad** **is** **plainly** **a** **Druid** **consulted** **on** **this** **occasion** **.** **]**
[脚注 : - 是 显然 一个 德鲁伊 咨询 在 这 场合 .]

【脚注：阿拉德显然是此次咨询的德鲁伊教徒。】

- !
Allad !
- !

阿拉德!

[seθ] - , [ðaʊ] [huː]
saith Firchios , thou who
赛斯说 - , 你 WHO

菲尔基奥斯说道，你

['dwɛləst] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ; [ðaʊ] [huː] ['tremb(ə)l]
dwellest in the rock ; thou who tremblest
居住地 在 这 岩石 ; 你 WHO 颤抖

住在磐石里的，你这战兢的人

[ə'loʊn] ; [wʌt] [sɔː] [ðaɪn] [aɪz] [ʌv; əv]
alone ; what saw thine eyes of
独自的 ; 什么 锯 你的 眼睛 的

独自一人；你眼中所见的是什么

[eɪdʒ] ?
age ?
年龄 ?

年龄?

[aɪ] [sɔː] , ['ænsər] - [ðə; ði][oʊld] , ['ʌlɪn] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - : [hiː; hi] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ]
I saw , answered Allad the old , Ullin the son of Carbre : He came like a
我 锯 , 回答 - 这 老的 , 乌林 这 儿子 的 - : 他 来了 喜欢 一个

"我看见了,"老阿拉德回答说，"卡布雷之子乌林：他像……一样来了。"

[klaʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ; [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ]['sɜːrli]
cloud from the hill ; he hummed a surly
云 从 这 爬坡道 ; 他 哼唱 一个 粗鲁

山上的云；他哼着一首闷闷不乐的歌

[sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [laɪk][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn]
song as he came , like a storm in
歌曲 作为 他 来了 , 喜欢 一个 风暴 在

他来的时候唱着歌，就像一场暴风雨。

['liːfləs] [wʊd] .
leafless wood .
无叶 木头 .

无叶木材。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv]
He entered the hall of
他 进入 这 大厅 的

他走进大厅

[ðə; ði][pleɪn] .
the plain .
这 清楚的 .

平原。

- , [hiː; hi][kraɪd] , [moʊst]
Lamderg , he cried , most
- , 他 哭 , 最多

"兰德格,"他喊道，"最……"

['dredf(ə)l] [ʌv; əv][men] !
dreadful of men !
可怕 的 男人 !

男人真可怕!

[faɪt] , [ɔːr] [jiːld] [tuː; tə] ['ʌlɪn] .
fight , or yield to Ullin .
斗争 , 或者 屈服 到 乌林 .

要么战斗，要么向乌林投降。

- , [rɪ'plaɪd] - ,
Lamderg , replied Gealchoffa ,
- , 回复 - ,

盖尔乔法回答说："拉姆德格。"

- [ɪz][nɑːt] [hɪr] : [hiː; hi] [faɪts] [ðə; ði]
Lamderg is not here : he fights the
- 是 不是 这里 : 他 战斗 这

拉姆德格不在：他正在战斗

['heri] - ; ['maɪti] [mæn] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt]
hairy Ulfadha ; mighty man , he is not
毛茸茸 - ; 强大的 男人 , 他 是 不是

毛茸茸的乌尔法达；强大的男人，他不是

[hɪr] .
here .
这里 .

这里。

[bʌt; bət] - ['nevər] [jiːldz] ; [hiː; hi]
But Lamderg never yields ; he
但 - 绝不 产量 ; 他

但兰德格从不屈服；他

[wɪl] [faɪt] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - .
will fight the son of Carbre .
将要 斗争 这 儿子 的 - .

将会与卡布雷之子战斗。

['lʌvli] [ɑːrt]
Lovely art
迷人的 艺术

精美的艺术

[ðaʊ] , [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [twːæθɔl] - - !
thou , O daughter of Tuathal - Teachvar !
你 , 哦 女儿 的 图阿塔尔 - - !

你，图阿索尔-蒂奇瓦的女儿啊！

[sed] ['ʌlɪn] .
said Ullin .
说 乌林 .

乌林说道。

[aɪ] ['kæri] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]
I carry thee to the
我 携带 你 到 这

我带你到

[haʊs] [ʌv; əv] -
house of Carbre
房子 的 -

卡布雷之家

; [ðə; ði]['væliənt][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
; the valiant shall have
; 这 英勇 将 有

勇士将拥有

- .
Gealchossa .
- .

Gealchossa。

[θriː] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]
Three days from the top
三 天 从 这 顶部

距离顶峰还有三天

[ʌv; əv] - [wɪl] [aɪ][kɔːl] - [tuː; tə]
of Cromleach will I call Lamderg to
的 - 将要 我 称呼 - 到

我将呼唤克罗姆利奇的兰德格

[faɪt] .
fight .
斗争 .

斗争。

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈʌlɪn] ,
The fourth , you belong to Ullin ,
这 第四 , 你 属于 到 乌林 ,

第四，你属于乌林，

[ɪf] - [daɪ] , [ɔːr][flai][maɪ] [sɔːrd] .
if Lamderg die , or fly my sword .
如果 - 死 , 或者 飞 我的 剑 .

如果兰德格死了，或者我的剑飞走。

- ! [piːs] [tuː; tə][ðaɪ] [driːmz] ! — [faʊnd]
Allad ! peace to thy dreams ! — found
- ! 和平 到 你的 梦境 ! — 成立

阿拉德！愿你梦安息！——发现

[ðə; ði][hɔːrn] , - ! — [ˈʌlɪn] [meɪ]
the horn , Firchios ! — Ullin may
这 喇叭 , - ! — 乌林 可能

号角，菲尔基奥斯！——乌林·梅

[hɪr] , [ænd; ənd] [miːt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - .
hear , and meet me on the top of Cromleach .
听到 , 和 见面 我 在 这 顶部 的 - .

听着，到克罗姆利奇山顶来见我。

- [rʌʃt] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ][stɔːrm] .
Lamderg rushed on like a storm .
- 匆忙 在 喜欢 一个 风暴 .

兰德格像暴风雨一样冲了过来。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [spɪr] [hiː; hi] [liːpt] [ˈoʊvər] [ˈrɪvəz] .
On his spear he leaped over rivers .
在 他的 矛 他 跳跃 超过 河流 .

他用长矛跃过河流。

[fjuː]
Few
很少

很少

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [straɪdz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
were his strides up the hill .
是 他的 步幅 向上 这 爬坡道 .

他迈着大步上山。

[ðə; ði] ['rɑ:ks]
The **rocks**
这 岩石

岩石

[flai] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hi:lz] ; [laʊd] ['kræʃɪŋ]
fly **back** **from** **his** **heels** **;** **loud** **crashing**
飞 后退 从 他的 高跟鞋 ; 大声 崩溃

他踉跄后退；发出巨响

[ðeɪ] [baʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][pleɪn] .
they **bound** **to** **the** **plain** **.**
他们 边界 到 这 清楚的 .

他们奔向平原。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ,
His **armour** **,**
他的 盔甲 ,

他的盔甲，

[hɪz; ɪz] ['bʌklər] [rʌŋ] .
his **buckler** **rung** **.**
他的 盾牌 梯子 .

他的盾牌响了。

[hi:; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] ['sɜ:rli]
He **hummed** **a** **surly**
他 哼唱 一个 粗鲁

他哼着一首闷闷不乐的歌

[sɔ:ŋ] , [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ]
song **,** **like** **the** **noise** **of** **the** **falling**
歌曲 , 喜欢 这 噪音 的 这 坠落

歌声，如同坠落的声音

[stri:m] .
stream **.**
溪流 .

溪流。

[dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ][klaʊd][hi:; hi] [stʊd] [ə'bʌv] ;
Dark **as** **a** **cloud** **he** **stood** **above** **;**
黑暗的 作为 一个 云 他 站立 多于 ;

他像乌云一样笼罩着他；

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [laɪk] ['mi:ti:əz] , [ʃoʊn] .
his **arms** **,** **like** **meteors** **,** **shone** **.**
他的 武器 , 喜欢 流星 , 闪耀 .

他的双臂像流星一样闪闪发光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [hi:; hi] [roʊld]
From **the** **summit** **of** **the** **hill** **,** **he** **rolled**
从 这 首脑 的 这 爬坡道 , 他 滚动

他从山顶滚了下来

[ə; eɪ] [rɑ:k] .
a **rock** **.**
一个 岩石 .

一块石头。

['ʌlɪn] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv]
Ullin **heard** **in** **the** **hall** **of**
乌林 听到 在 这 大厅 的

乌林在大厅里听到了

Carbre

碳水化合物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神